# ADVANCED IATE TRAINING

What you need to know as a terminologist

Nadezhda Krasteva-Schaefer & Anna Dormaier

TERMINOLOGY COORDINATION
European Parliament
DG TRAD

# Introduction



- **Why a training on IATE?**
  - THE normative terminology tool
  - new features
  - new colleagues
- **Why advanced?**
  - the **basic** training – for all terminologists, translators and language professionals, including assistants
  - the **advanced** training – terminologists, legal language professionals and all colleagues interested in how to make the most of advanced IATE features, including how to create terms, to perform advanced search and to export termbases on a certain topic
- **Why us?**
  - who are we and what we do
  - knowledge about resources

# Outline

1. IATE – background, aim & content
2. Expanded Search
3. Collections
    1. Types and creation of collections
    2. Adding terms to a collection
    3. Search by collection
    4. Interpreters' view
    5. Export of collections
4. Advanced Search
5. Batch Search
6. IATE marks
7. Download IATE
8. How to **add** a language to an already existing entry
9. How to **create** a new entry

# IATE ("Interactive Terminology for Europe"): the EU's terminology database



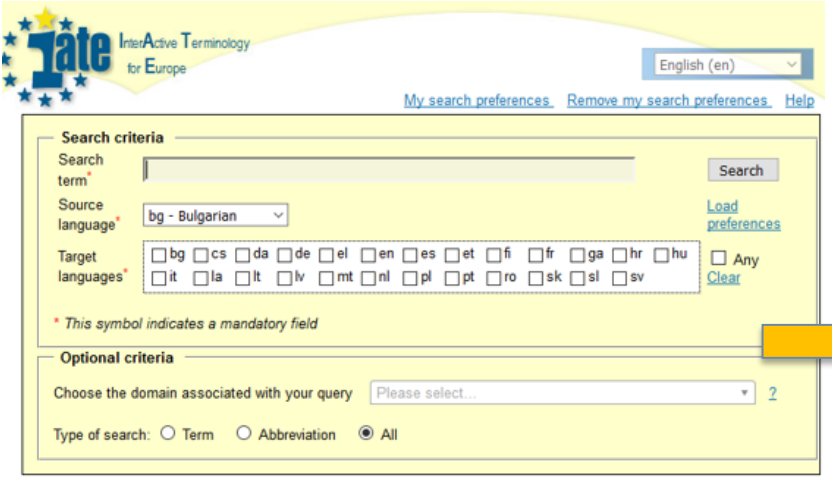
IATE - Search (europa.eu)

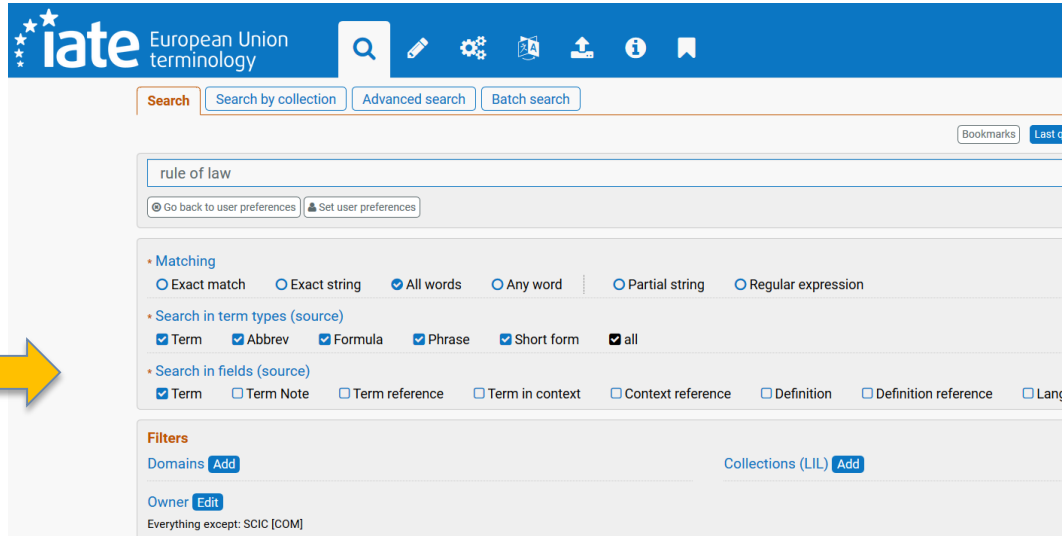
manages the technical aspects of IATE on behalf of the interinstitutional partners

# IATE – background



- 2004: Eurodicautom (Commission) + Euterpe (Parliament) + TIS (Council) = IATE
- 2007: Public IATE (now: different roles of the users)
- 2018: new version released
- managed by 10 EU Institutions
- public and free



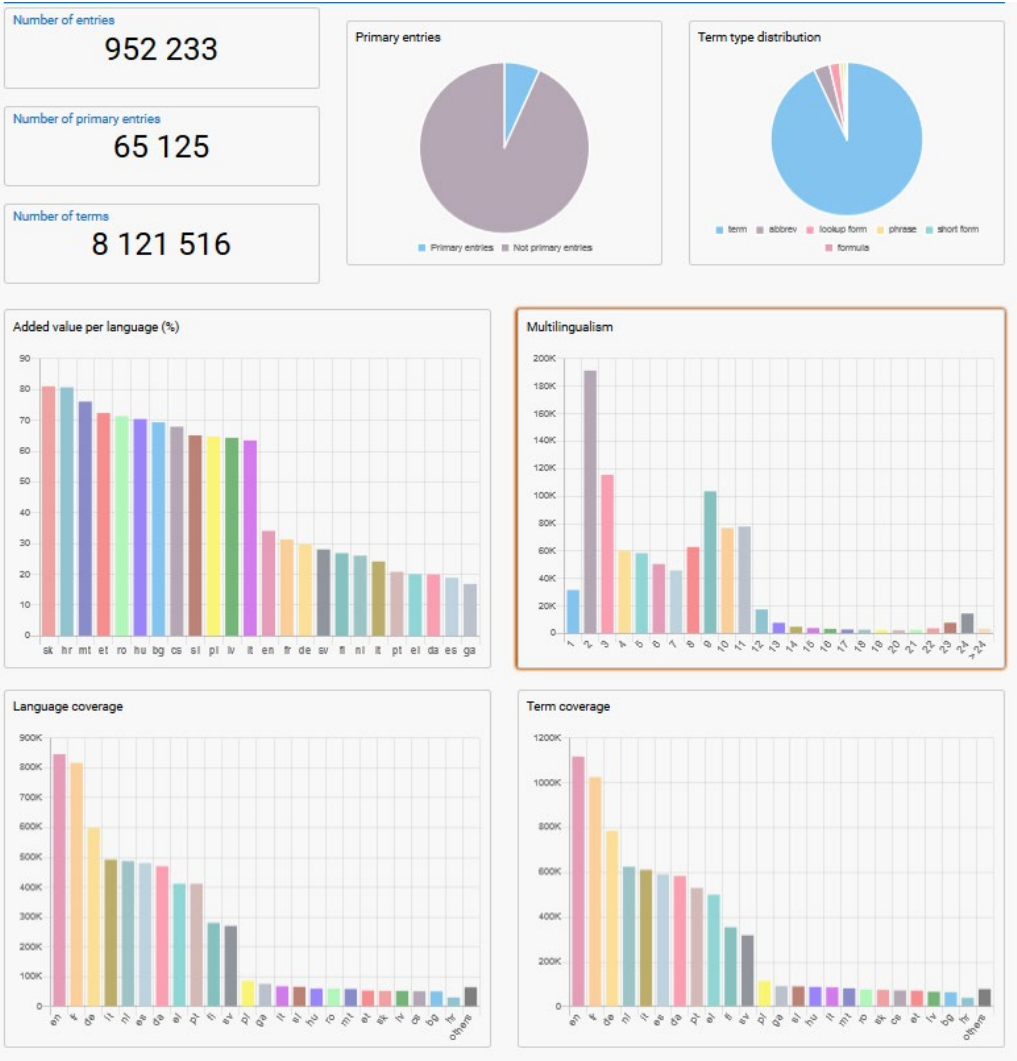
# IATE – aim

- **Main aim**: to support the multilingual drafting of EU texts, in particular legal texts

- **Specific function** of the terminology database: to provide ***relevant, reliable, checked, easily accessible data*** which represent a ***distinct added value*** by comparison with other lexical information (e.g. translation memories, mass of information on internet)

# IATE – content

- +8 million **terms**
- nearly 1 million **entries**
- average of 1 million **searches** per week
- **multilingual**: terms in the 24 EU languages + non-EU languages
- 21 **domains** and hundreds of subdomains based on EuroVoc domains +
- an additional domain (LAW CJEU) for the specific needs of the Court of Justice



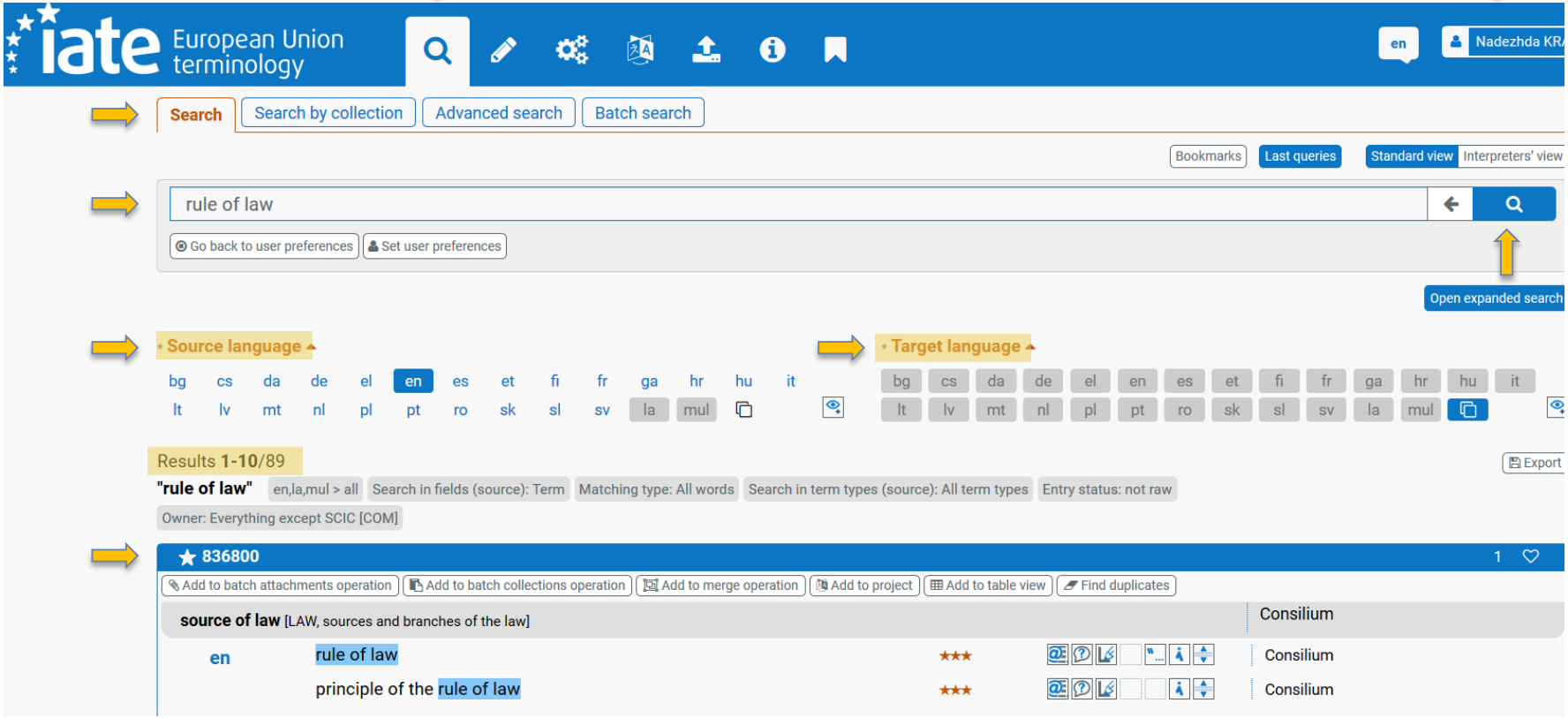
# IATE – content

- concept-based database: **1 concept – 1 entry**
- terms
- proper names (e.g. institutions, organisations, programme names)
- titles (e.g. treaties, conventions)
- abbreviations
- formulas
- phrases (e.g. standard formulas of EU legislation)

# IATE – basic search

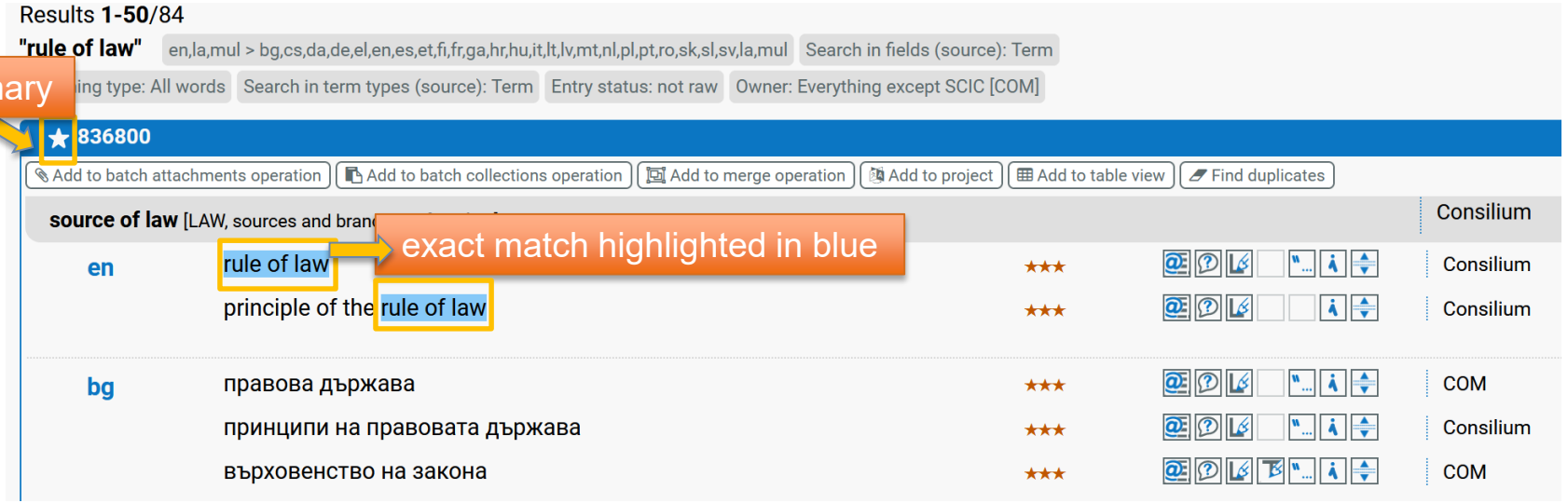


Log on to see all features

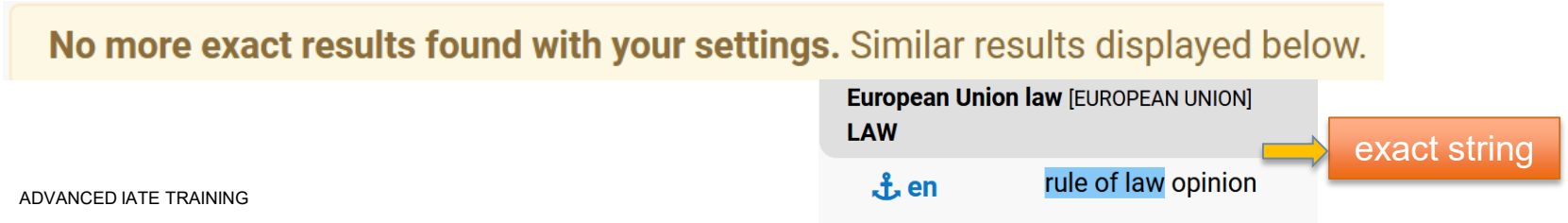


# IATE – basic search






!!! Results which are **not an exact match** are shown beneath the message:



# IATE – basic search

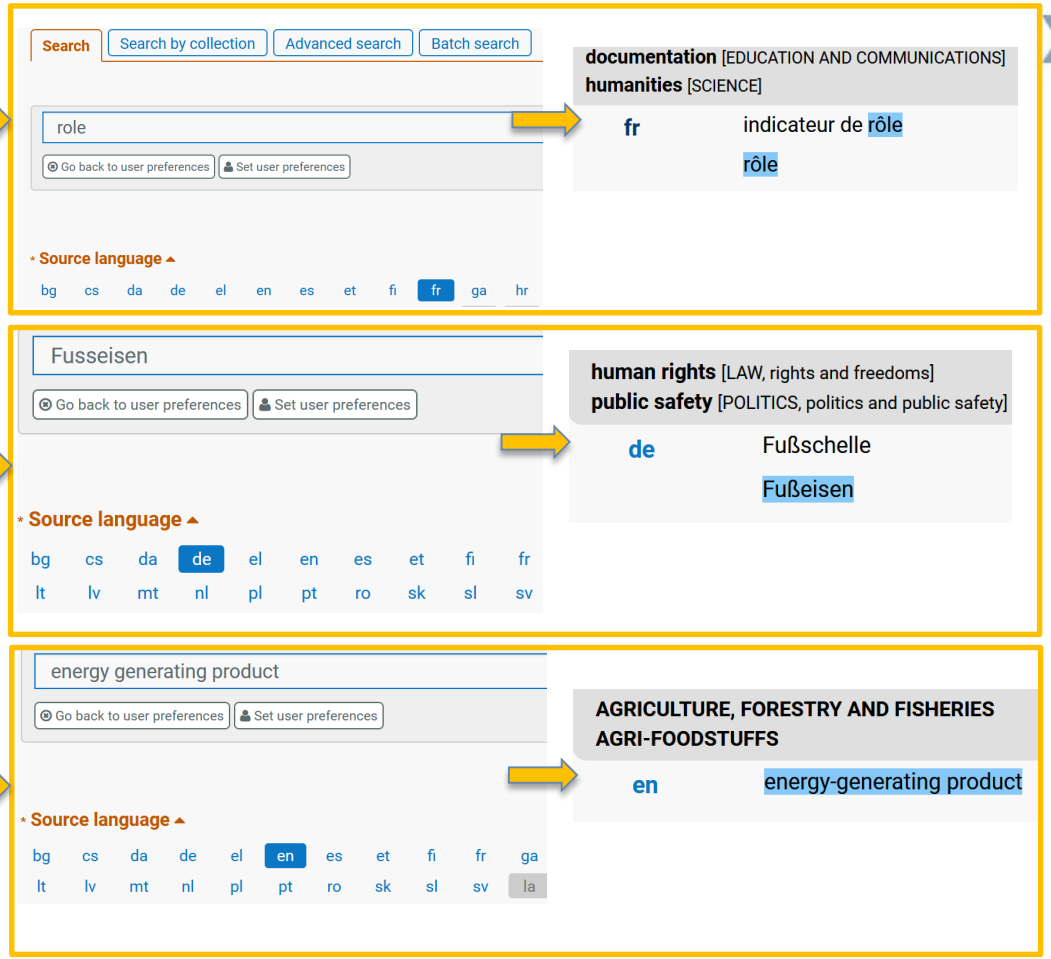


Results also for:

characters with diacritic marks

special characters

different types of hyphenation and spaces



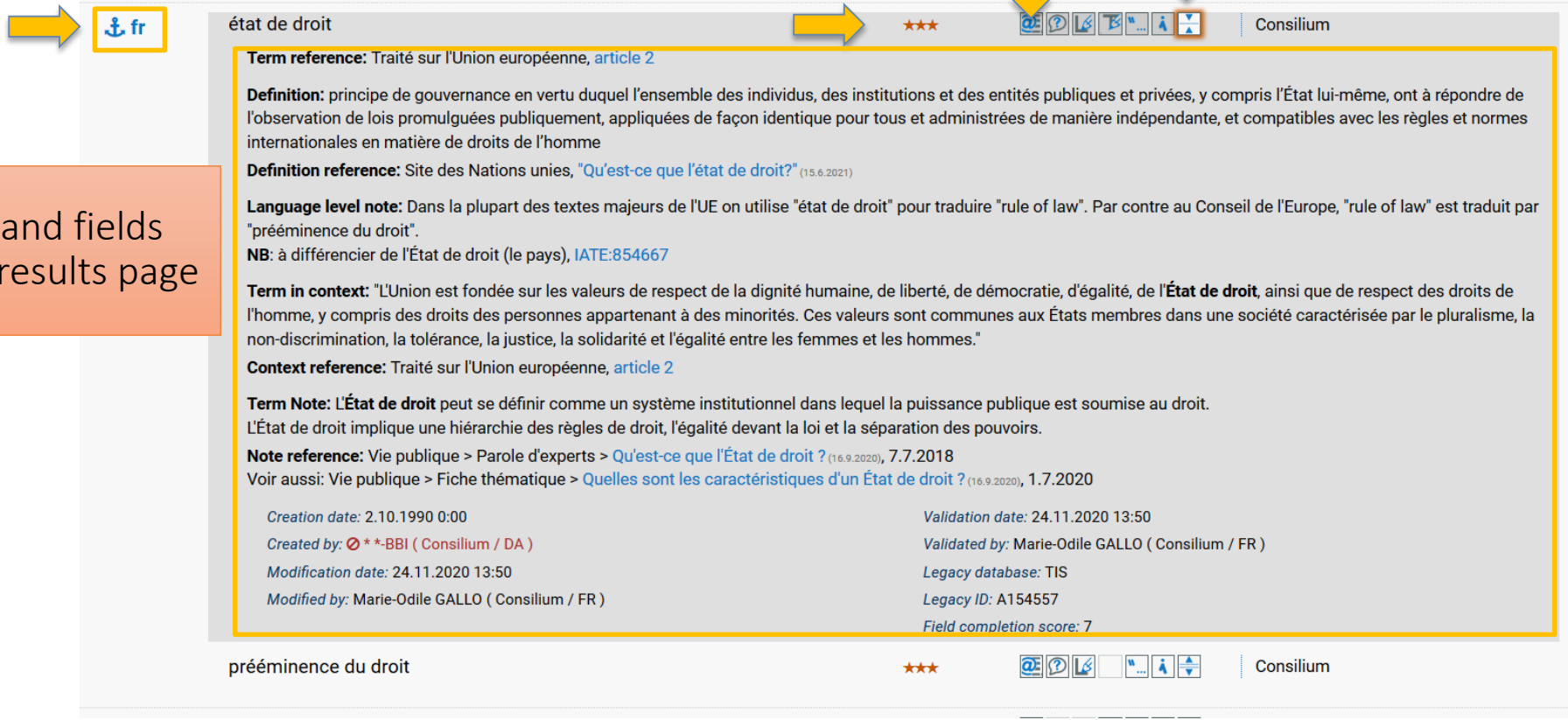
# IATE – basic search



hover over the icons to display a field

expand all fields

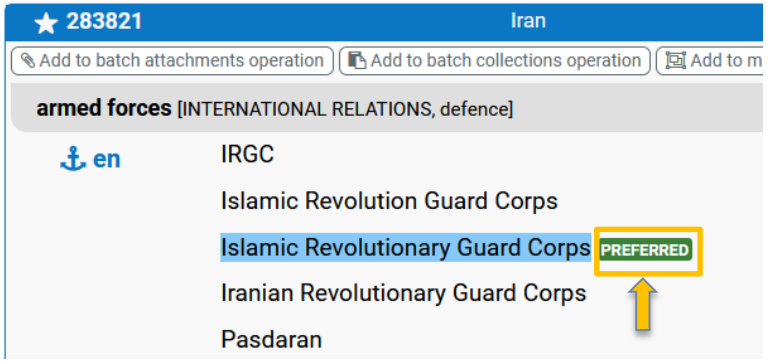
Expand fields from results page



# IATE – basic search

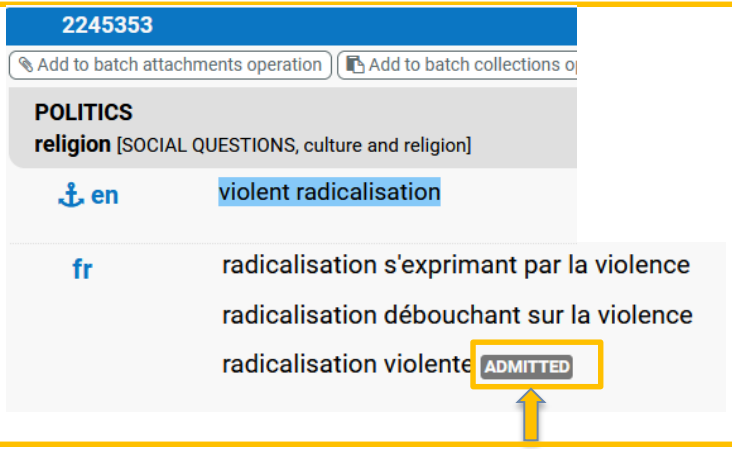
Evaluation

**Preferred**:
= the best term (of its 'term type') to use in an EU text
A term may be 'preferred' because it is better than the other terms, or because it has been chosen to ensure consistency in EU texts.
To be used sparingly.




**Admitted**:
= a term which is correct, but for which better synonyms exist

Used only in exceptional cases.

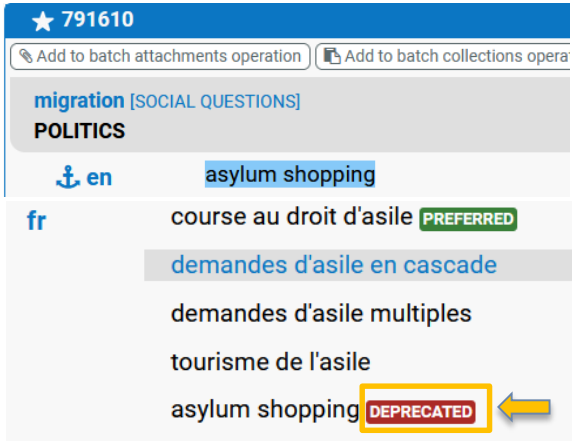


# IATE – basic search

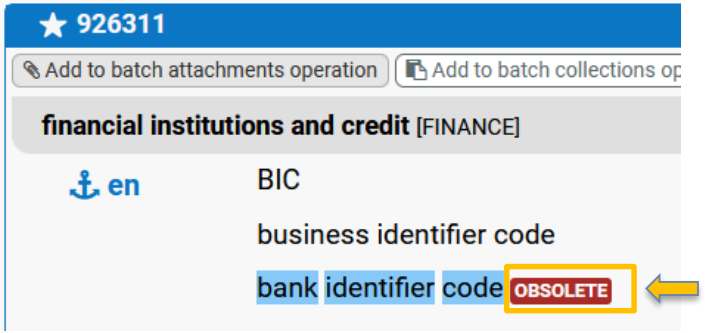
Evaluation

**Deprecated**:
= a term which is widely used, but should NOT be used because it is not correct or fit for use in EU texts

Variant spellings: look-up forms.



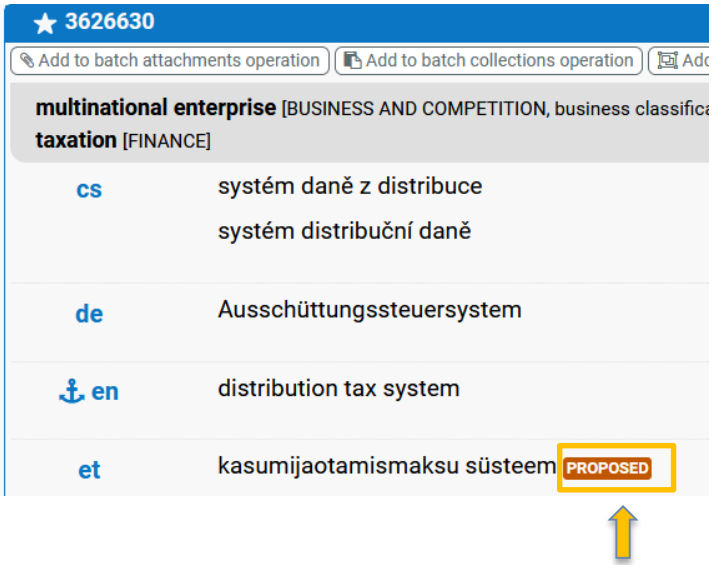

**Obsolete**:
= a term which was previously used to denote the concept, but is no longer in use



# IATE – basic search

Evaluation

**Proposed**:
= a term or denomination which has been proposed
but not yet fully adopted



# IATE – full IATE view: the structure of the IATE entry



LIL

**Language-independent level**
= information about the concept itself:
IATE ID, domain, primarity, anchor language, cross-references, collections, confidentiality, protection, owner, marks etc.

LL

**Language level**
= availability of the languages + definition:
languages and definition in the corresponding language
(with related data, such as definition reference, note, etc.)

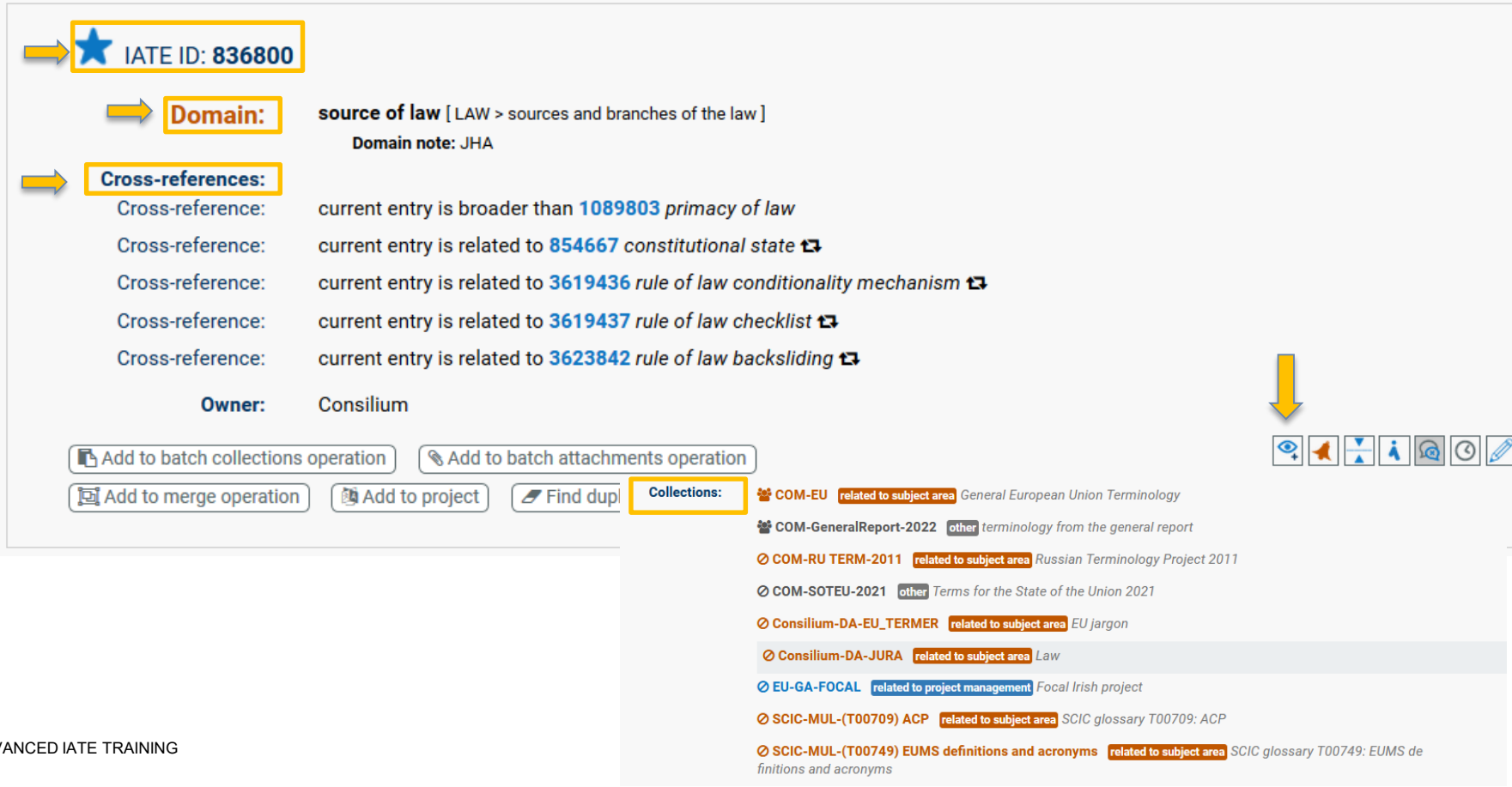
TL

**Term level**
= the term itself in the corresponding language:
term, term reference, reliability, evaluation, note to the term, context and context reference, etc.

# IATE – full IATE view: the LIL



LIL

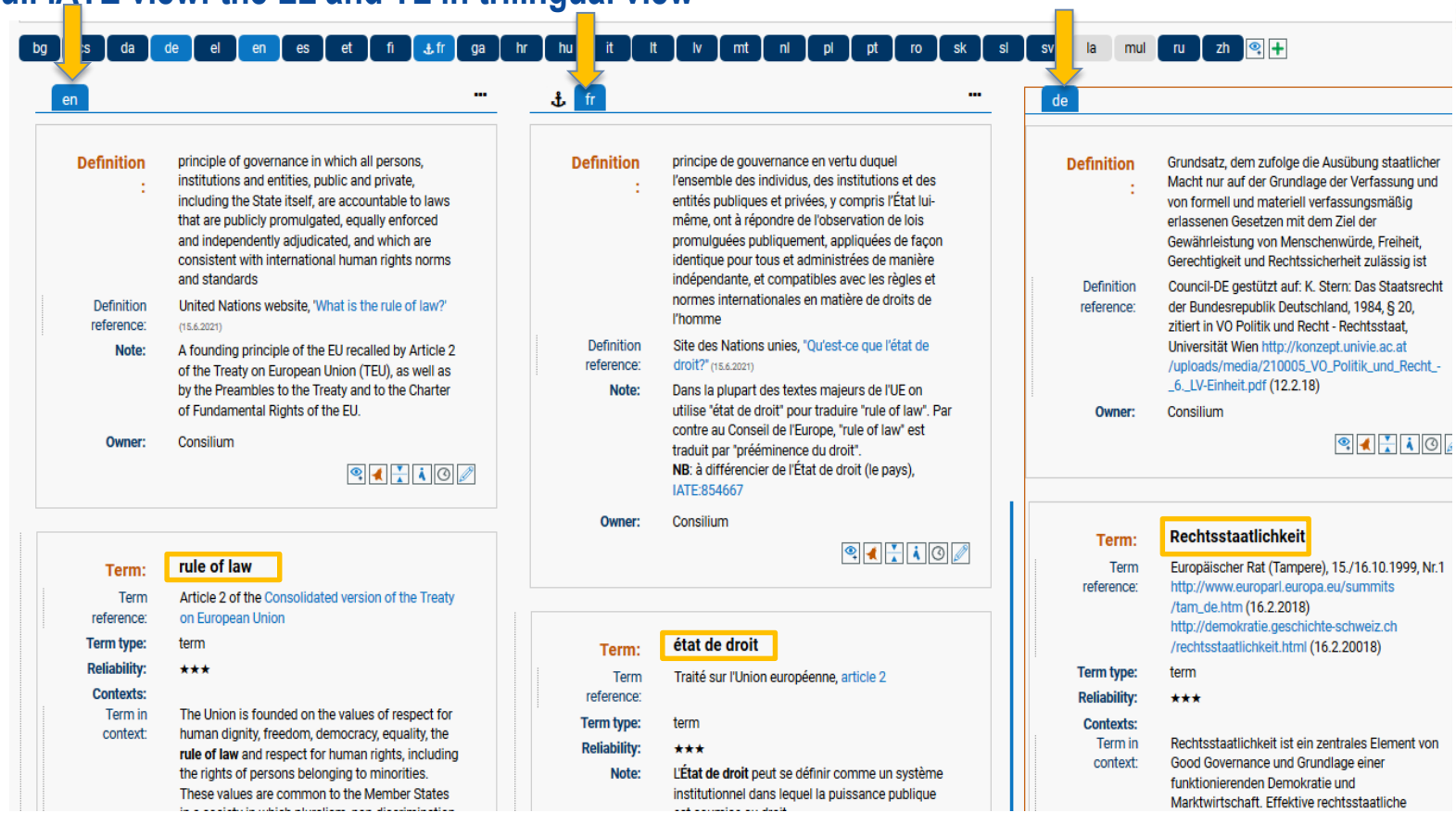


# IATE – full IATE view: the LL and TL in trilingual view



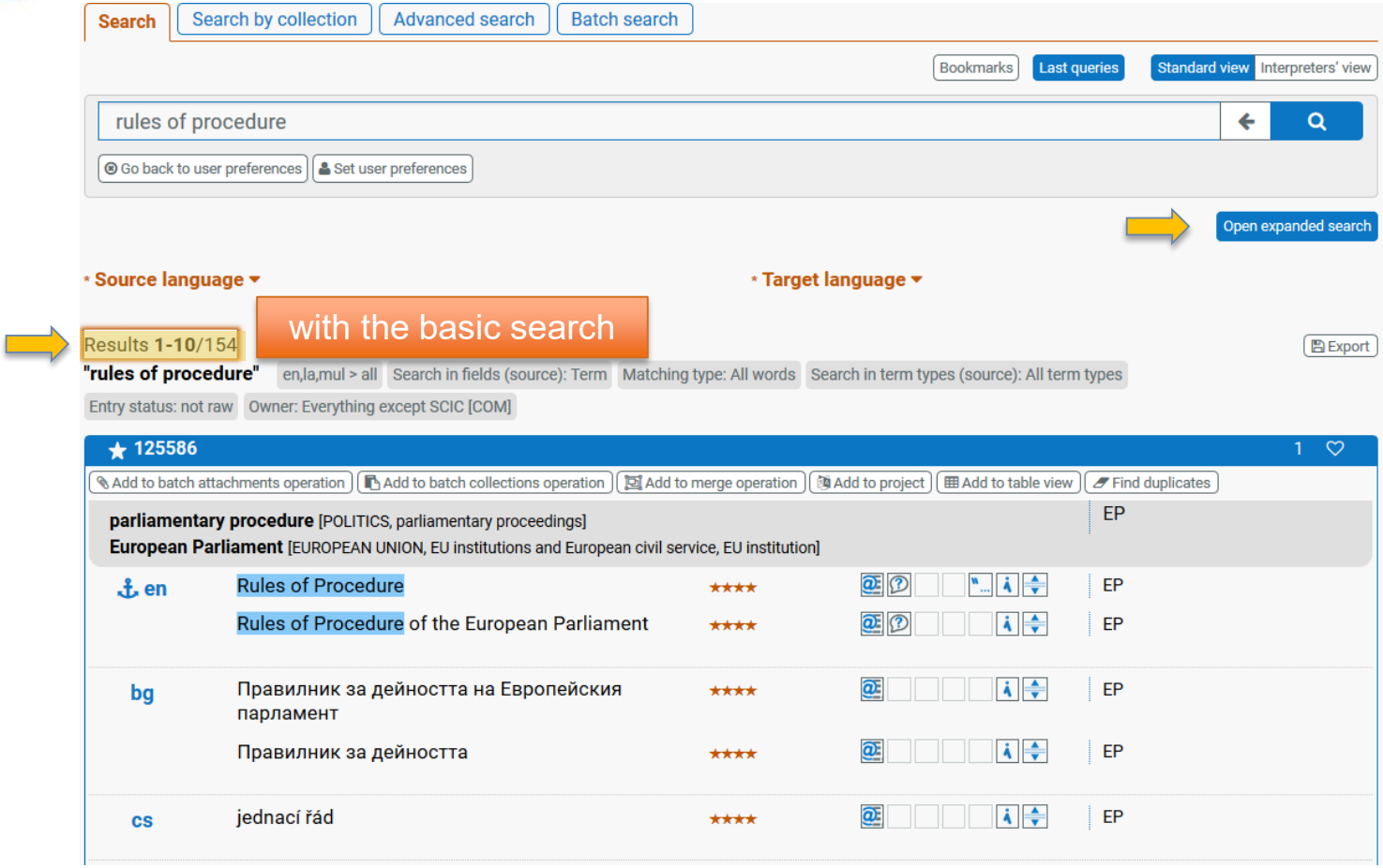
LL

TL



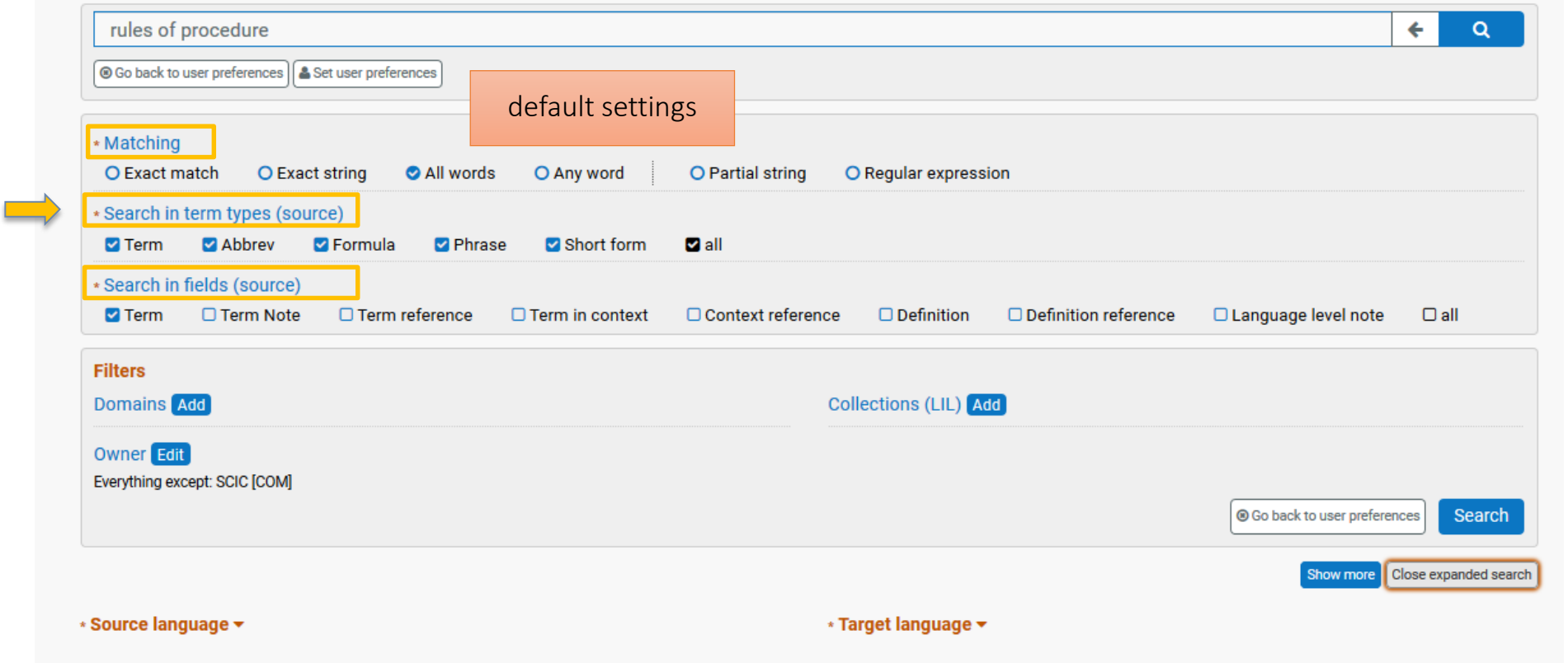
# IATE – expanded search (ways to filter the search)





# IATE – expanded search (filtering by Matching, Term types and Fields)

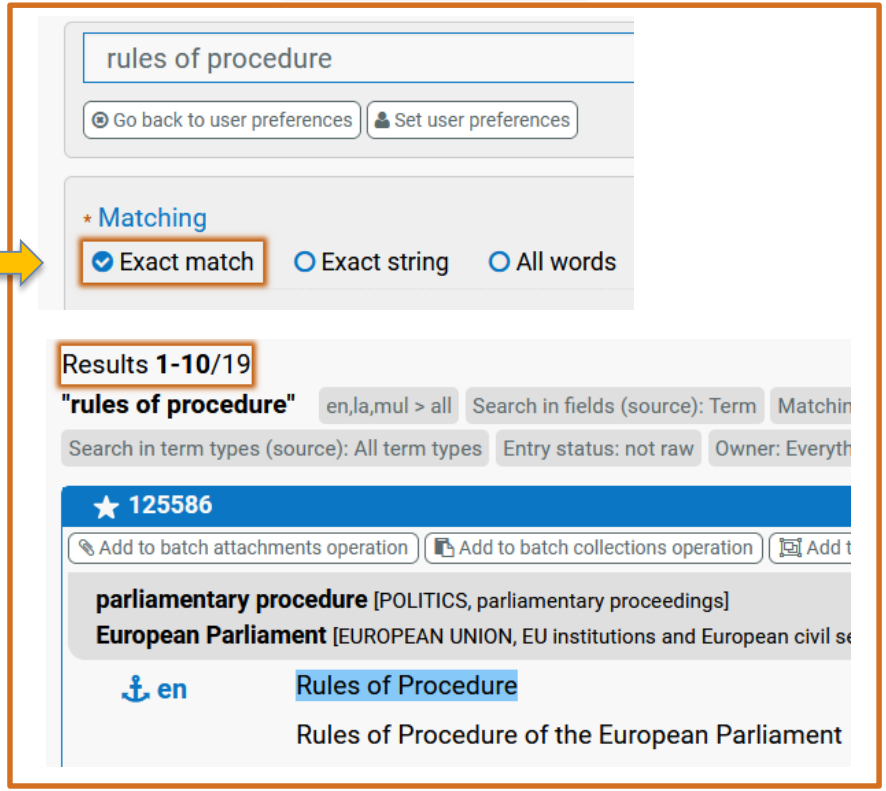




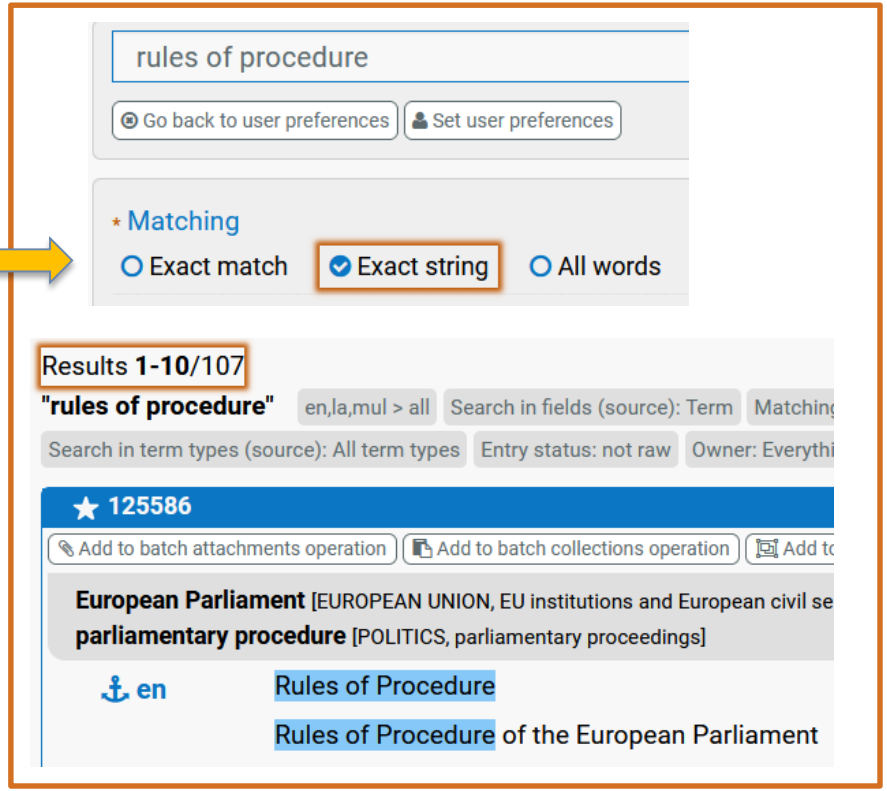
# IATE – expanded search (filtering by Matching)



Exact match

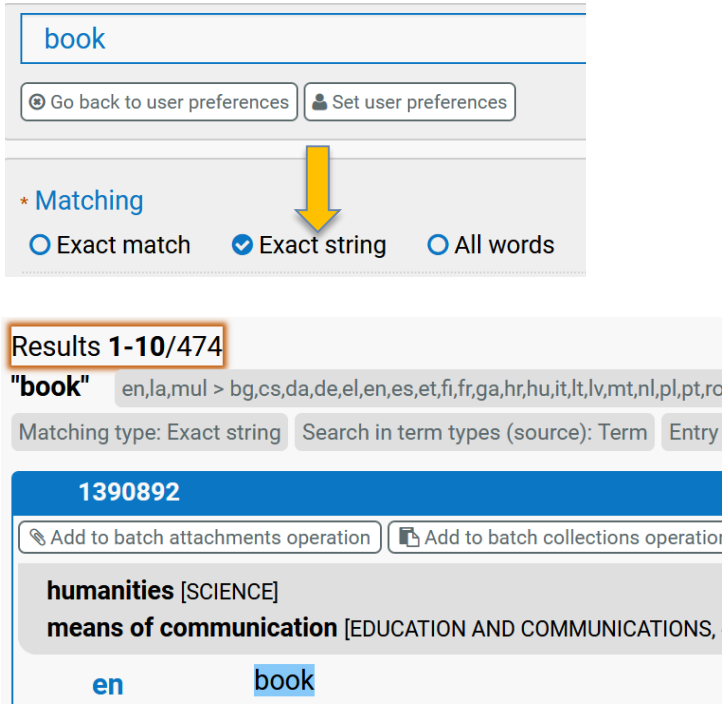



Exact string

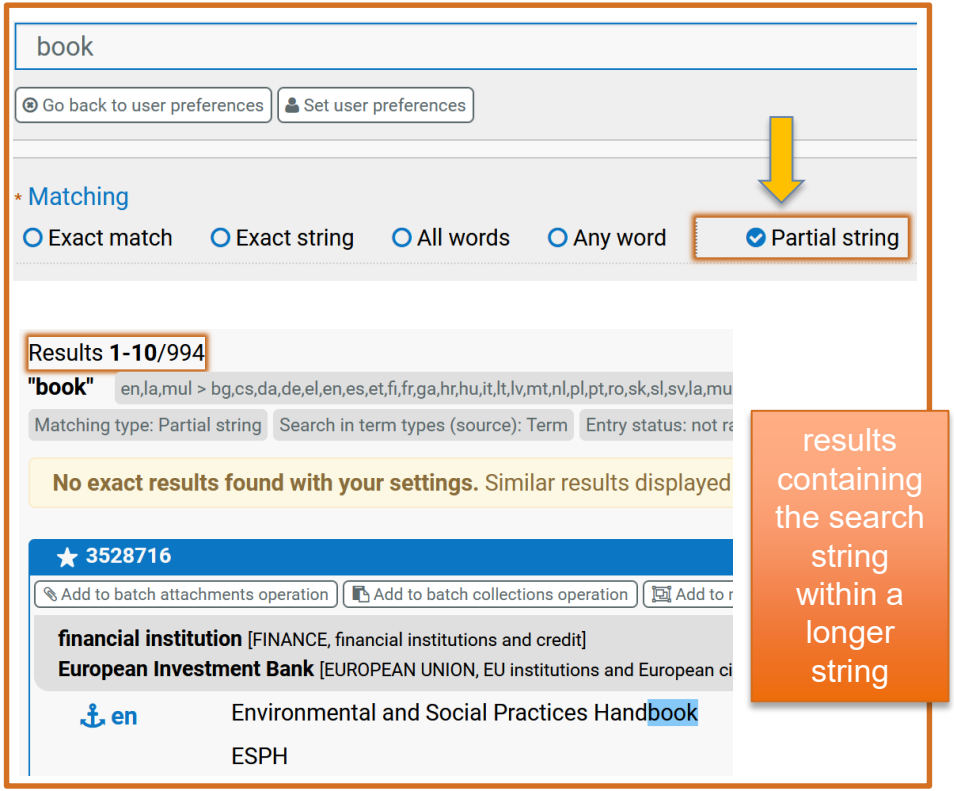


# IATE – expanded search (filtering by Matching)

## Exact string



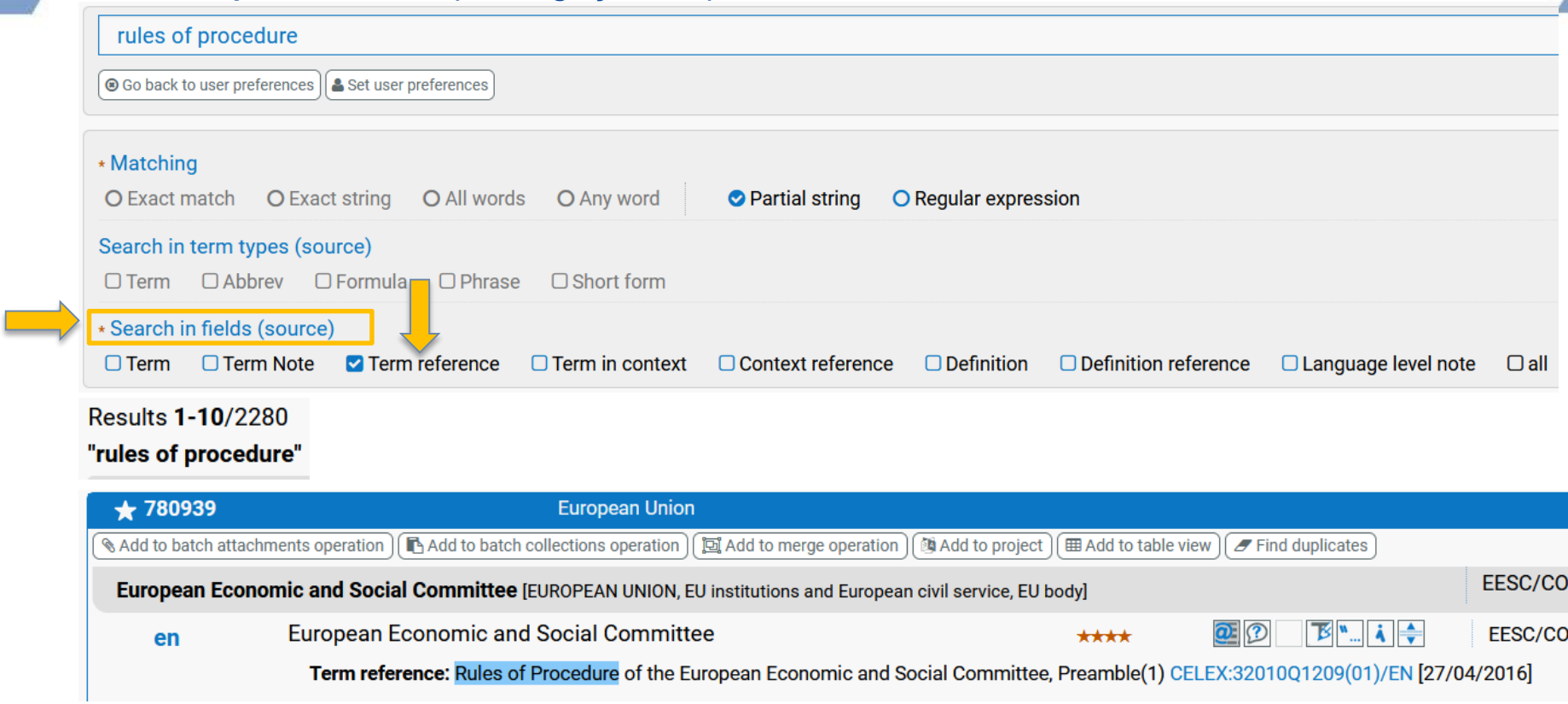

## Partial string




results containing the search string within a longer string

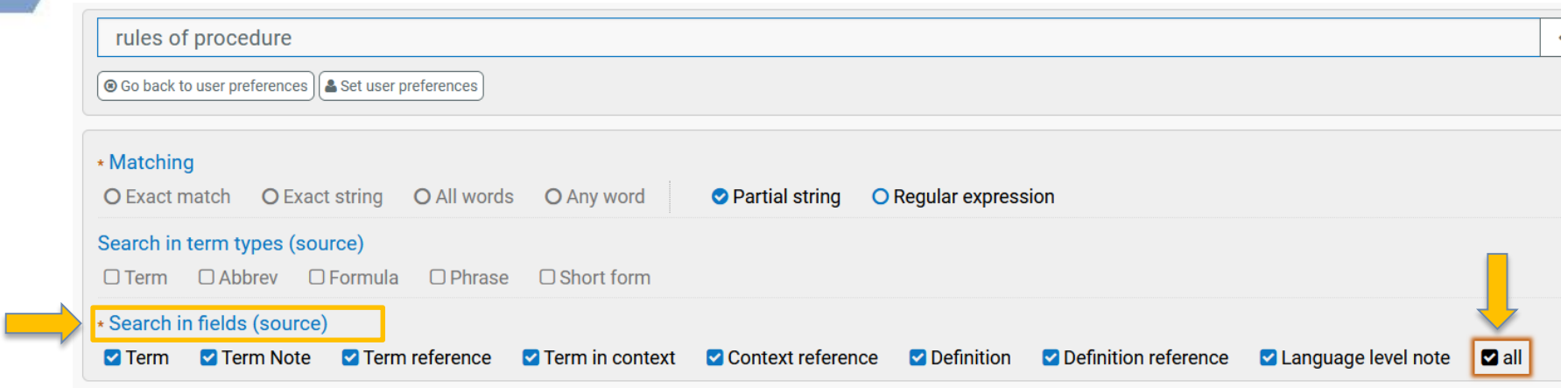
# IATE – expanded search (filtering by Fields)





# IATE – expanded search (filtering by Fields)






Results **1-10**/2614
**"rules of procedure"**

Too expensive!!! To be used only if absolutely needed!

★ 2232921 1

Add to batch attachments operation | Add to batch collections operation | Add to merge operation | Add to project | Add to table view | Find duplicates

**EUROPEAN UNION** EESC/COR
**EU body** [EUROPEAN UNION, EU institutions and European civil service]
**operation of the Institutions** [EUROPEAN UNION, EU institutions and European civil service]

en Implementing Provisions of the Rules of Procedure ★★★★ EESC/COR

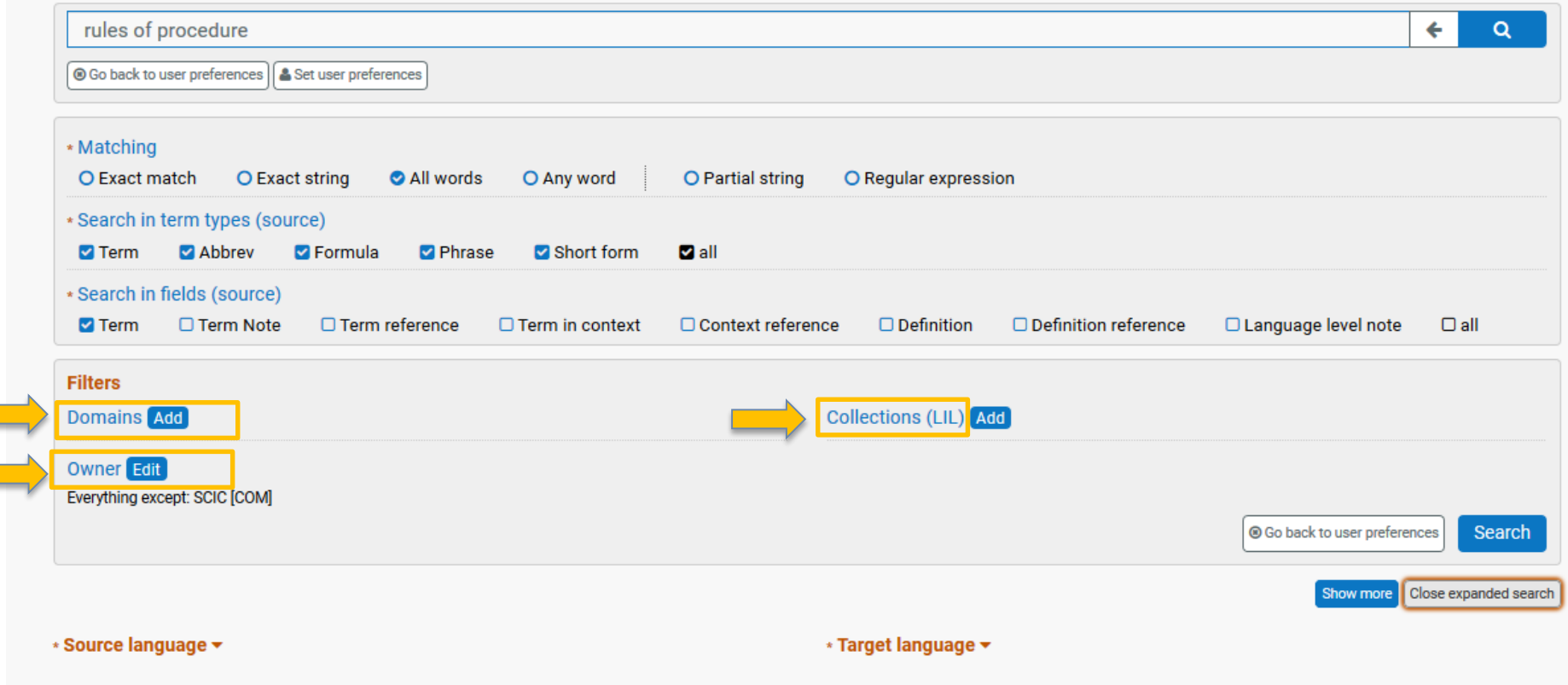
**Term reference:** Implementing Provisions of the Rules of Procedure of the European Economic and Social Committee (September 2010) http://www.eesc.europa.eu/resources/docs/ces1246-2010_regl_en.doc (24-10-2014)

**Definition:** specifications for applying the EESC Rules of Procedure

**Definition reference:** Implementing Provisions of the Rules of Procedure of the European Economic and Social Committee (September 2010) http://www.eesc.europa.eu/resources/docs/ces1246-2010_regl_en.doc (24-10-2014)

# IATE – expanded search (filter by Domains, Collections and Owner)

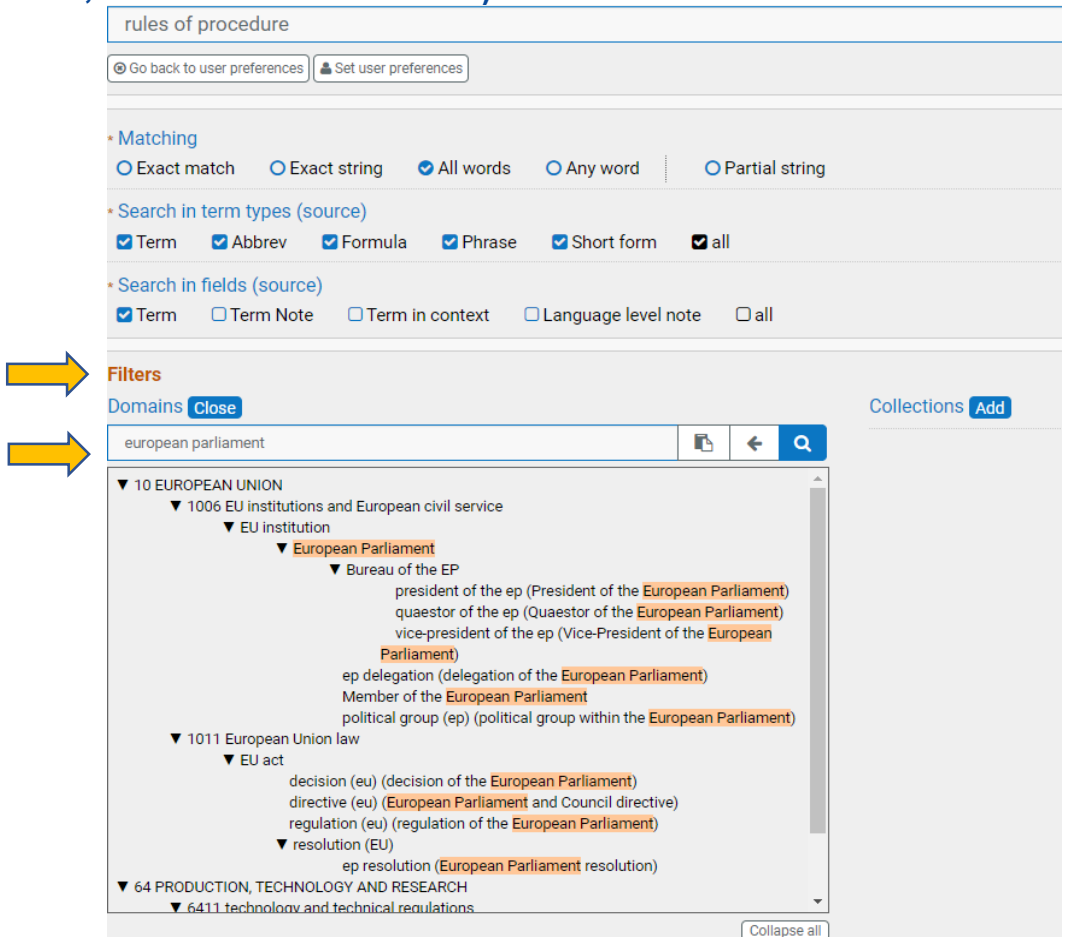




# IATE – expanded search (filter by Domains, Collections and Owner)



Filter by domain



# IATE – expanded search (filter by Domains, Collections and Owner)

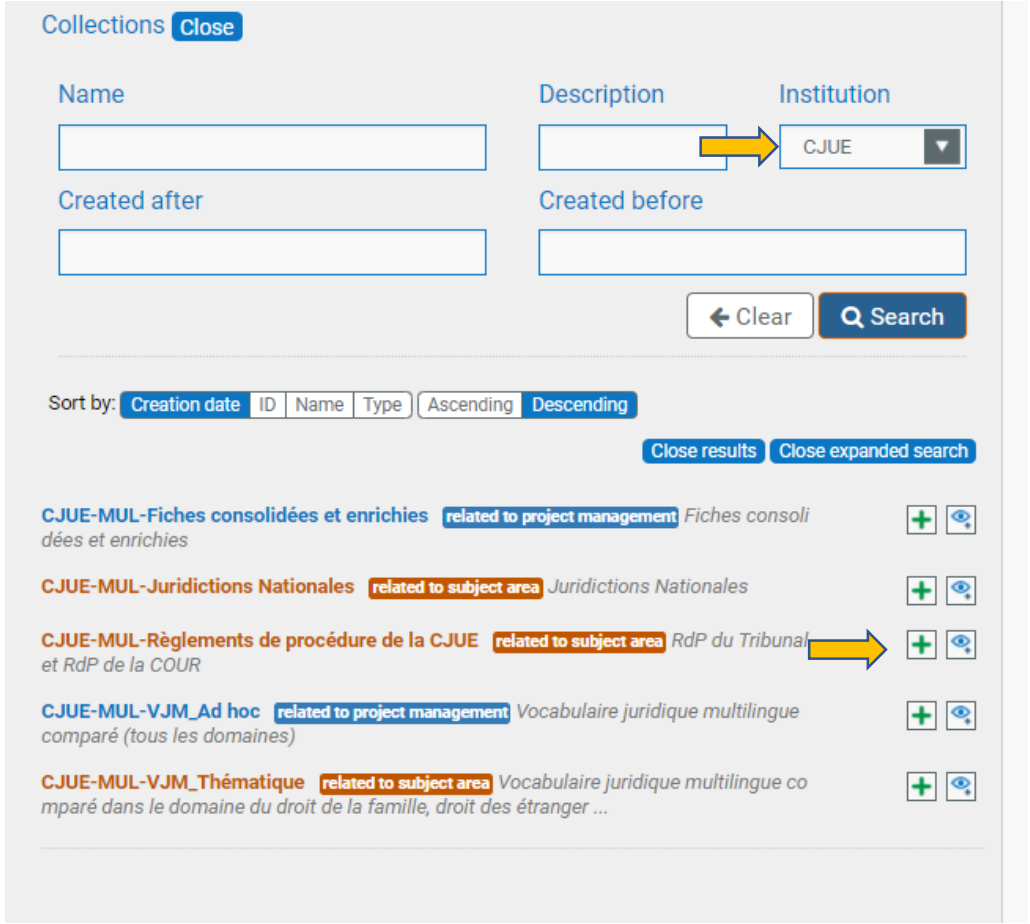


Filter by domain - results

# IATE – expanded search (filter by Domains, Collections and Owner)



Filter by collection



# IATE – expanded search (filter by Domains, Collections and Owner)



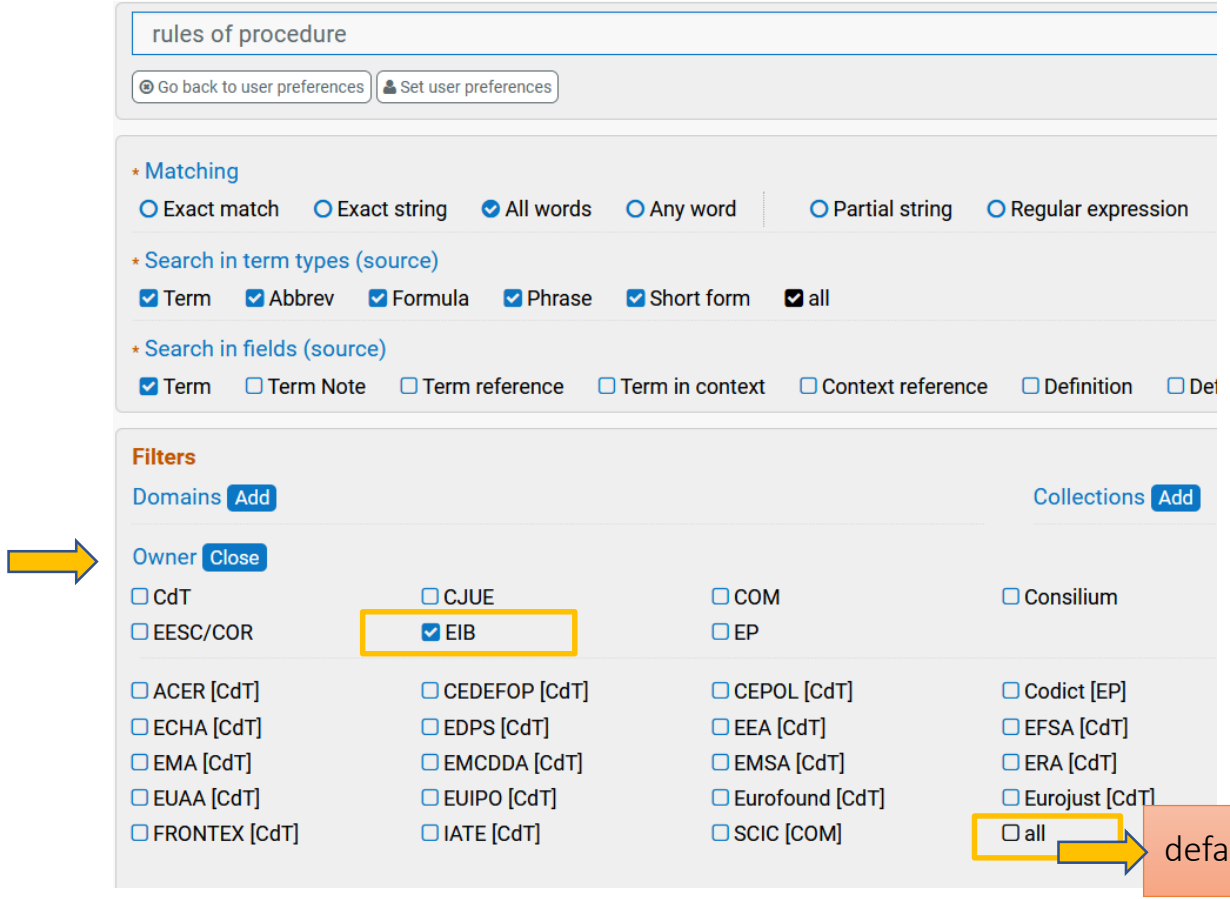
Filter by collection - results

| ★ 3584630 | European Union | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Procedural law** CJEU [LAW] | | | | CJUE |
| en | Rules of Procedure | ★★★★ | | CJUE |
| bg | процедурен правилник | ★★★★ | | CJUE |
| cs | jednací řád | ★★★★ | | CJUE |
| da | procesreglement | ★★★★ | | CJUE |
| de | Verfahrensordnung | ★★★★ | | CJUE |
| el | Κανονισμός Διαδικασίας | ★★★★ | | CJUE |
| es | Reglamento de Procedimiento | ★★★★ | | CJUE |
| et | kodukord | ★★★★ | | CJUE |
| fi | työjärjestys | ★★★★ | | CJUE |
| fr | règlement de procédure | ★★★★ | | CJUE |

# IATE – expanded search (filter by Domains, Collections and Owner)



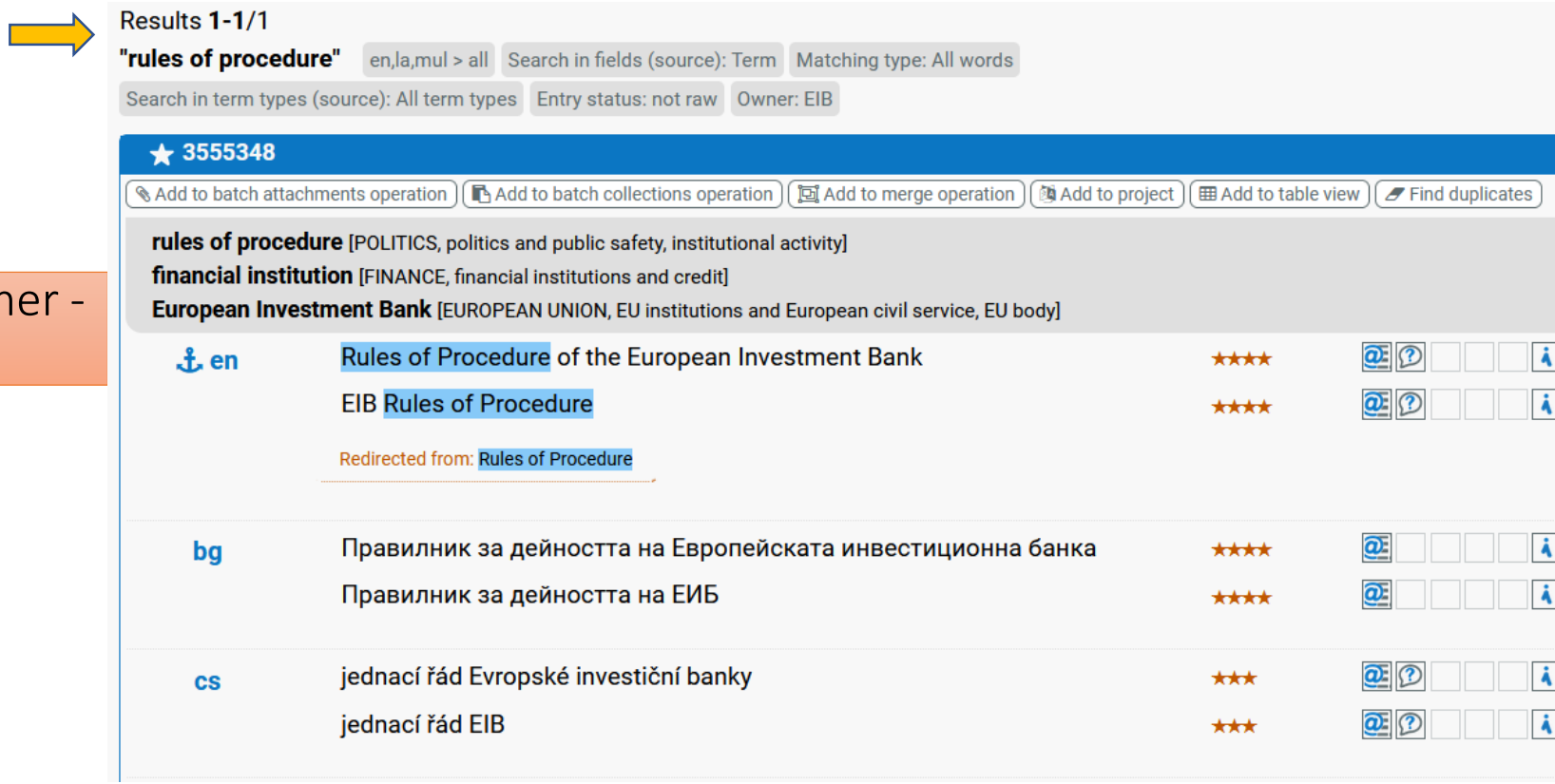
Filter by owner



# IATE – expanded search (filter by Domains, Collections and Owner)



Filter by owner - results



# IATE – expanded search (Show more)

Show more | Close expanded search



Primarity
- Primary entries
- Not primary entries
- all

Confidentiality
- Confidential entries
- Not confidential entries
- all

Entry status
- raw
- not raw
- all

Aggregated field completion score (LIL)

0 — 20

Collections (LIL) Add

**Source language**

Language validation
- Validated
- Not validated
- Pre-IATE
- all

Collections (LL) Add

Term validation
- Validated
- Not validated
- Pre-IATE
- all

Reliability
- ☆
- ★
- ★★
- ★★★
- ★★★★
- all

Collections (TL) Add

Aggregated field completion score

0 — 16

**Target language**

Language validation
- Validated
- Not validated
- Pre-IATE
- all

Collections (LL) Add

Term validation
- Validated
- Not validated
- Pre-IATE
- all

Reliability
- ☆
- ★
- ★★
- ★★★
- ★★★★
- all

Collections (TL) Add

Aggregated field completion score

0 — 16

# IATE – collections



= collections of terms at LIL, LL and TL with the aim:

- to group subsets of data in IATE belonging to specific **projects** or

**Projects:**

⊘ EP-MUL-Climate related to project management *Trainees' projects*

- specific **subdomains** or

**Subject areas:**

CJUE-MUL-Juridictions Nationales related to subject area *Juridictions Nationales*

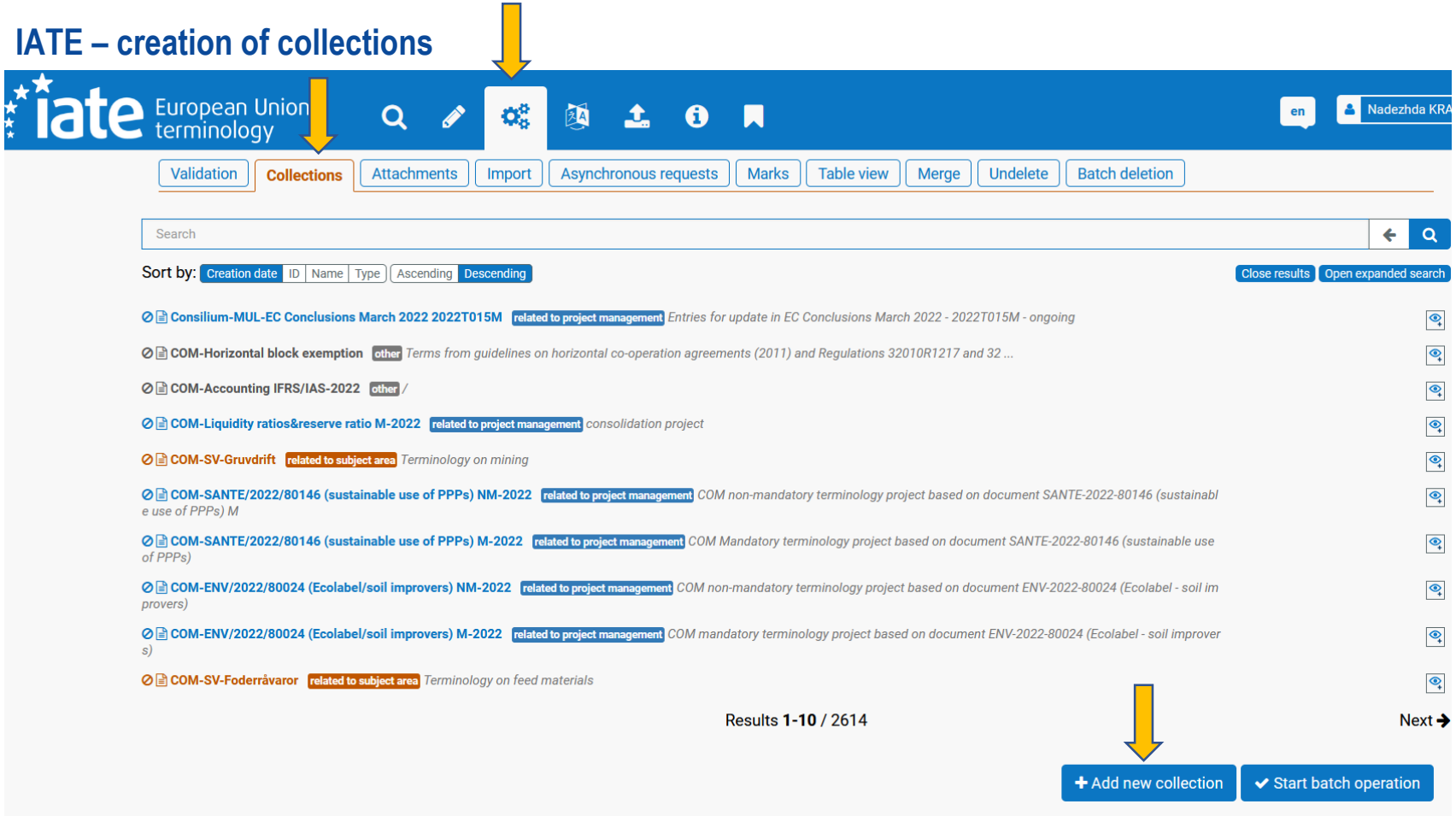
- to simplify the **management** of such data (for administrative purposes)

**Other (miscellaneous):**
deletions, post-adoption updates, excluded entries, permanently confidential entries, candidate entries for a project, etc.

⊘ Consilium-MUL-Proposed for deletion other *Entries proposed for deletion - ongoing*

# IATE – creation of collections



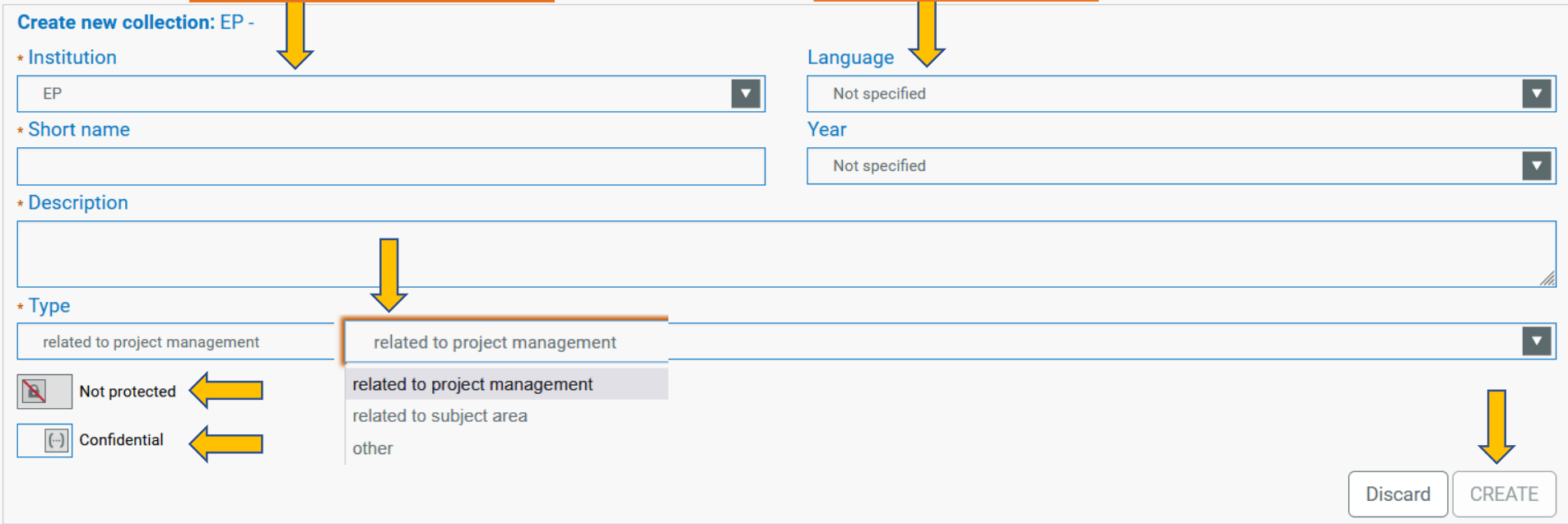


# IATE – creation of collections



Pick your institution/body/agency:

A certain language or MUL:



# IATE – creation of collections

An example:



**Create new collection:** EP - MUL - War terminology - 2022

* Institution: EP

Language: Multiple languages

* Short name: War terminology

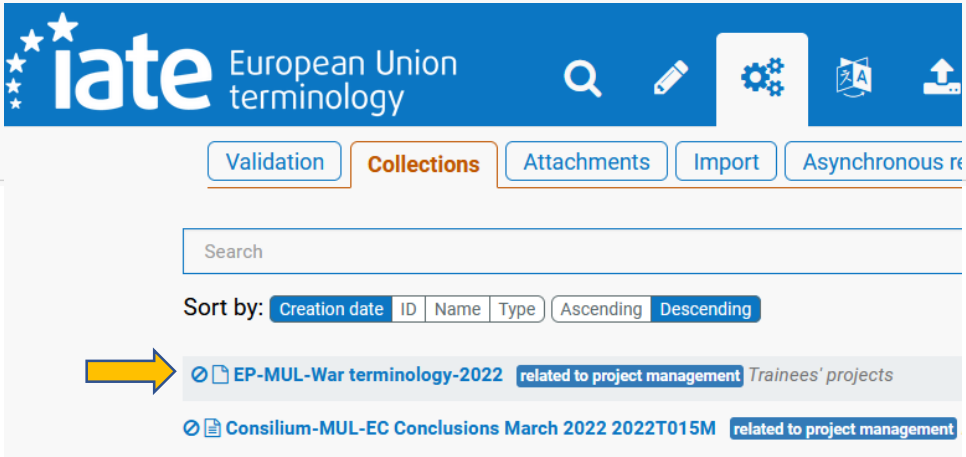
Year: 2022

* Description: Trainees' projects

* Type: related to project management

Not protected

Confidential

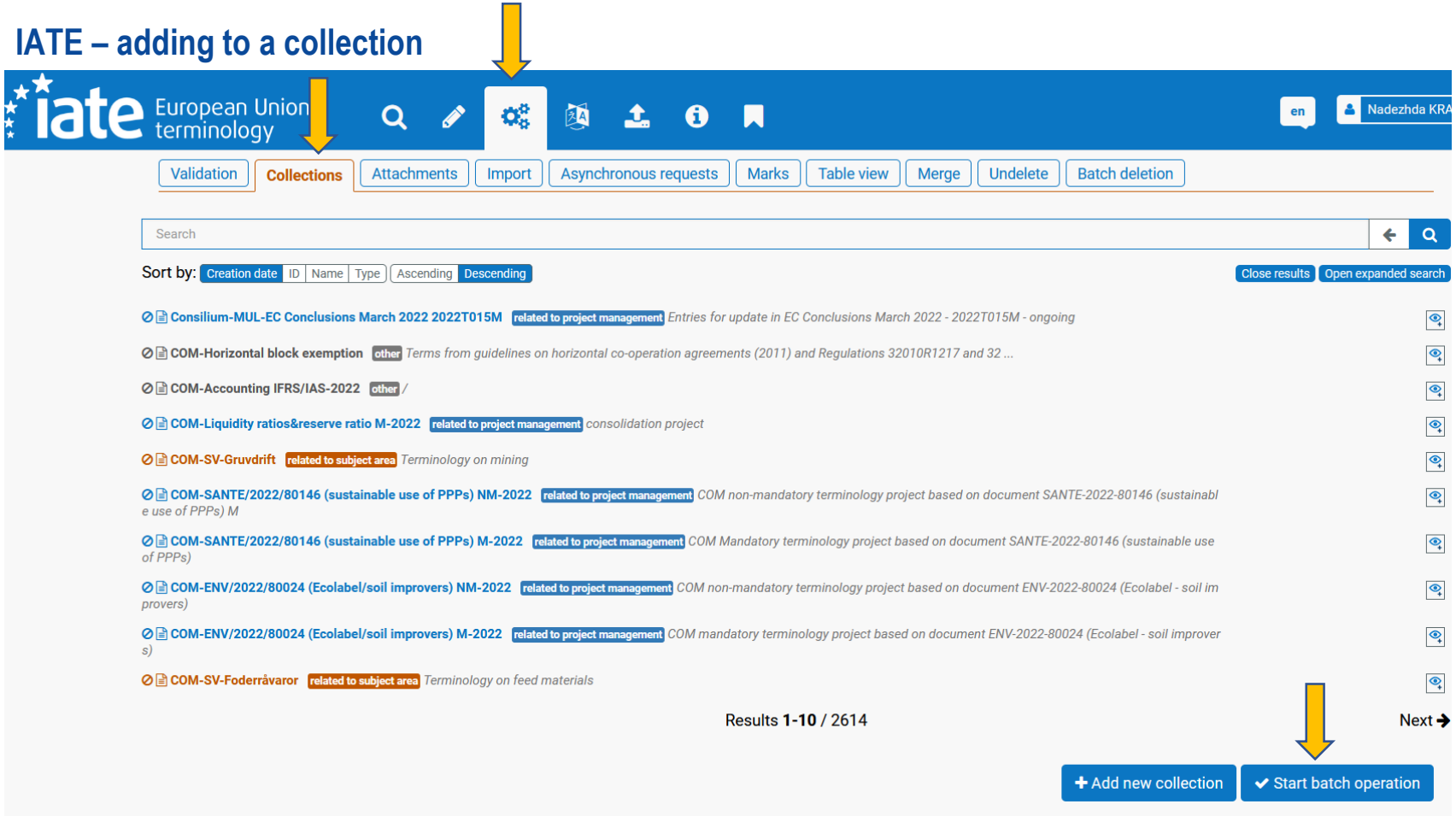



Discard

CREATE

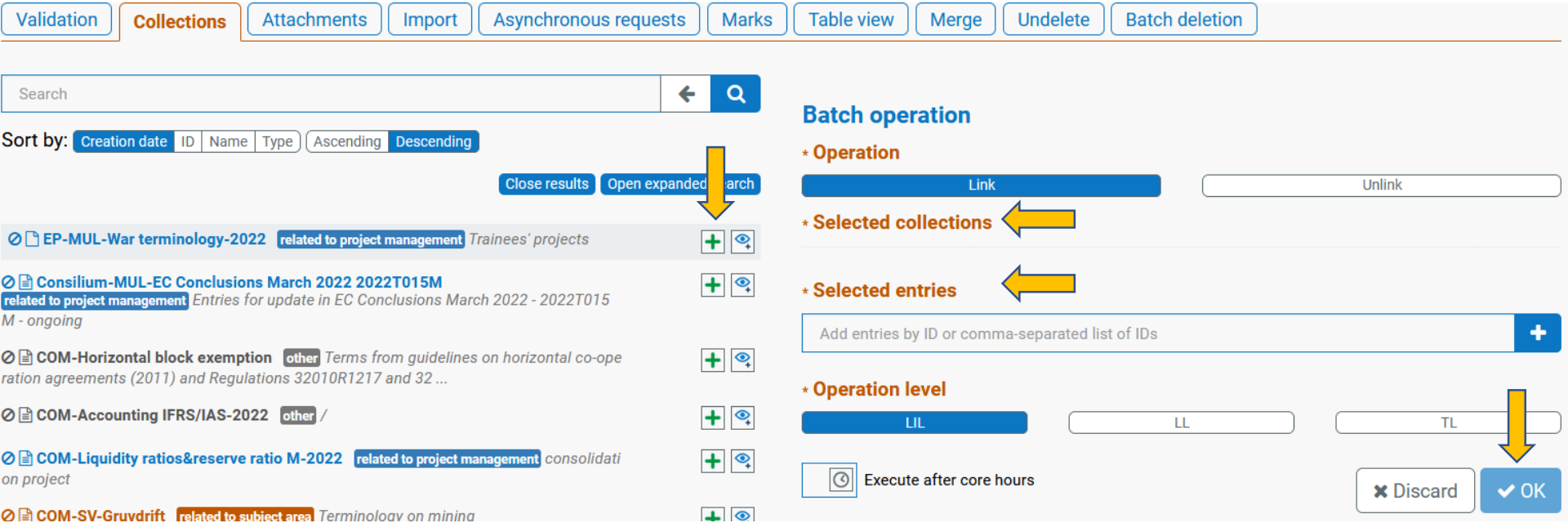
# IATE – adding to a collection





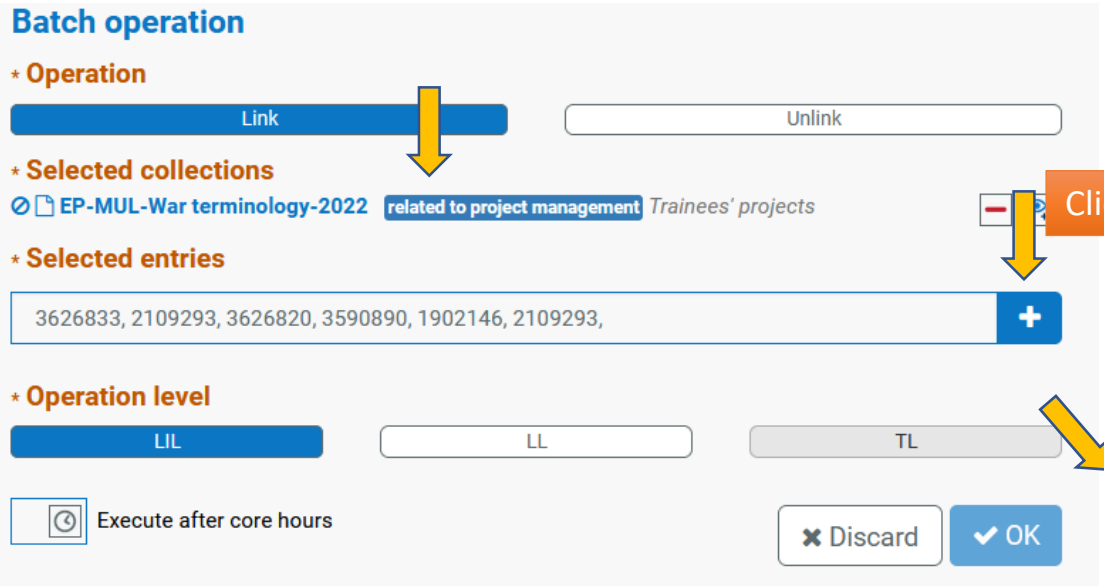
# IATE – adding to a collection



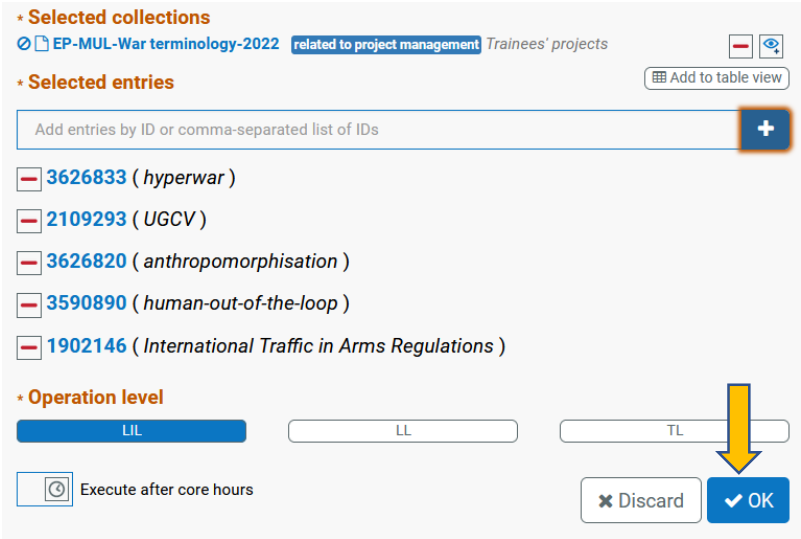


# IATE – adding to a collection






Click on "+" to add the entries

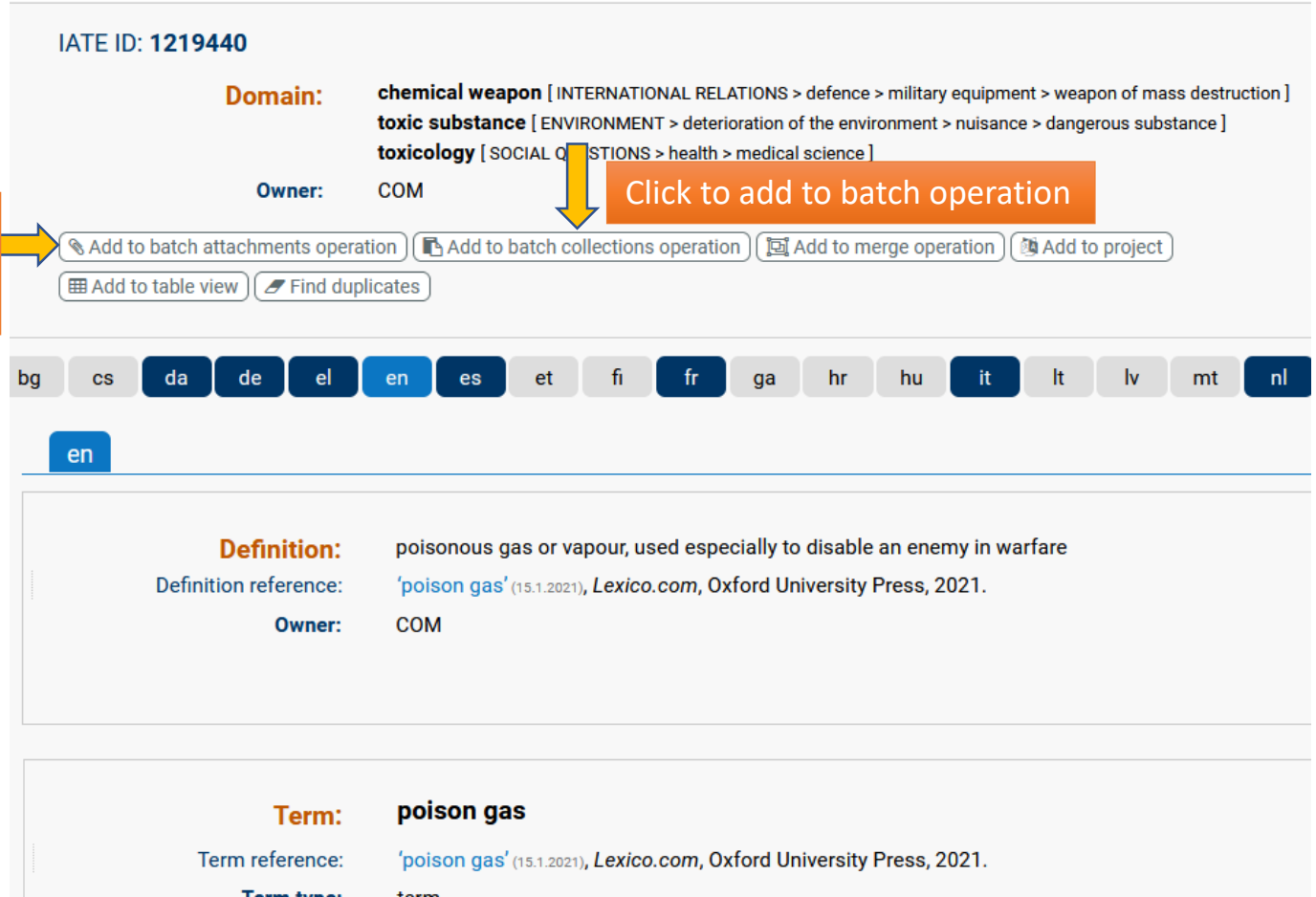



By default
a delayed operation

# IATE – adding to a collection (alternative way)

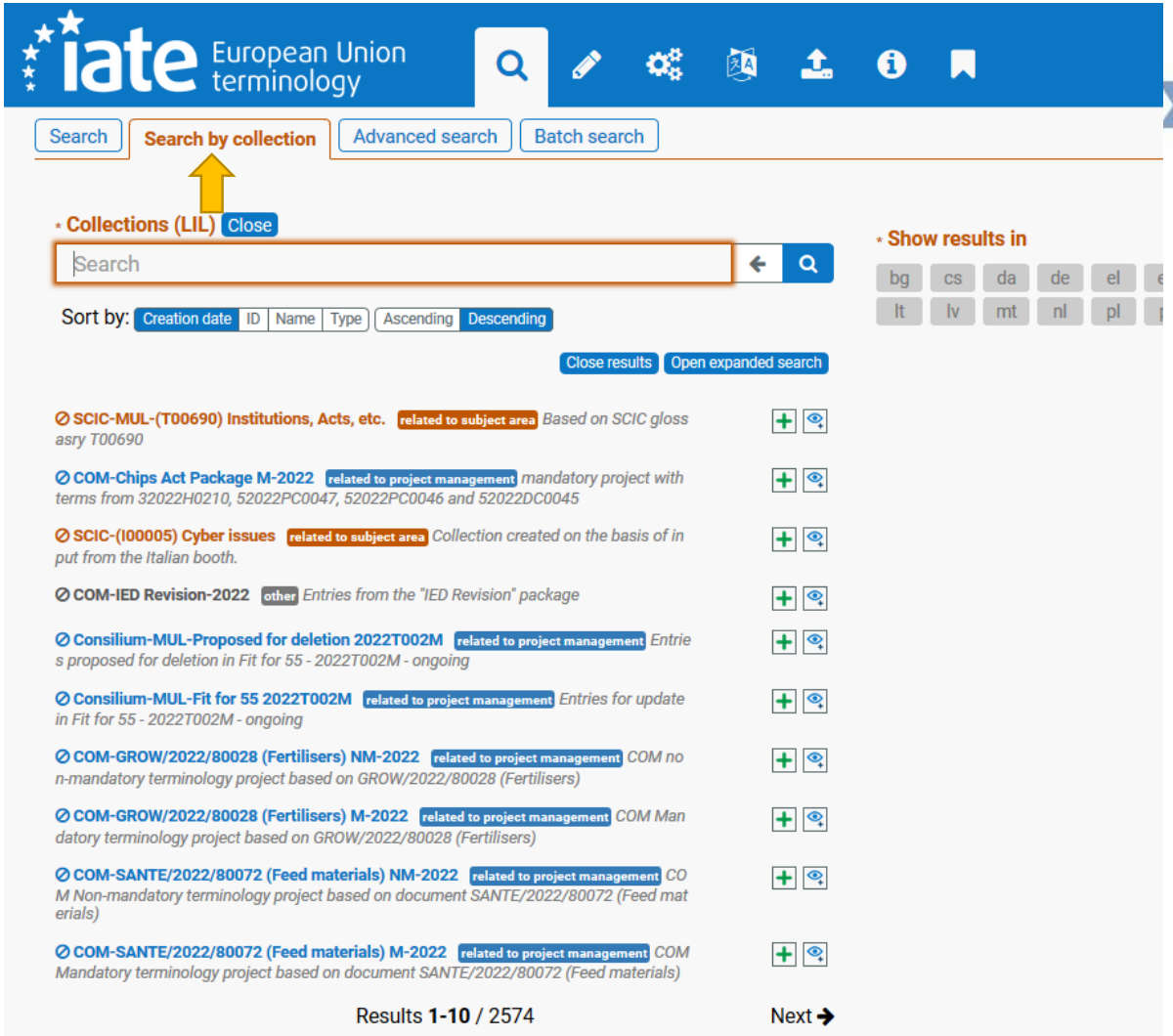


Activate **Management options** in *User Preferences*



# IATE – search by collection

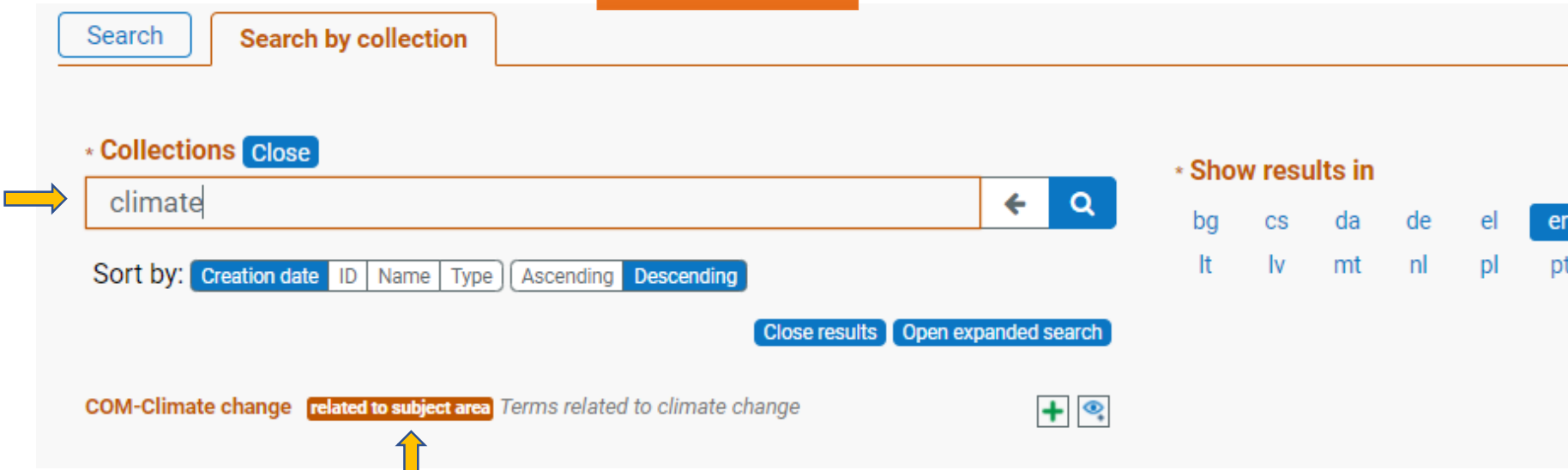




# IATE – search by collection



Example:
*climate*

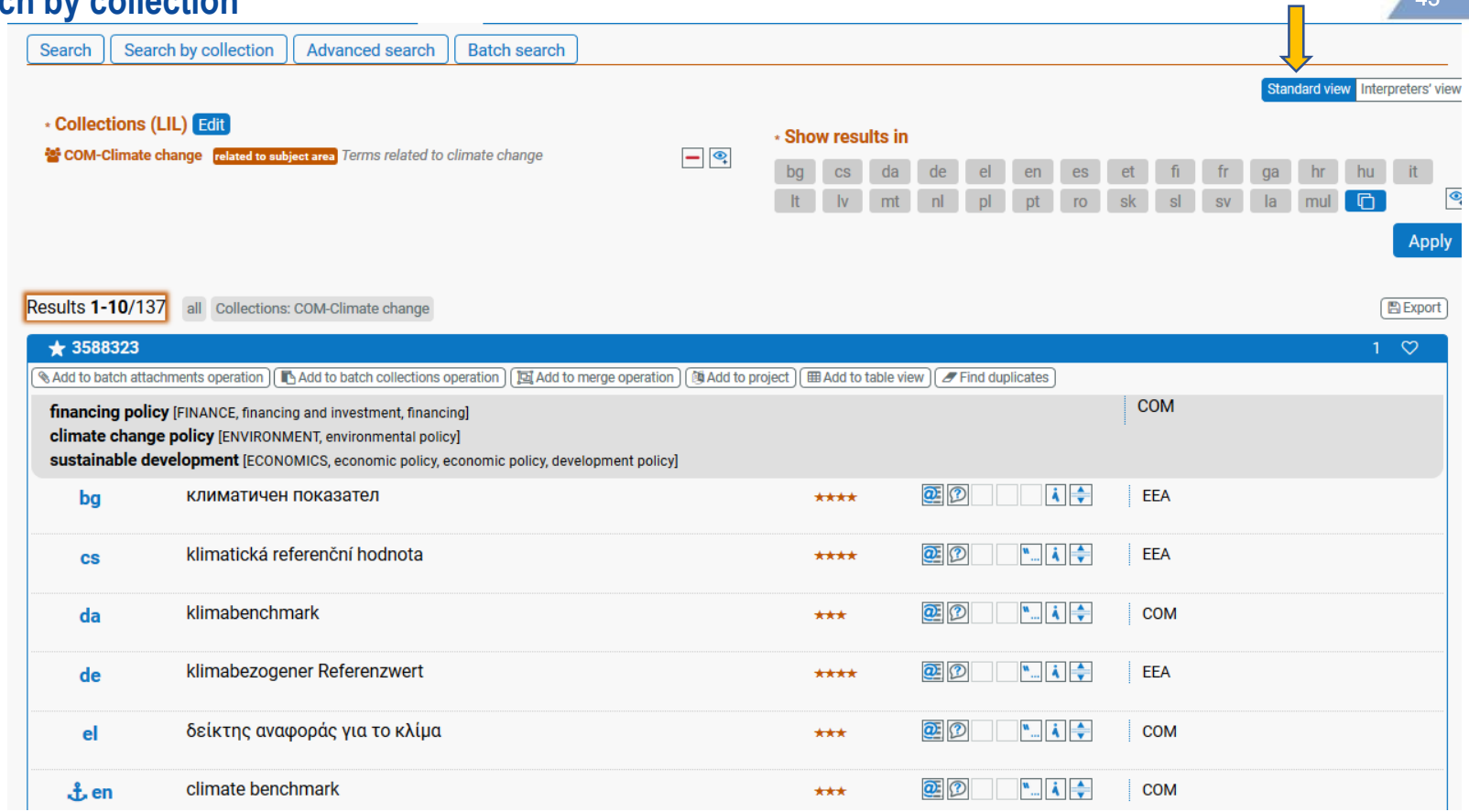



click on the collection to display the terms inside

# IATE – search by collection

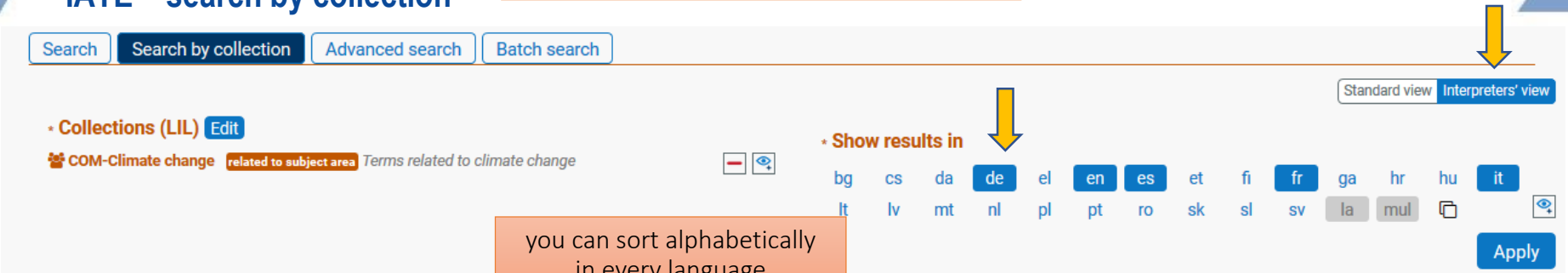


Example:
*climate*
in ***standard***
view



# IATE – search by collection

In ***interpreters'*** view:

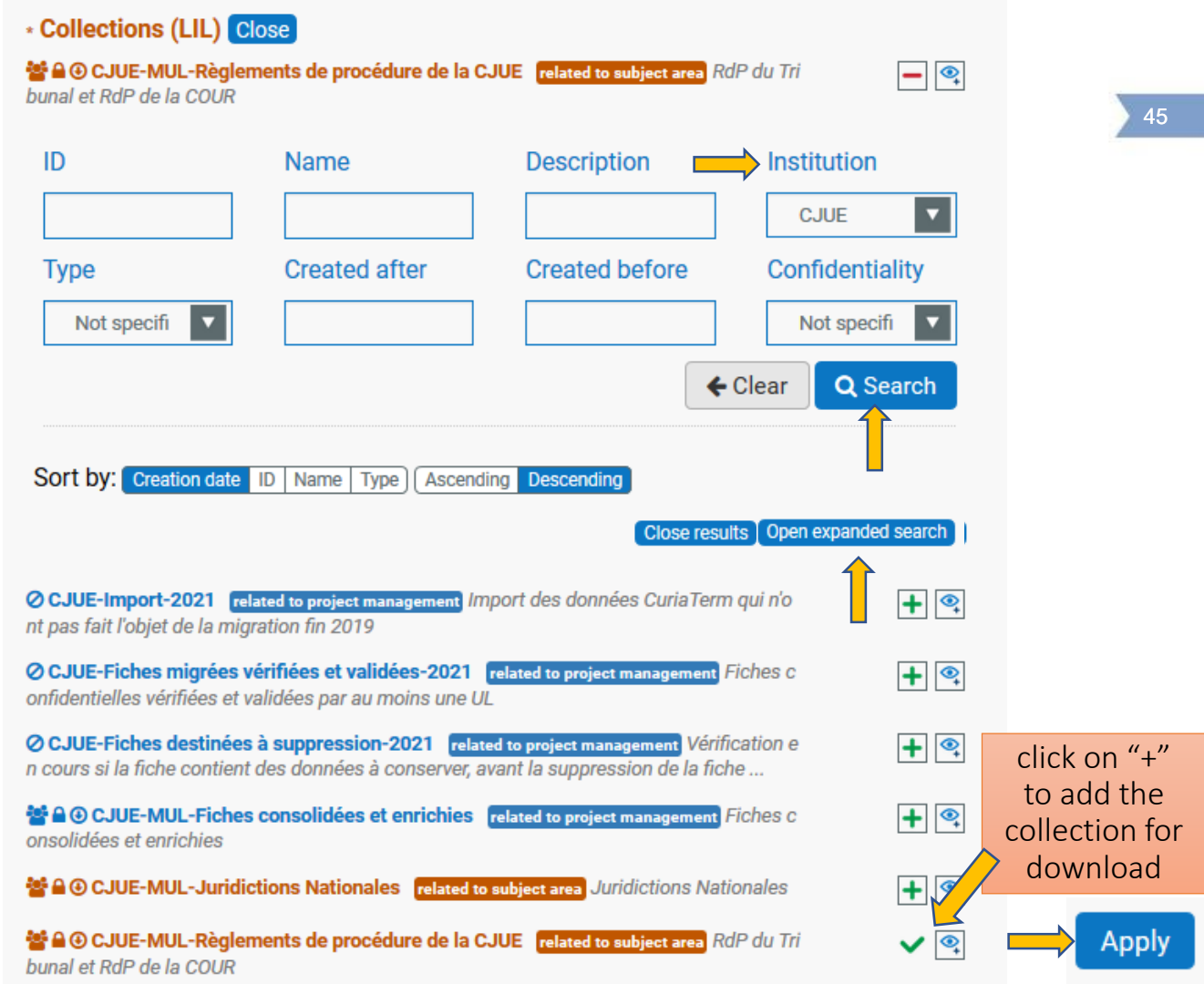



| en | fr | de | es | it | Additional information | Collections |
|---|---|---|---|---|---|---|
| climate benchmark | indice de référence en matière de climat | klimabezogener Referenzwert | índice de referencia climático | indice di riferimento per il clima | 3588323 | LIL<br>COM-European Green Deal<br>COM-Climate change<br>COM-European Green Deal part 2 NM-2020<br>EU-GA-TEARMA<br>EEA-CDT Gemet-2020 |
| climate-neutral economy<br>net-zero greenhouse gas economy<br>net zero emissions economy<br>net-zero | économie neutre pour le climat<br>économie à zéro émission nette | klimaneutrale Wirtschaft | economía climáticamente neutra | economia climaticamente neutra | 3588146 | LIL<br>COM-European Green Deal<br>COM-Climate change<br>COM-Green bonds-2021<br>COM-European Green Deal part 2 NM-2020<br>COM-GeneralReport-2022<br>EU-GA-TEARMA<br>EEA-CDT Gemet-2020 |

# IATE – export of collections

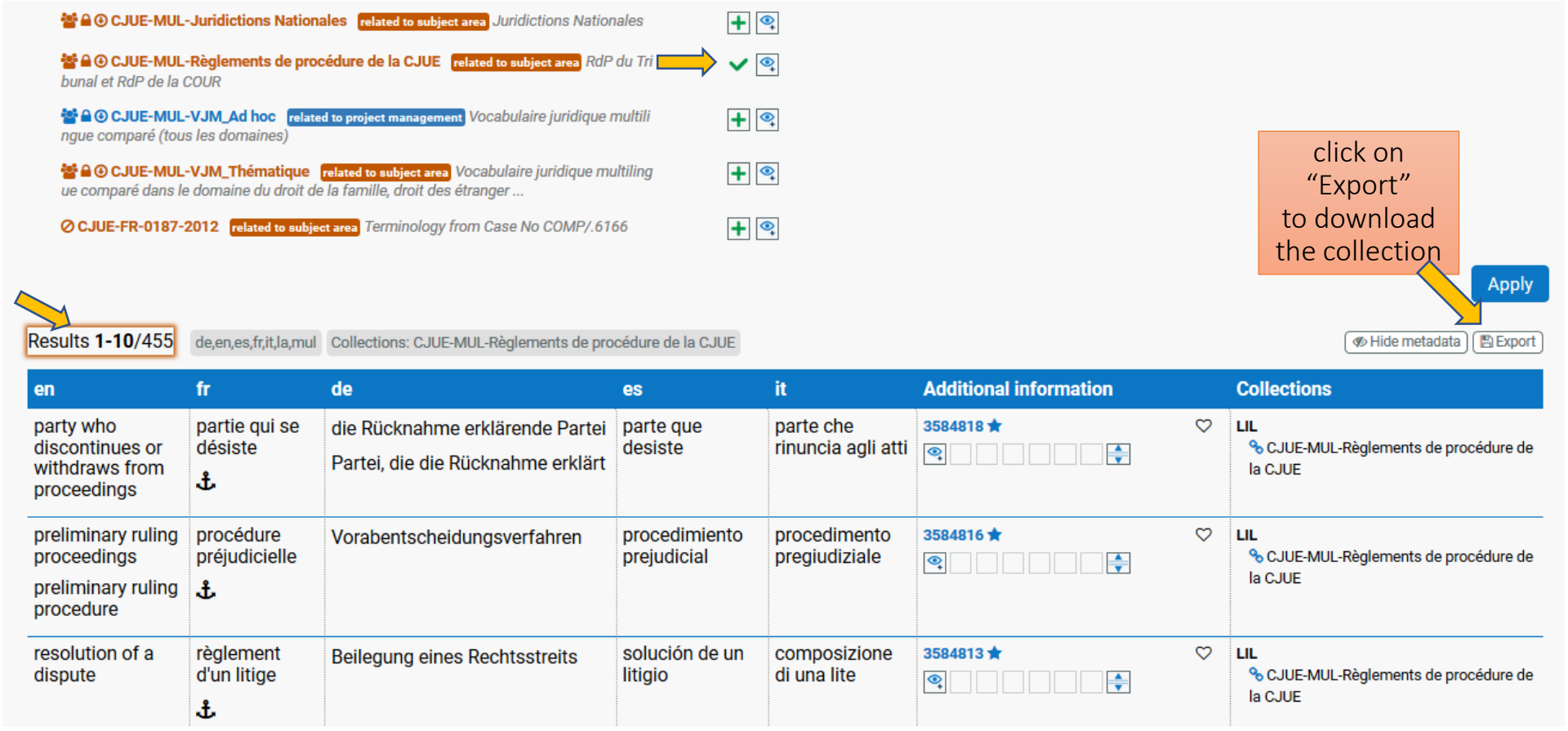


Expanded menu & download of collections



# IATE – export of collections



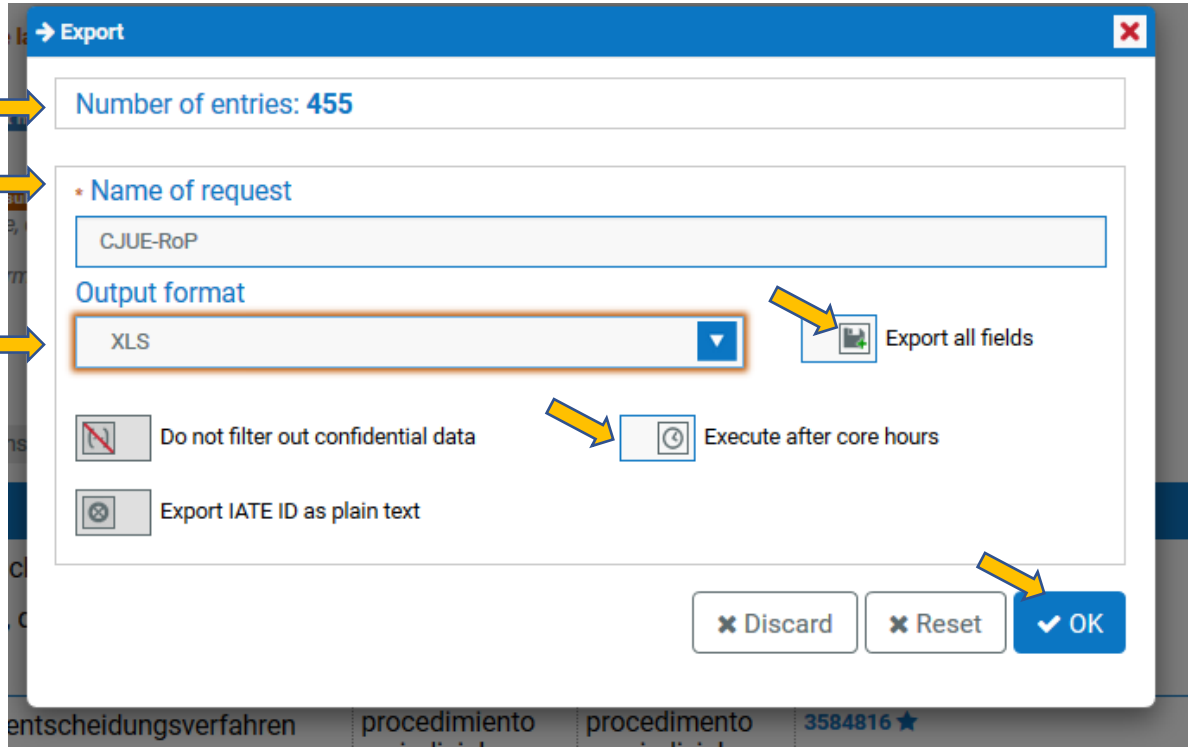



| en | fr | de | es | it | Additional information | Collections |
|---|---|---|---|---|---|---|
| party who discontinues or withdraws from proceedings | partie qui se désiste | die Rücknahme erklärende Partei<br>Partei, die die Rücknahme erklärt | parte que desiste | parte che rinuncia agli atti | 3584818 | LIL<br>CJUE-MUL-Règlements de procédure de la CJUE |
| preliminary ruling proceedings<br>preliminary ruling procedure | procédure préjudicielle | Vorabentscheidungsverfahren | procedimiento prejudicial | procedimento pregiudiziale | 3584816 | LIL<br>CJUE-MUL-Règlements de procédure de la CJUE |
| resolution of a dispute | règlement d'un litige | Beilegung eines Rechtsstreits | solución de un litigio | composizione di una lite | 3584813 | LIL<br>CJUE-MUL-Règlements de procédure de la CJUE |

# IATE – export of collections

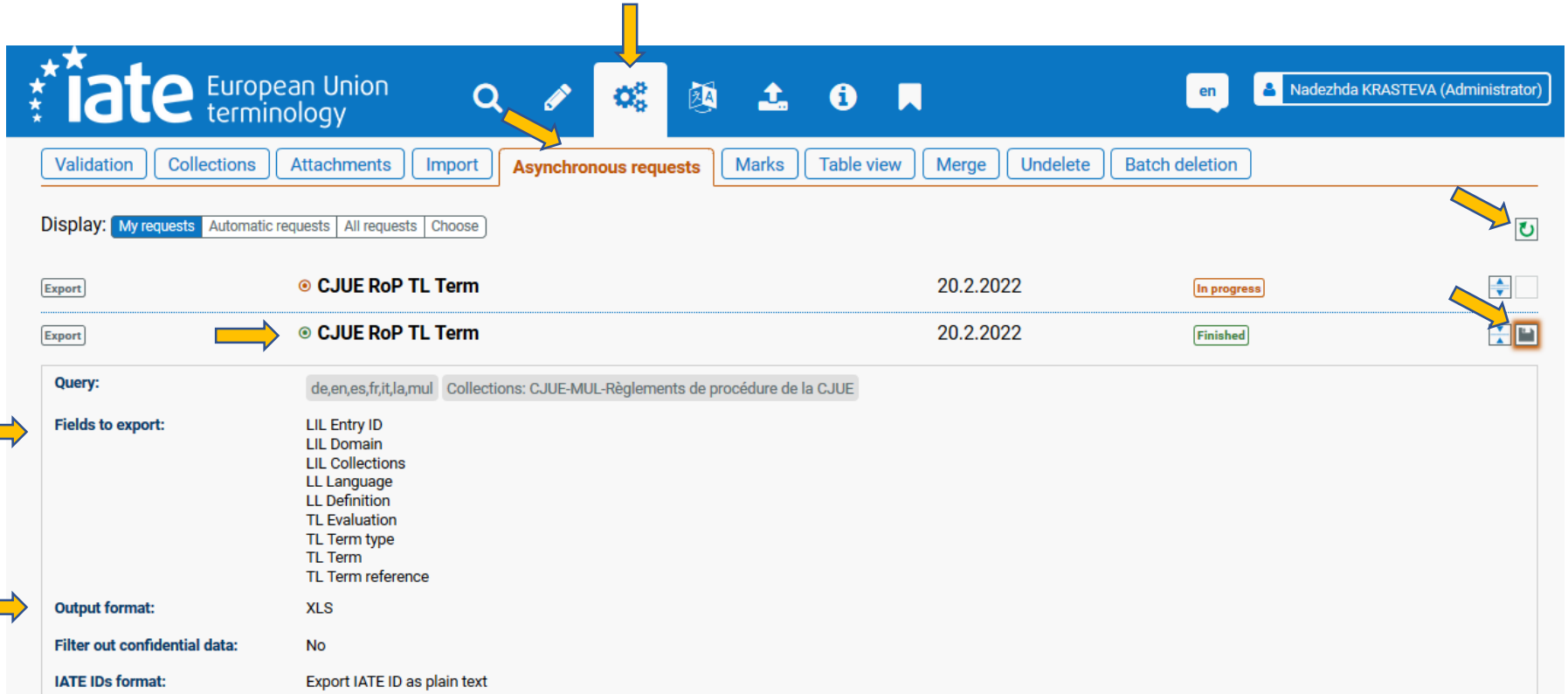


Other formats:
SDLTB
SDLTB Light*
SDLTB Mini
TBX
XLS*
XLS Light*



# IATE – export of collections





# Results in Excel with output format XLS:



| | A | B | D | E | N | O | P | Q |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | E_ID | E_DOMAIN1 | L_LANG | T_TERM | T_TERM_T | T_EVALUATION | L_DEF | E_COLLECTION1 |
| 2 | 3584818 | CJEU\|LAW\|Procedural law | de | Partei, die die Rücknahme erklärt | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 3 | 3584818 | CJEU\|LAW\|Procedural law | de | die Rücknahme erklärende Partei | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 4 | 3584818 | CJEU\|LAW\|Procedural law | en | party who discontinues or withdraws from proceedings | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 5 | 3584818 | CJEU\|LAW\|Procedural law | es | parte que desiste | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 6 | 3584818 | CJEU\|LAW\|Procedural law | fr | partie qui se désiste | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 7 | 3584818 | CJEU\|LAW\|Procedural law | it | parte che rinuncia agli atti | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 8 | 3584816 | CJEU\|LAW\|Procedural law | de | Vorabentscheidungsverfahren | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 9 | 3584816 | CJEU\|LAW\|Procedural law | en | preliminary ruling procedure | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 10 | 3584816 | CJEU\|LAW\|Procedural law | en | preliminary ruling proceedings | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 11 | 3584816 | CJEU\|LAW\|Procedural law | es | procedimiento prejudicial | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 12 | 3584816 | CJEU\|LAW\|Procedural law | fr | procédure préjudicielle | Term | | Procédure | CJUE-MUL-Règlem |
| 13 | 3584816 | CJEU\|LAW\|Procedural law | it | procedimento pregiudiziale | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 14 | 3584813 | CJEU\|LAW\|Procedural law | de | Beilegung eines Rechtsstreits | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 15 | 3584813 | CJEU\|LAW\|Procedural law | en | resolution of a dispute | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 16 | 3584813 | CJEU\|LAW\|Procedural law | es | solución de un litigio | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 17 | 3584813 | CJEU\|LAW\|Procedural law | fr | règlement d'un litige | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 18 | 3584813 | CJEU\|LAW\|Procedural law | it | composizione di una lite | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 19 | 3584810 | CJEU\|LAW\|Procedural law | de | Vorbericht | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 20 | 3584810 | CJEU\|LAW\|Procedural law | en | preliminary report | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 21 | 3584810 | CJEU\|LAW\|Procedural law | es | informe preliminar | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 22 | 3584810 | CJEU\|LAW\|Procedural law | fr | rapport préalable | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |
| 23 | 3584810 | CJEU\|LAW\|Procedural law | it | relazione preliminare | Term | | | CJUE-MUL-Règlem |

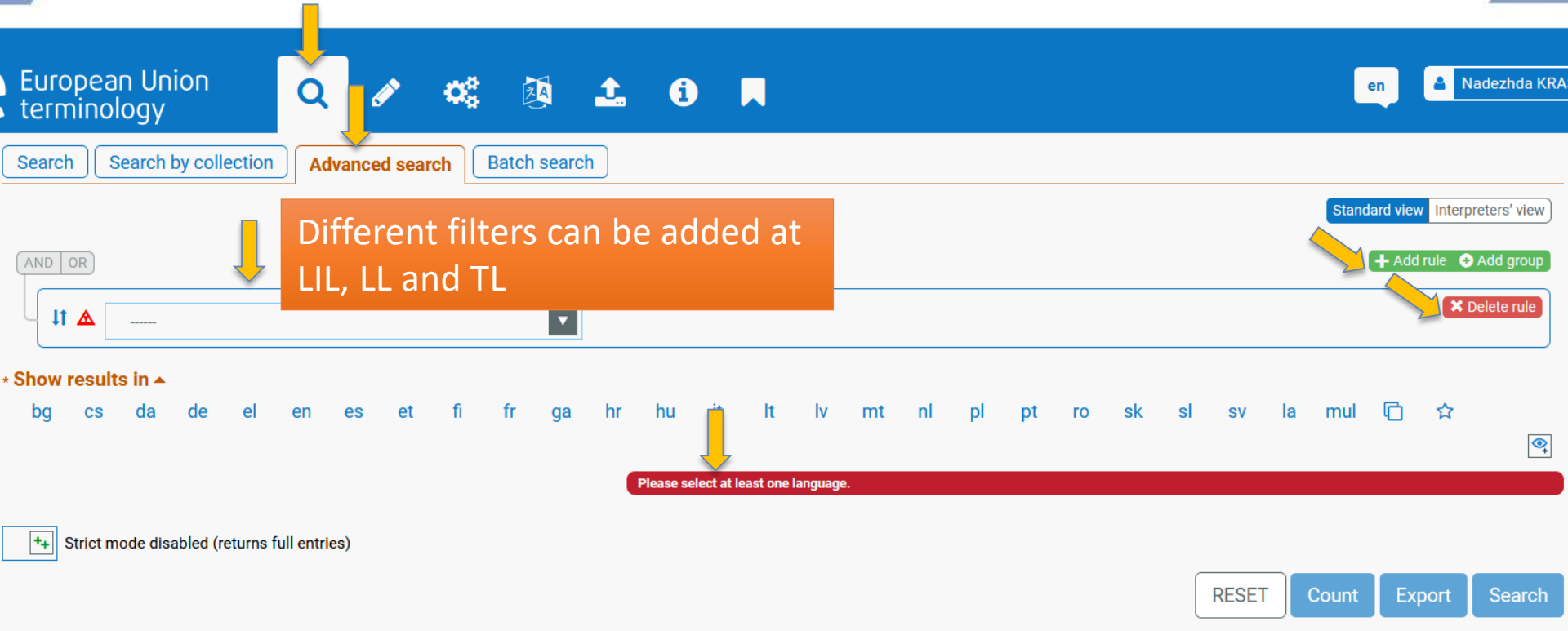
# Results in Excel with output format XLS Light:



| | A | B | C | D | E | F | G | H | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | E_ID | E_PRIMAR | TERMS_BG | RELIABILIT | TERMS_CS | RELIABILIT | TERMS_DA | RELIABILIT | TERMS_DE |
| 2 | 3584818 | yes | страна, която прави отказ от иск или оттегля | 4 | účastník řízení, který vezme svůj návrh zpět | 4 | part, som hæver sagen | 4 | Partei, die |
| 3 | 3584816 | yes | преюдициално производство | 4 | řízení o předběžné otázce | 4 | præjudiciel sag | 4 | Vorabents |
| 4 | 3584813 | yes | решаване на спор | 4 | řešení sporu | 4 | bilæggelse af en tvist | 4 | Beilegung |
| 5 | 3584810 | yes | предварителен доклад | 4 | předběžná zpráva | 4 | foreløbig rapport | 4 | Vorberich |
| 6 | 3584807 | yes | изземване | 4 | zabavení | 4 | beslaglæggelse | 4 | Beschlagn |
| 7 | 3584805 | yes | свидетелски показания | 4 | důkaz výslechem svědka | 4 | vidneførsel | 4 | Zeugenbe |
| 8 | 3584802 | yes | кворум на съдиите | 4 | počet soudců potřebný pro jejich usnášeníschc | 4 | antal dommere, der skal delta | 4\|4 | für die Be |
| 9 | 3584799 | yes | събиране на доказателства | 4 | dokazování | 4 | bevisoptagelse | 4 | Beweiserh |
| 10 | 3584797 | yes | искова молба | 4 | návrh na zahájení řízení | 4 | indledende processkrift\|stæv | 4\|4 | verfahren |
| 11 | 3584794 | yes | предаване на препис срещу разписка | 4 | osobní předání kopie proti potvrzení o převzeti | 4 | aflevering af genpart mod kvi | 4 | Übergabe |
| 12 | 3584790 | yes | глоба | 4 | peněžitá sankce | 4 | økonomisk sanktion\|bøde | 4\|4 | Geldbuße |
| 13 | 3584788 | yes | отстраняване на свидетел или експерт | 4 | vznést námitku vůči svědkovi nebo znalci | 4 | gøre indsigelse mod et vidne | 4 | einen Zeu |
| 14 | 3584783 | yes | преразпределяне на делото на състав, засе | 4 | předání věci k projednání a rozhodnutí senátu : | 4\|4 | sagen henvises til en afdeling | 4\|4 | Verweisu |
| 15 | 3584781 | yes | преразглеждане | 4 | přezkum | 4 | fornyet prøvelse | 4 | RX\|erneu |
| 16 | 3584778 | yes | преюдициален въпрос | 4 | otázka položená v řízení o předběžné otázce | 4 | præjudicielt spørgsmål | 4 | Vorlagefr |
| 17 | 3584776 | yes | подпечатване на оригинала на съдебното ре | 4 | opatřit pečetí písemné vyhotovení rozsudku | 4 | forsegle originaleksemplaret | 4 | die Urschr |
| 18 | 3584775 | yes | член на Общия съд | 4 | člen Tribunálu | 4 | medlem af Retten | 4 | Mitglied d |
| 19 | 3584773 | yes | разпределяне на дело на състав от петима ч | 4 | přidělení věci senátu složenému z pěti nebo tř | 4 | henvisning af en sag til en afd | 4 | Verweisu |
| 20 | 3584772 | yes | определение, с което слага край на произво | 4 | usnesení, jímž se končí řízení | 4 | kendelse, hvormed sagen afs | 4\|4 | verfahren |
| 21 | 3584770 | yes | определяне на съдебните разноски по прец | 4 | rozhodnout o nákladech řízení dle volného uvá | 4 | være frit stillet i sin afgørelse | 4 | über die K |
| 22 | 3584768 | yes | решаване на процесуален въпрос | 4 | rozhodnout o námitce nebo překážce v průběh | 4 | tage stilling til en formalitetsi | 4\|4 | einen Zwi |
| 23 | 3584766 | yes | отмяна на взето решение | 4 | zrušit přijaté rozhodnutí | 4 | tilbagekalde en truffet afgøre | 4\|4 | eine getro |
| 24 | 3584764 | yes | молба на трето лице за отмяна на съдебен а | 4 | námitka třetí osoby | 4 | tredjemandsindsigelse | 4 | Drittwide |
| 25 | 3584762 | yes | езиков режим | 4 | jazykový režim | 4 | regler om sprog\|sprogordning | 4\|4 | Regelung |
| 26 | 3584760 | yes | основателна причина | 4 | řádný důvod\|odůvodněná omluva | 4\|4 | gyldig grund | 4 | berechtig |

# IATE – Advanced search

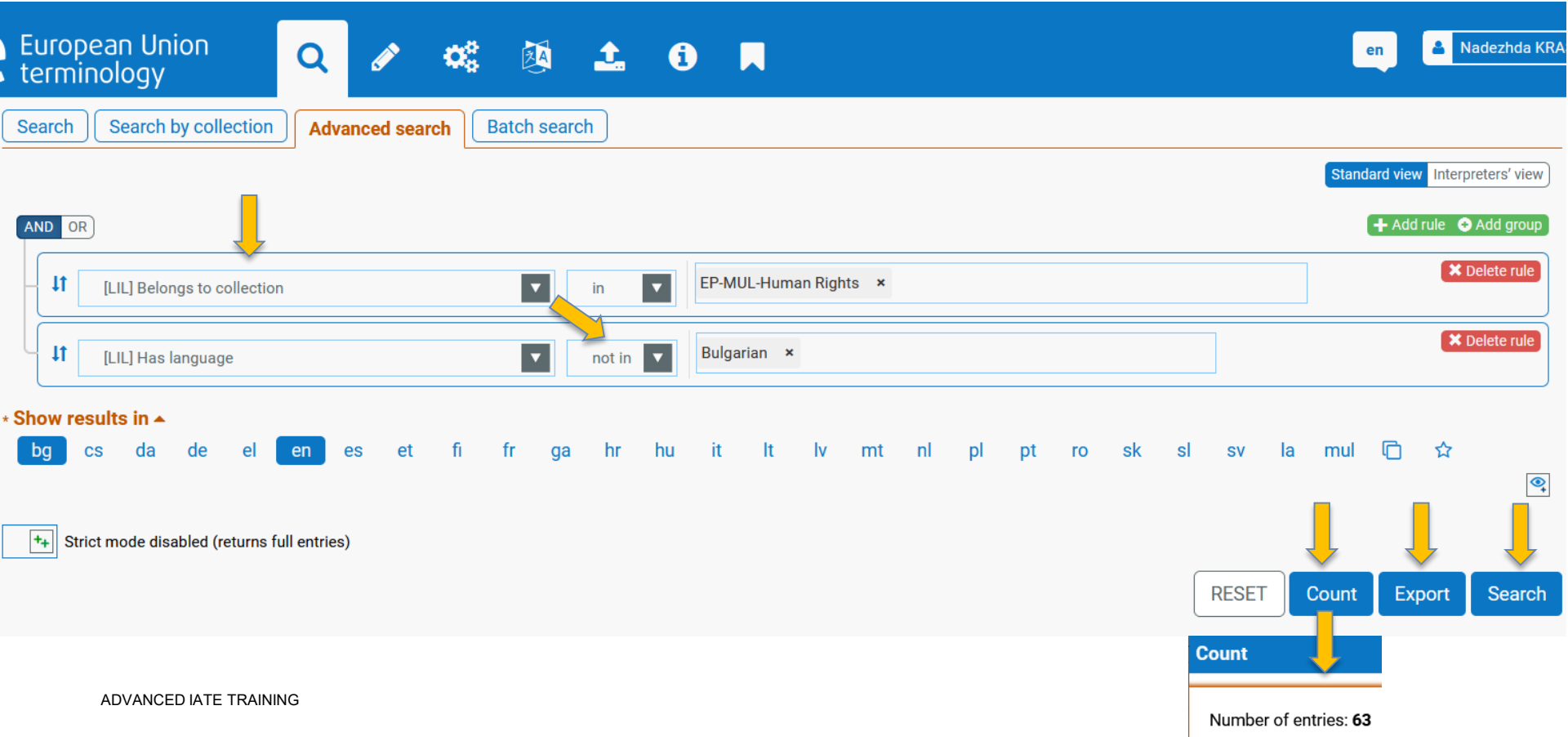




# IATE – Advanced search

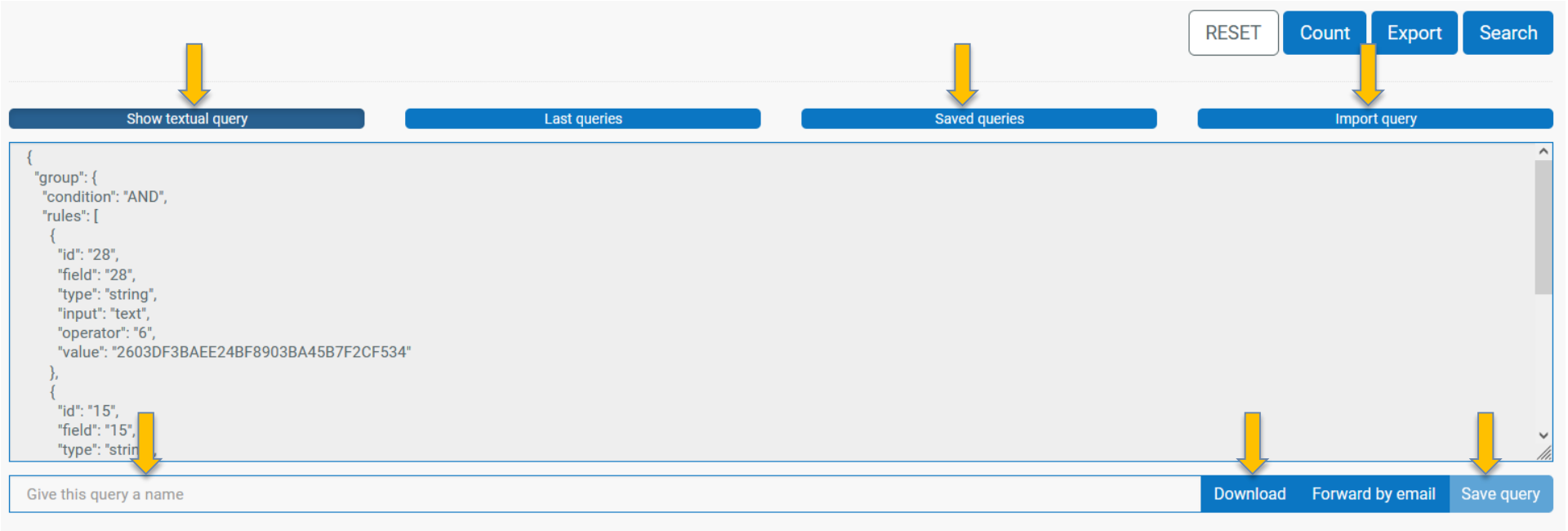
Query 1: find the terms belonging to a **collection**, but lacking a particular **language**





# IATE – Advanced search

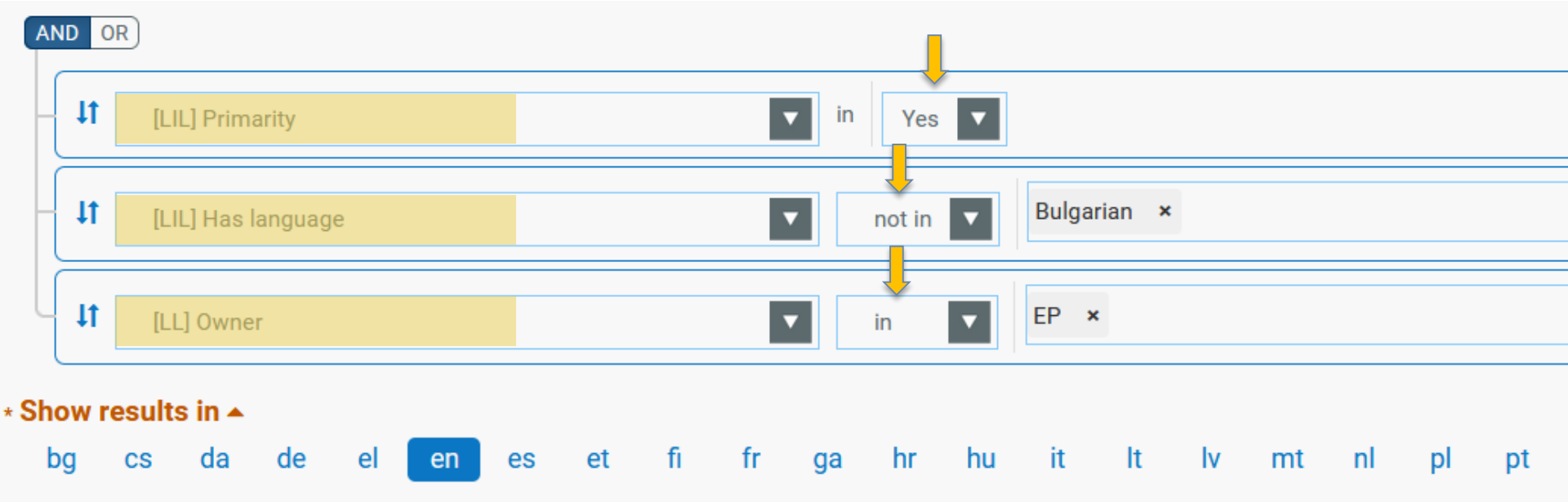




# IATE – Advanced search

Query 2: find all the:

- **primaries**,
- with **owner** EP,
- lacking a particular **language**



# IATE – Advanced search

Query 3: find all the terms:

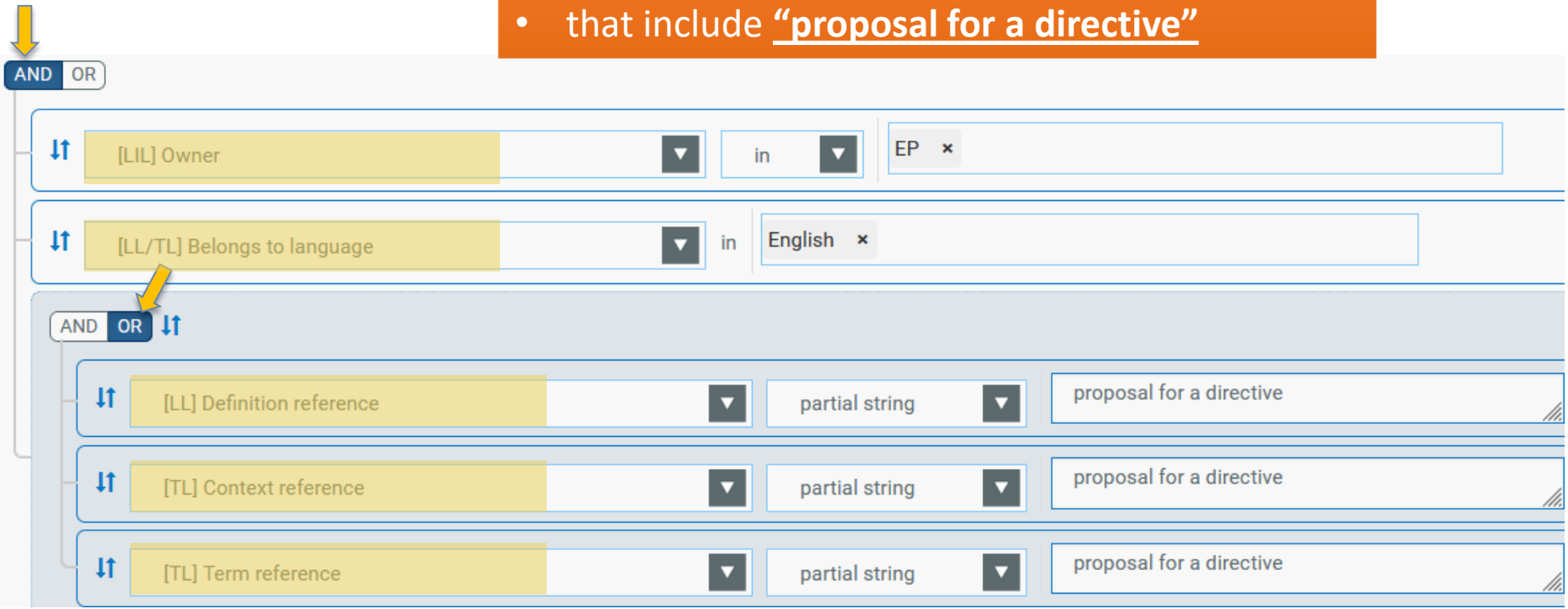
- in a certain **domain**,
- in a particular **language,**
- **reliability: very reliable**

!!! And not: Has a language at LIL (it would pick all entries with 4 stars, but not necessarily in DE)

# IATE – Advanced search

Query 4: find all the:

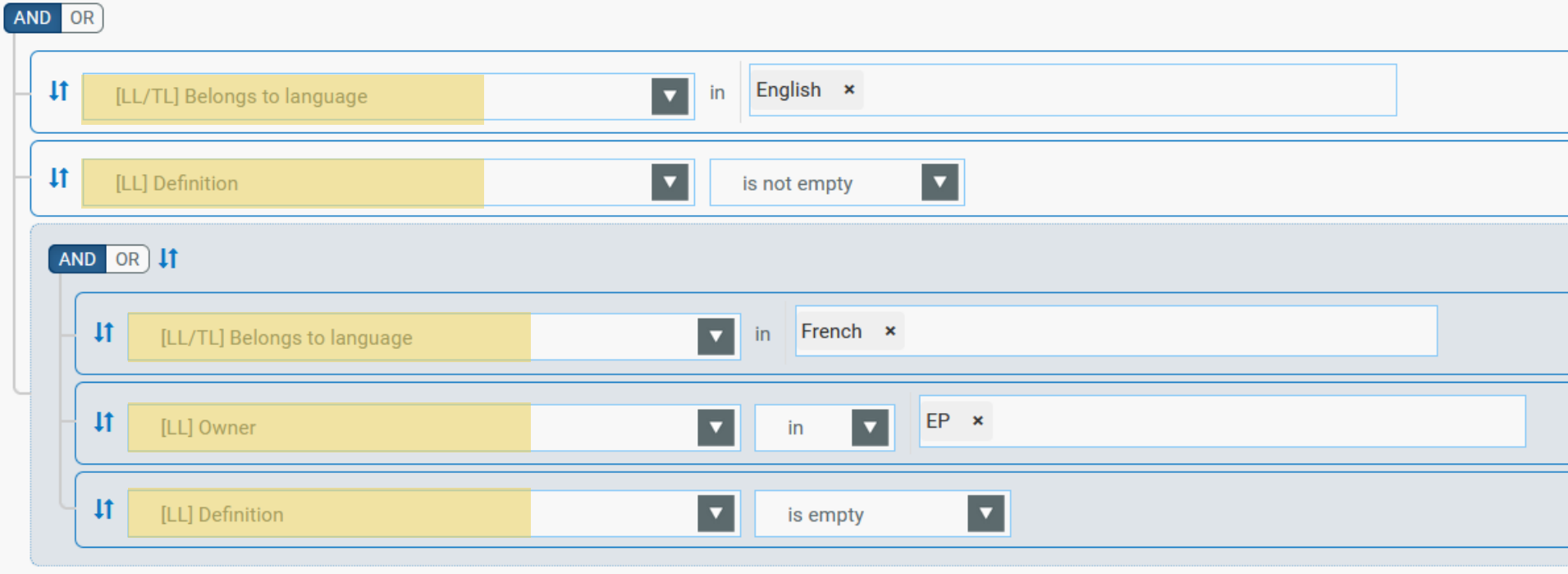
- **EP** entries,
- with **any kind of reference** (term, def., context),
- in a particular **language,**
- that include **“proposal for a directive”**



# IATE – Advanced search

Query 5: find all the entries, in which:

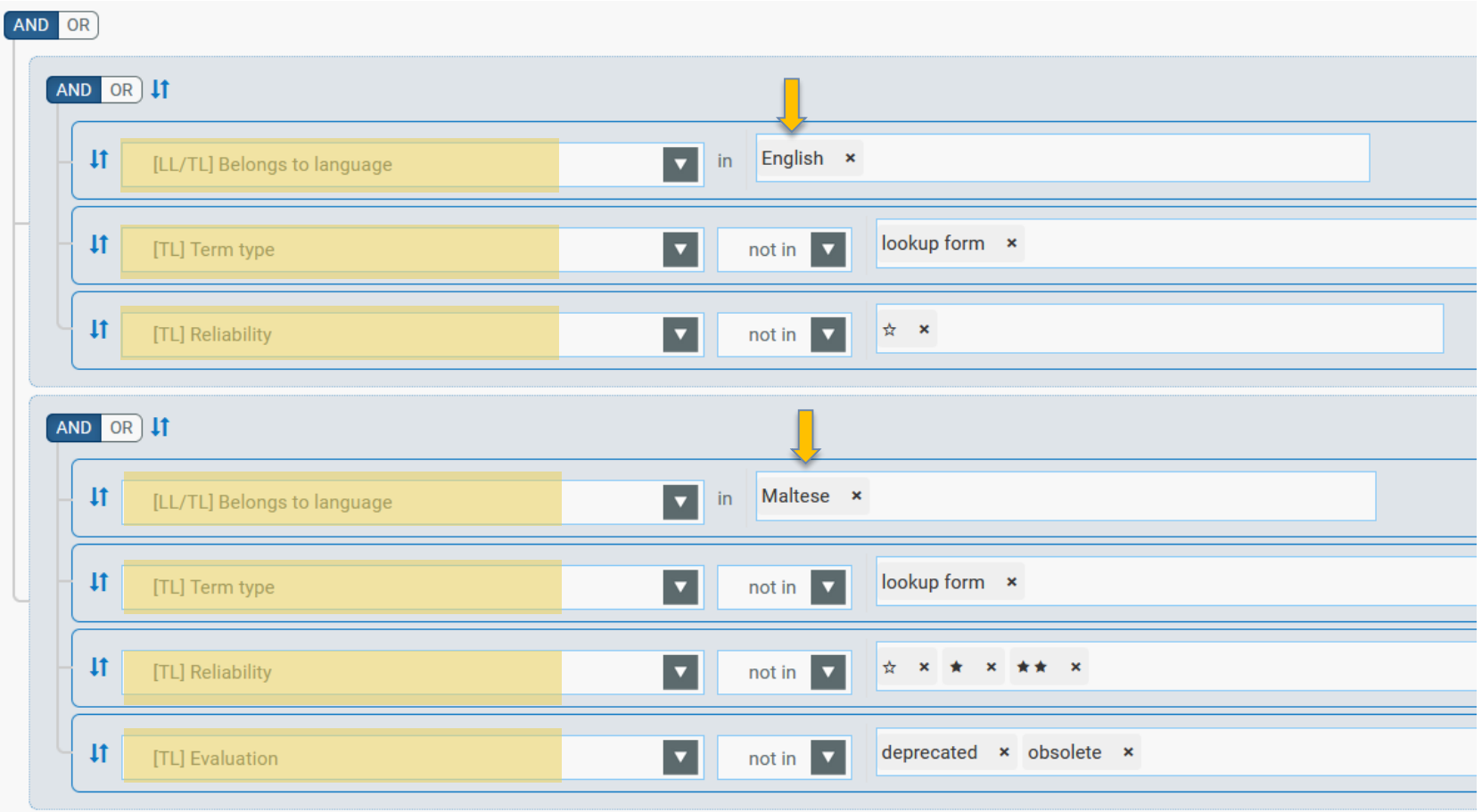
- there is a **definition in one language,**
- but in the **EP** entries there is **no definition in another language**



# Query 6: full IATE download

## IATE – Advanced search

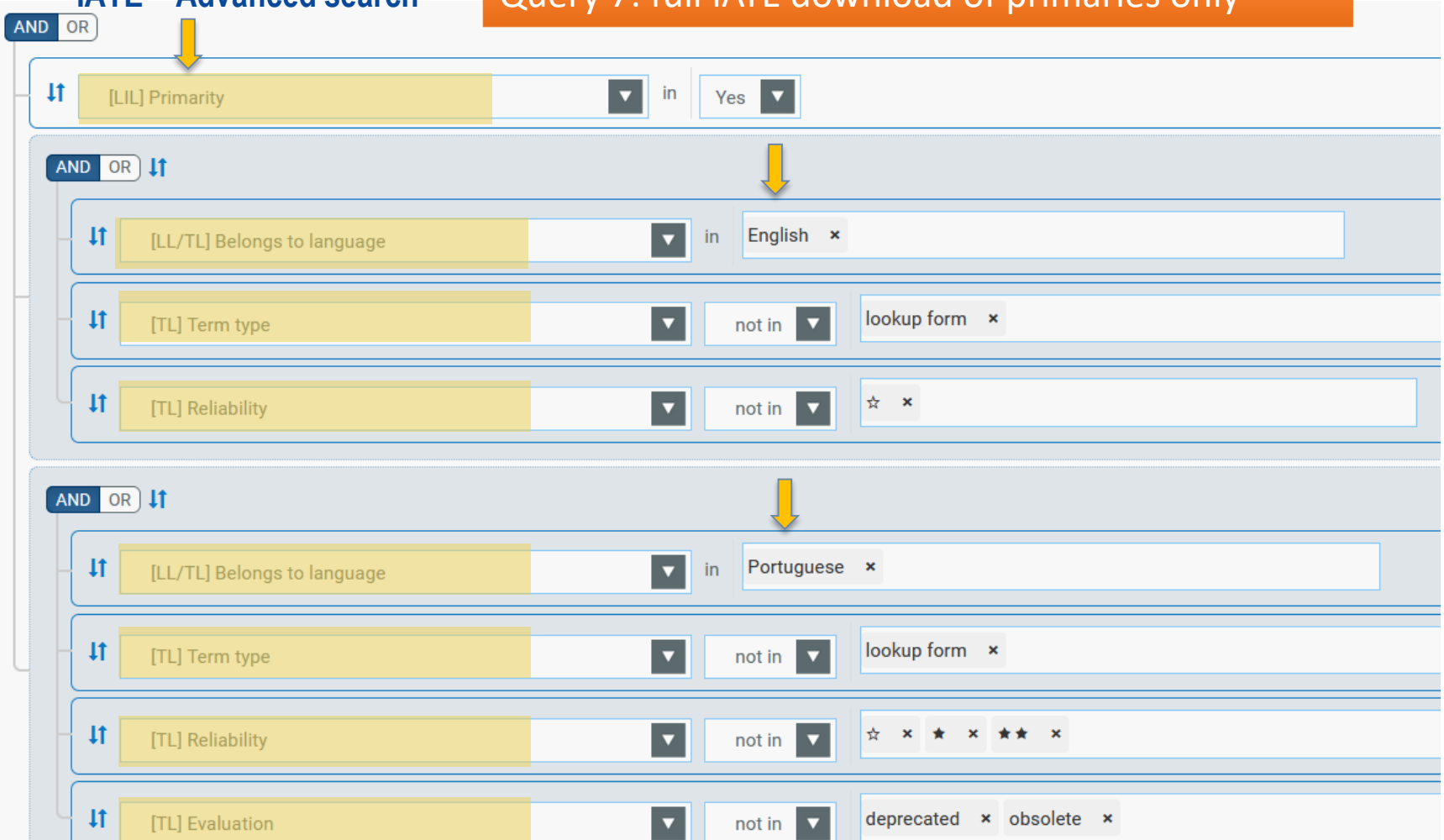




# IATE – Advanced search

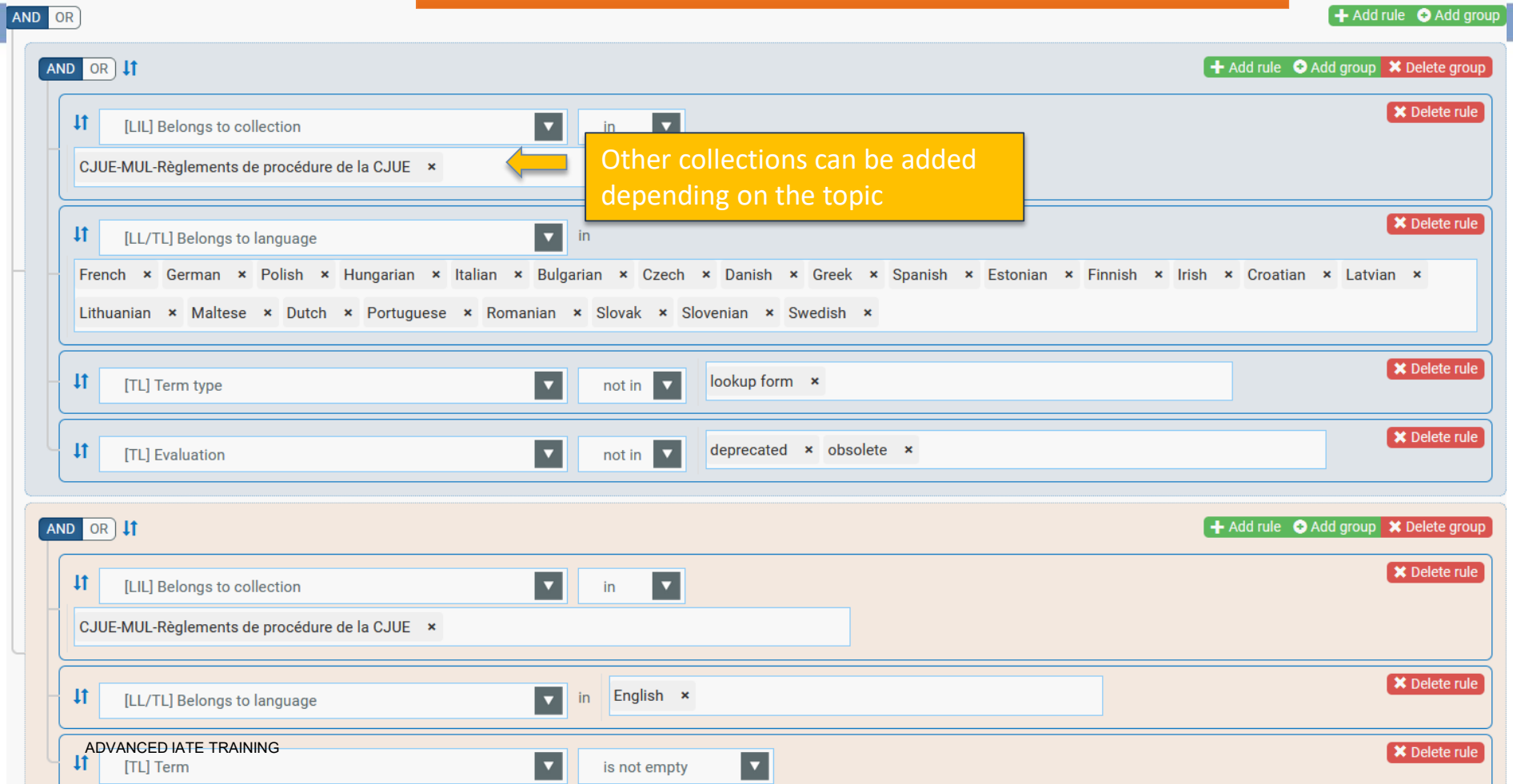
## Query 7: full IATE download of primaries only





# IATE – Advanced search

## Query 8: create a thematic termbase in 24 languages



# Termbases, provided by TermCoord – thematic and with defined terms



https://termcoord.eu/termbases

Home › Termbases provided by TermCoord

## Termbases provided by TermCoord

TermCoord provides targeted termbases (thematic and with defined terms) for important procedures and packages. The messages informing about the availability of such termbases appear on the FdRs.

# Termbases, provided by TermCoord – thematic and with defined terms

https://termcoord.eu/termbases

## Download the termbases (in alphabetical order)

**Anti Money Laundering** in .sdltb here and in .tbx here

- Procedural numbers: **2021/0239(COD)**, **2021/0240(COD)**, **2021/0241(COD)**,

**Artificial Intelligence** in .sdltb here and in .tbx here

- Procedural number: **2021/0106(COD)**

**Banking union** in .sdltb here and in .tbx here

- Procedural numbers: **2021/0341(COD)**, **2021/0342(COD)**, **2021/0343(COD)**

**Budget, own resources** in .sdltb here and in .tbx here

- Procedural numbers: **2021/0430(CNS)**, **2021/0429(APP)**

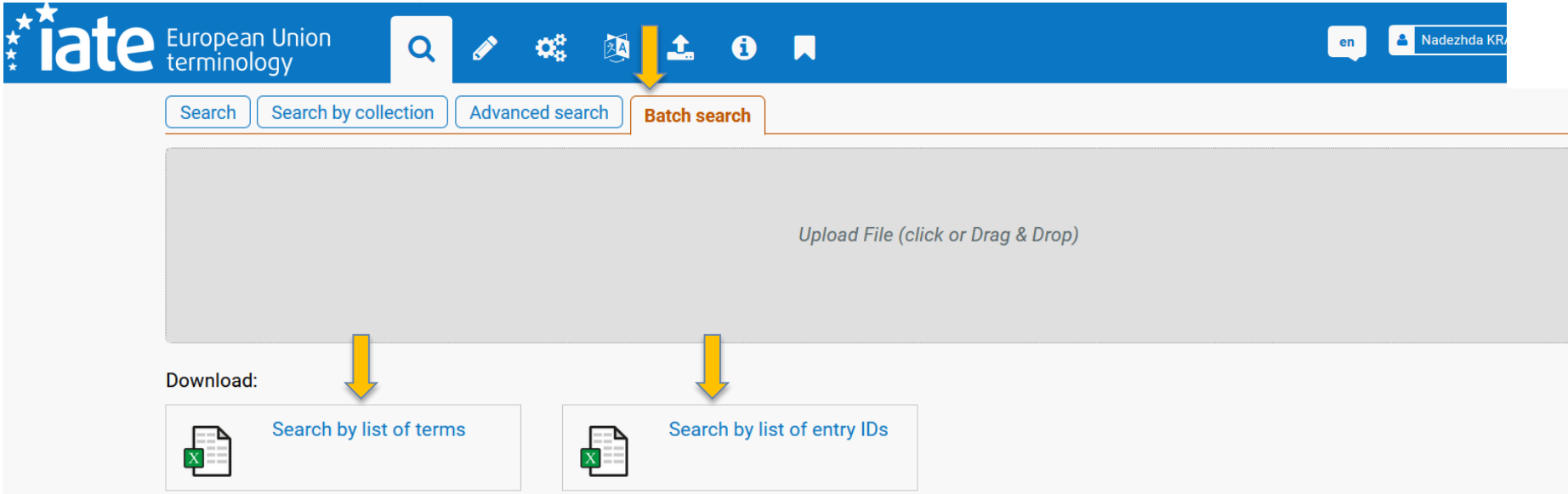
**Conference on the future of Europe** in .sdltb here and in .tbx here

## 3 types of termbases provided:

- TB that contains **only the definitions** extracted from the COM proposals and legal acts in force
  *(e.g. fit-for-55-COM.sdltb),*
- TB that contains the terms **closely related to the procedure or package**
  *(e.g. fit-for-55.sdltb),*
- complementary TB that contains terms which serve as **background information**
  *(e.g. fit-for-55-complementary.sdltb)*

# IATE – Batch search

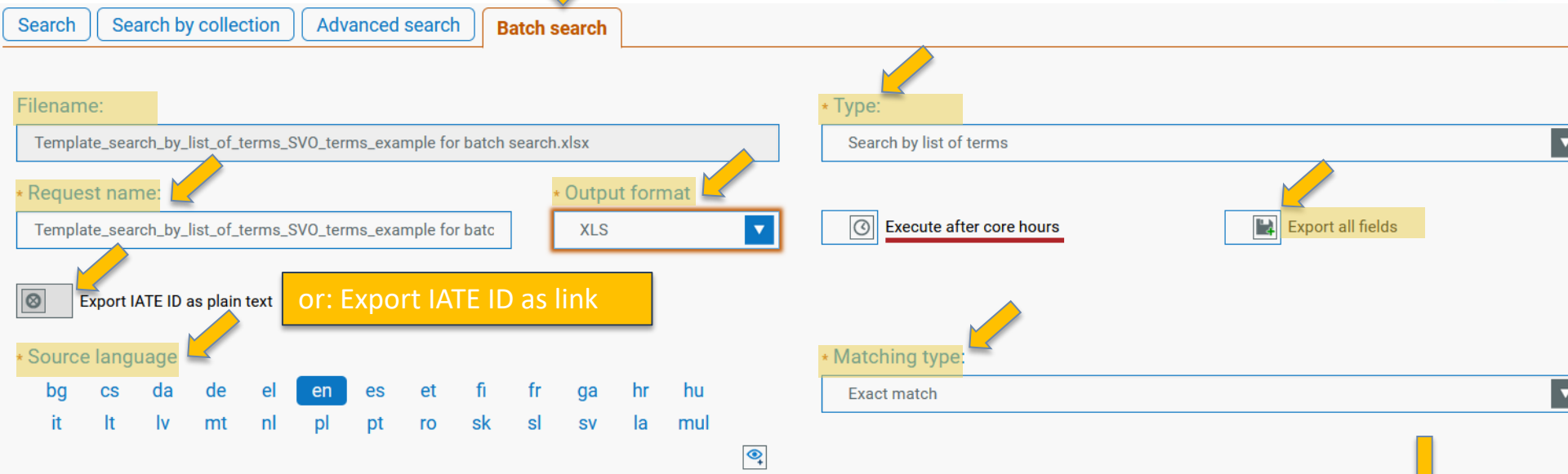





First download the empty tables and then upload them with terms/entry IDs

# IATE – Batch search



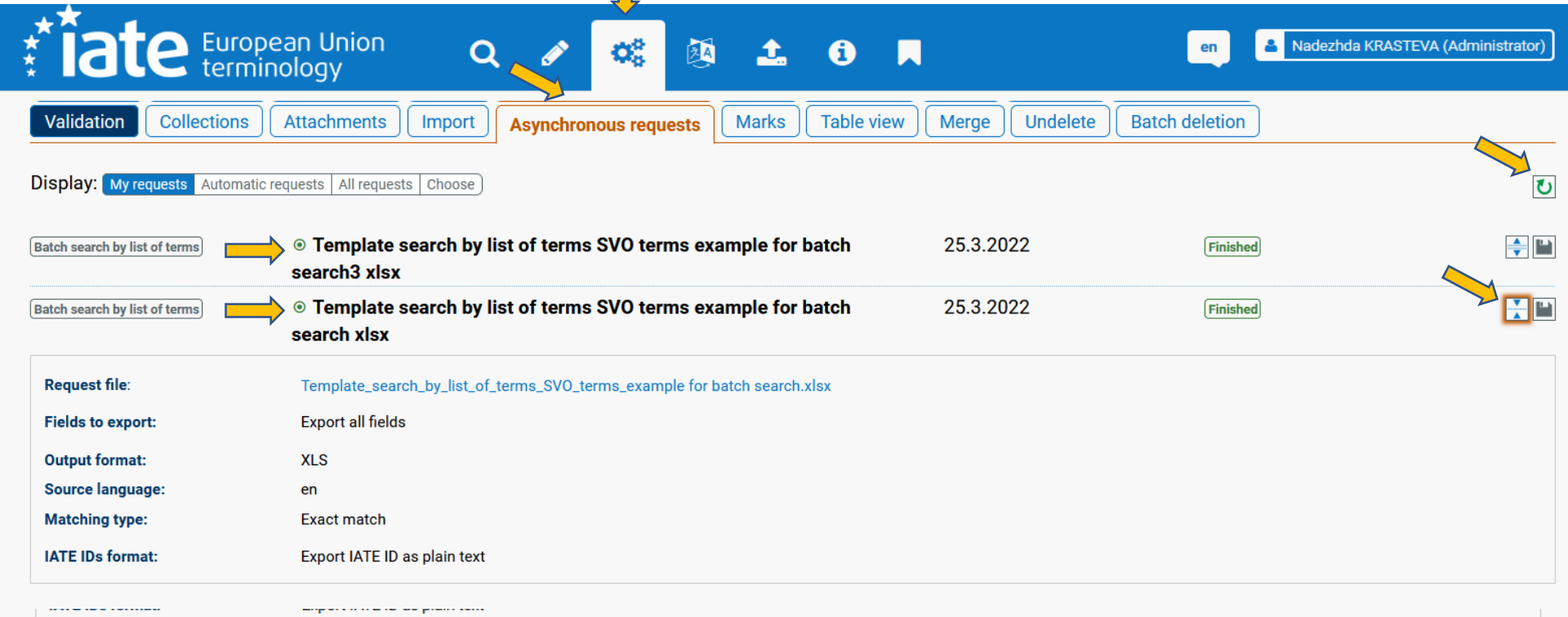



Mandatory fields:

**Type** – Search by list of terms or Search by list of entry IDs
**Request name** – by default the name of the uploaded doc
**Output format** – SDLTB, SDLTB Light, SDLTB mini, TBX, XLS, XLS Light
**Source language**
**Matching type** – All words, Exact match, Exact string, Partial string

# IATE – Batch search





# IATE – Batch search

## Results in Excel with output format XLS:



| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 244 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | en | en | automated speech recognition |
| 245 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | en | en | automatic speech recognition |
| 246 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | en | en | ASR |
| 247 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | bg | en | автоматично разпознаване на реч |
| 248 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | cs | en | automatické rozpoznávání řeči |
| 249 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | da | en | automatisk talegenkendelse |
| 250 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | de | en | automatische Spracherkennung |
| 251 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | el | en | αυτόματη αναγνώριση λόγου |
| 252 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | el | en | αυτόματη αναγνώριση ομιλίας |
| 253 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | es | en | reconocimiento automático del habla |
| 254 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | es | en | RAV |
| 255 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | es | en | reconocimiento automático de la voz |
| 256 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | fi | en | automaattinen puheentunnistus |
| 257 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | fr | en | reconnaissance automatique de la parole |
| 258 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | fr | en | RAP |
| 259 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | hr | en | automatsko prepoznavanje govora |
| 260 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | hu | en | automatikus beszédfelismerés |
| 261 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | it | en | riconoscimento vocale automatico |
| 262 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | it | en | riconoscimento automatico del parlato |
| 263 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | lt | en | automatinis sakytinės kalbos atpažinimas |
| 264 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | nl | en | automatische spraakherkenning |
| 265 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | pl | en | ASR |
| 266 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | pl | en | automatyczne rozpoznawanie mowy |
| 267 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | pt | en | reconhecimento automático de fala |
| 268 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | pt | en | ASR |
| 269 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | ro | en | recunoaștere automată a vorbirii |
| 270 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | ro | en | recunoaștere vocală automată |
| 271 | 134019 | EDUCATION AND COMMUNICATIONS | EDUCATIC | ro | en | RAV |

# Results in Excel with output format XLS Light:

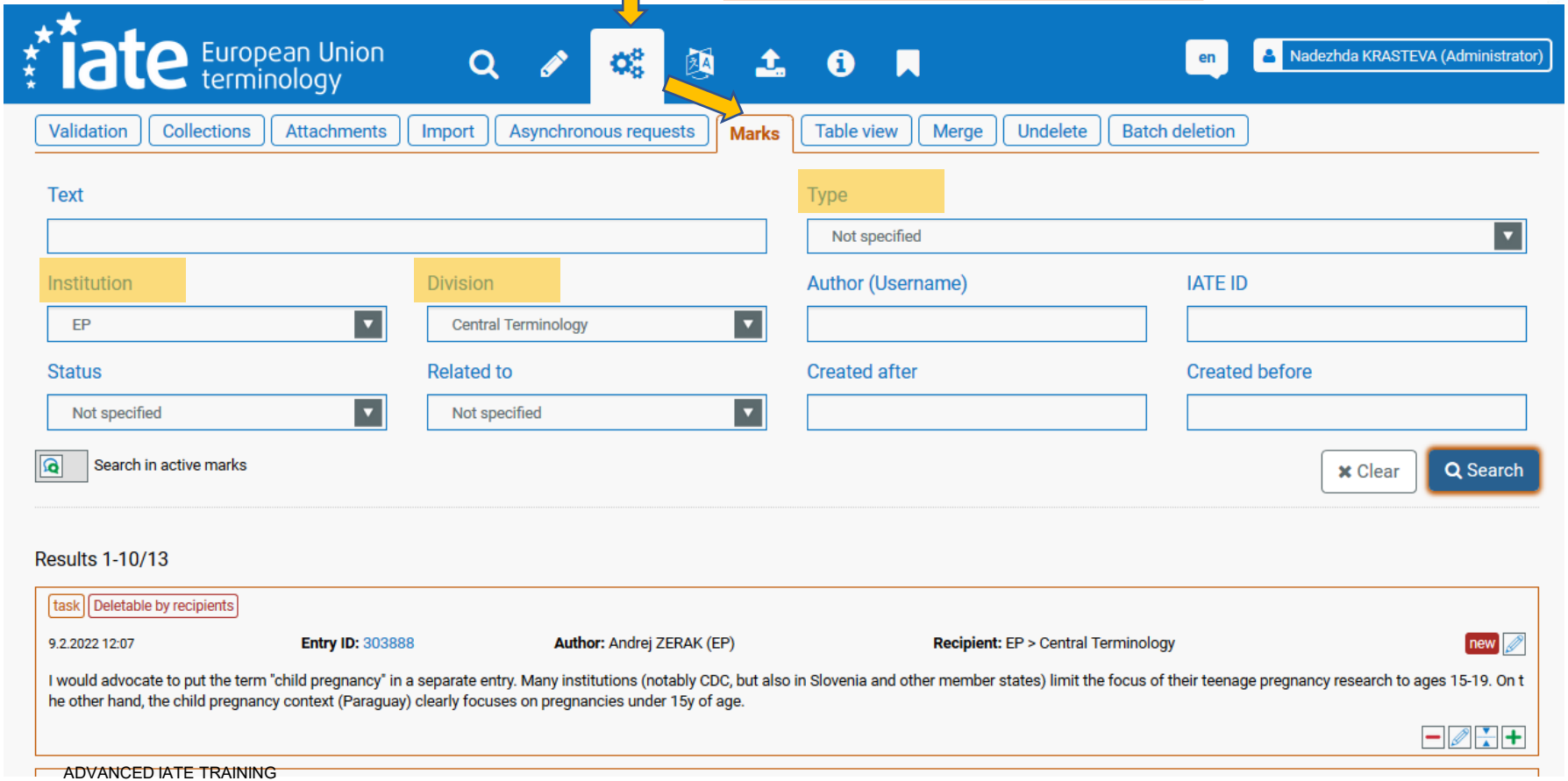


| | A | B | C | E | F | H | I | K | L | N | O |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | E_ID | E_DOMAI | E_PRIM | TERMS_BG | RELI | TERMS_CS | RELI | TERMS_DA | RELI | TERMS_DE | RE |
| 2 | 913979 | TRANSPO | no | | | | | transport- og miljørapporteringsr | 3 | Berichterstattungssystem Verke | 2\| |
| 3 | 1780787 | SCIENCE\| | no | | | | | | | Ausdruck | 3 |
| 4 | 1899471 | LAW | no | | | | | | | Mandatsdauer | 3 |
| 5 | 80163 | FINANCE\| | no | | | | | | | | |
| 6 | 1615032 | SCIENCE\| | no | | | | | term | 3 | Ausdruck\|Terminus\|Bezeichnu | 3\| |
| 7 | 1590928 | EDUCATIC | no | | | | | betegnelse | 3 | Bezeichnung | 3 |
| 8 | 1550697 | ECONOMI | no | | | | | løbetid | 3 | Fristigkeit | 3 |
| 9 | 1732087 | POLITICS\| | no | | | | | | | Term\|Ausdruck | 3\| |
| 10 | 3513663 | EUROPEAI | no | падеж | 2 | | | | | Fälligkeitstermin | 2 |
| 11 | 1341842 | PRODUCT | no | | | | | | | | |
| 12 | 1334417 | PRODUCT | no | | | | | | | | |
| 13 | 757468 | AGRICULT | no | | | | | benævnelse\|angivelse\|udtryk\|p | 4\|4\| | |
| 14 | 854209 | FINANCE;\| | yes | срочност\|срок до падежа\|матурите | 3\|4\| | splatnost\|doba do splatnosti | 3\|3 | løbetid | 3 | Laufzeit | 3 |
| 15 | 1573614 | SCIENCE\| | no | | | | | aktiv | 3 | Aktiv | 3 |
| 16 | 54579 | FINANCE\| | no | | | | | | | vorwegnehmen | 3 |
| 17 | 237484 | TRANSPO | yes | система против буксуване\|ASR | 3\|3 | systém regulace prokluzu kol\|ASI | 3\|3 | TCS\|Automatic Traction Control\| | 3\|3\| | ASR\|Antriebsschlupfregelung\| | 3\| |
| 18 | 134019 | EDUCATIC | yes | автоматично разпознаване на реч | 3 | automatické rozpoznávání řeči | 3 | automatisk talegenkendelse | 3 | automatische Spracherkennung | 3 |

**HYPERLINK + INTERPRETERS' VIEW**

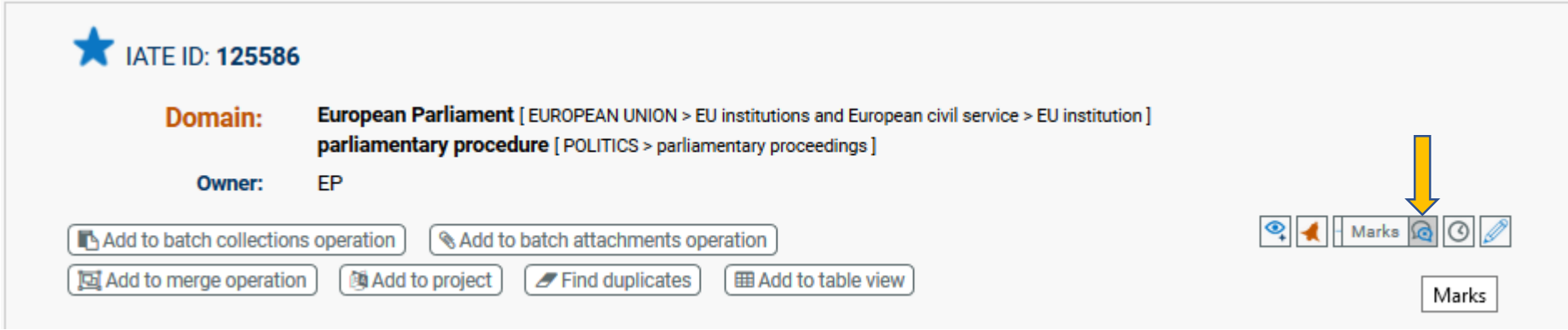
# IATE – marks = a communication tool

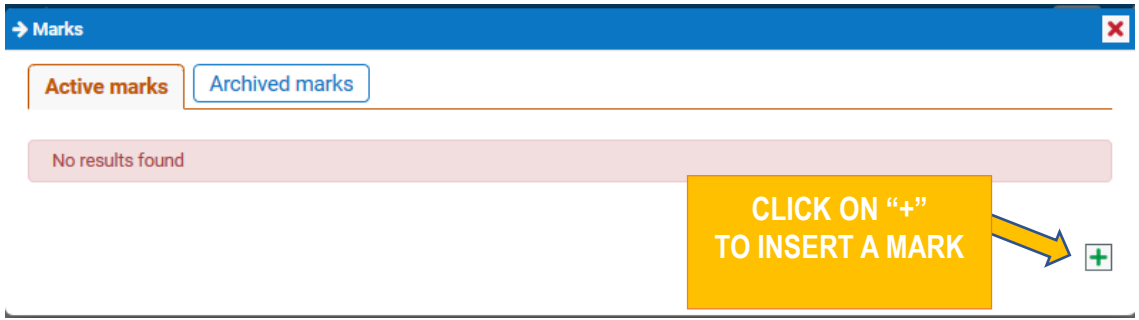
## Where to find the marks?



# How to insert marks?

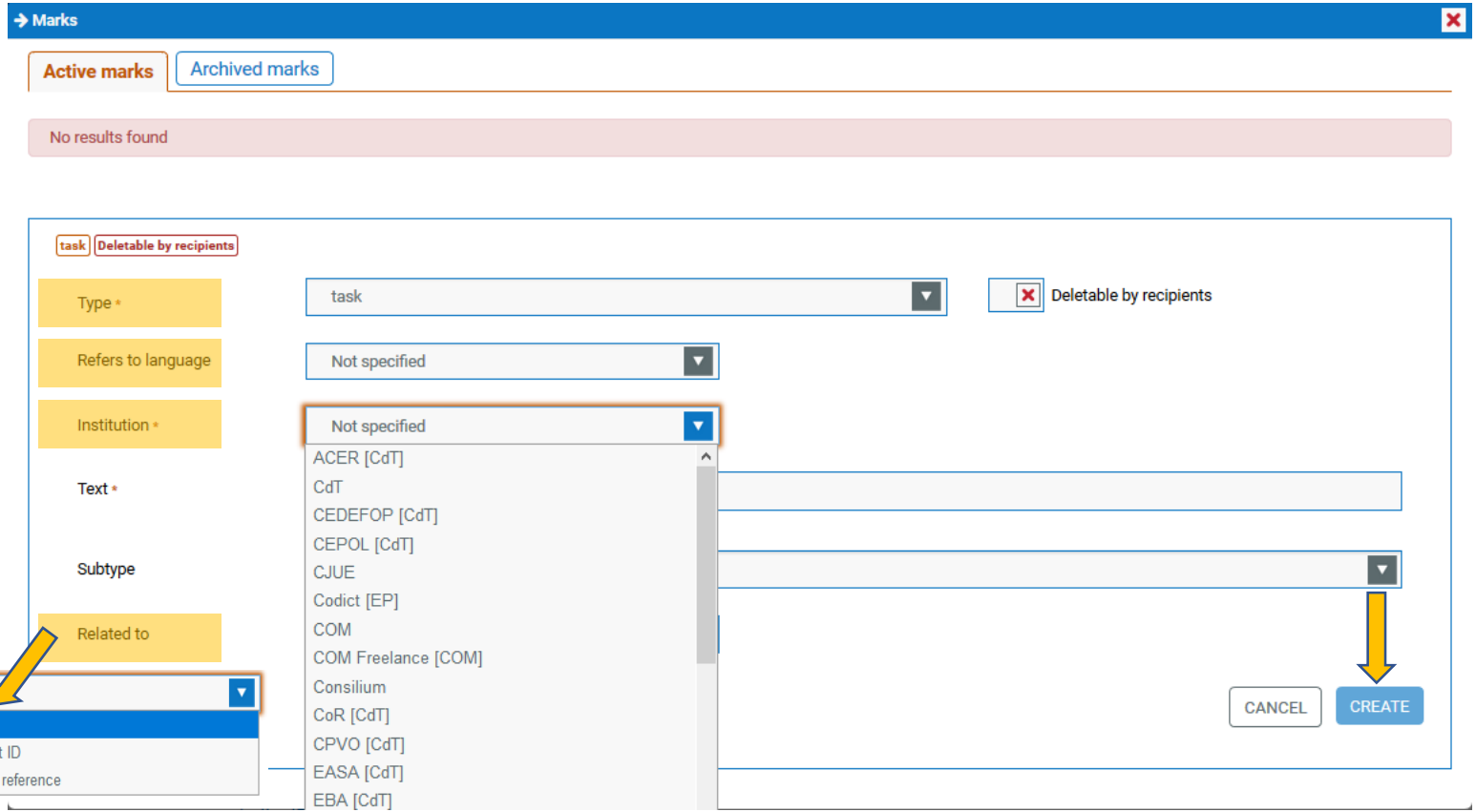




# How to insert marks?

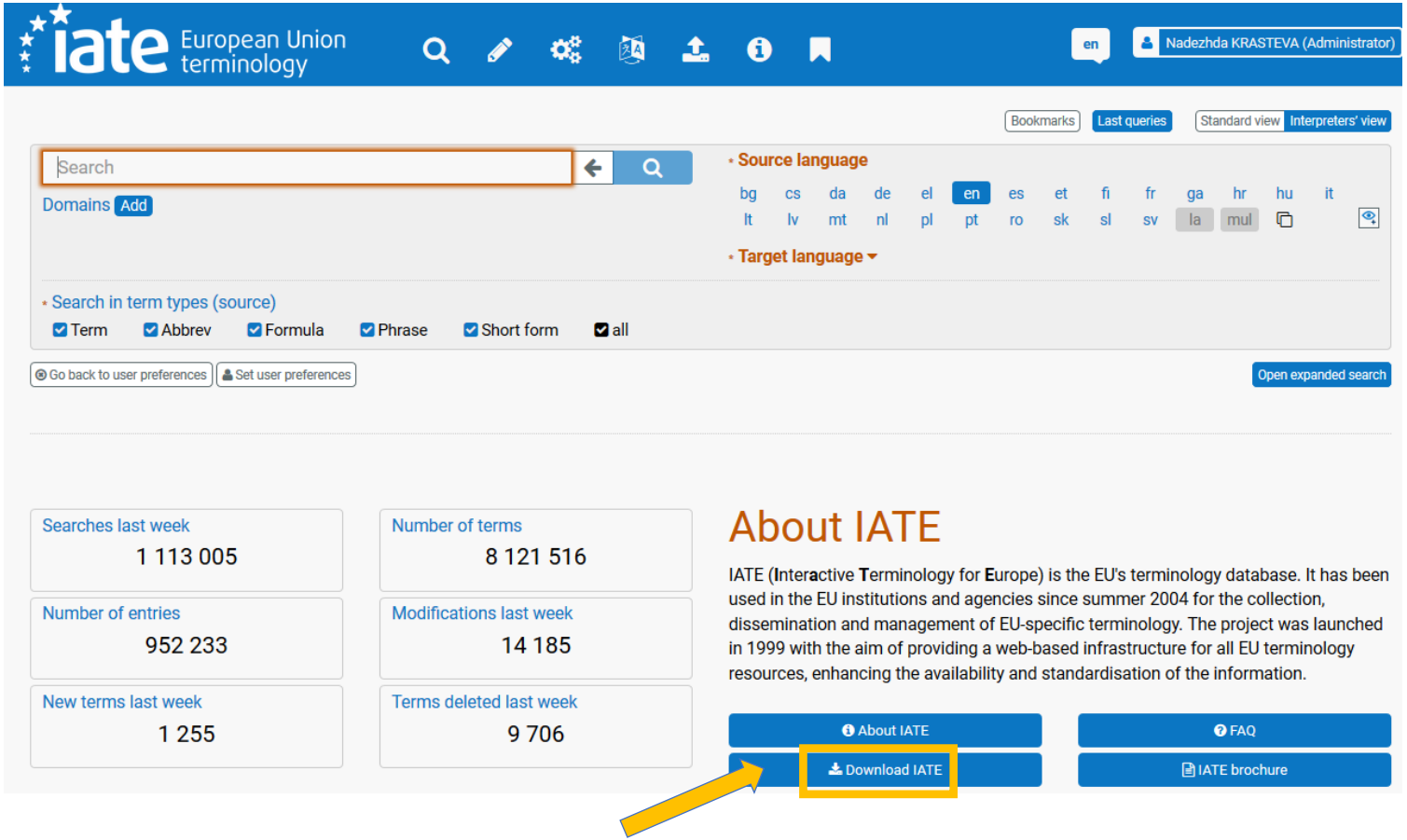




# IATE – download IATE



https://iate.europa.eu/download-iate



# Download IATE

IATE is a living database, i.e. translators and terminologists are continuously updating its content. Using the IATE search interface (https://iate.europa.eu/) or the IATE search APIs thus ensures that you are accessing the most complete and up-to-date data. However, if you have a specific need, e.g. you are conducting linguistic research, you can also select and download a subset of the data contained in IATE.

Data can be downloaded in TBX (TermBase eXchange, ISO 30042:2019) or CSV format and the following filtering criteria are available:

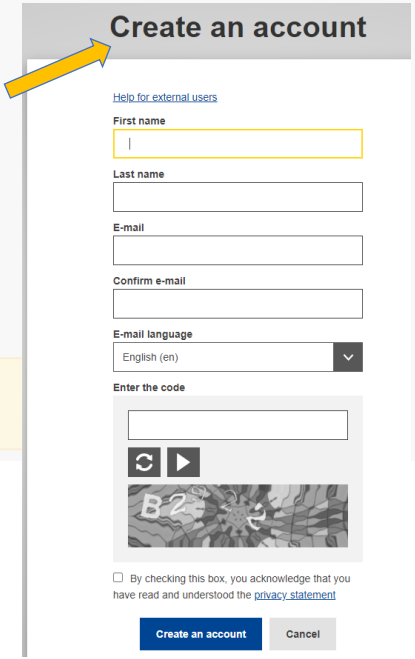
- language code (one or several EU languages)
- domain (one or several domains, with its subdomains)
- collections (one or several collections, users can search by keyword, institution and creation date range)
- term type (term, abbreviation, short form, phrase, formula, lookup)
- evaluation (preferred, admitted, obsolete, deprecated, proposed)
- reliability (1 to 4 stars)

No specific sorting of entries is applied in the downloaded datasets.

The requested datasets are available for download 7 days.

For information on the data structure and the data categories included in the download file, please see: IATE data fields explained

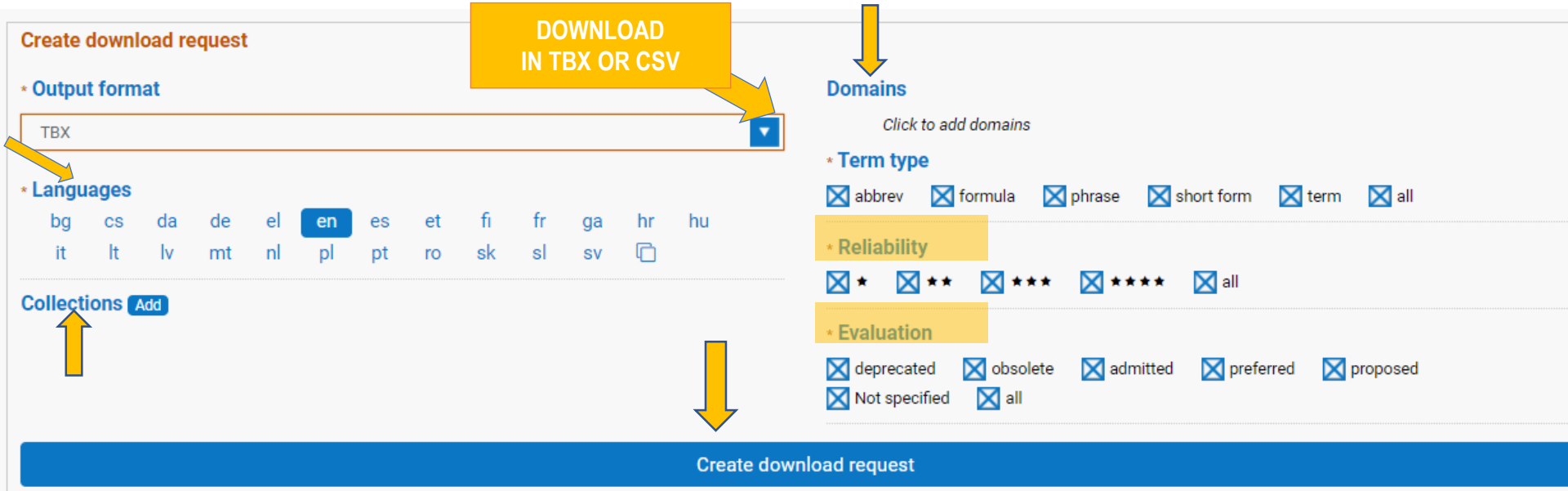
**You need to log in to use this feature.**
You can create a user account in the EU Login platform to access IATE as an external guest user by clicking on the 'Log on' button at the top-right of the screen.
Click here to create an EU Login account.



# IATE – download IATE



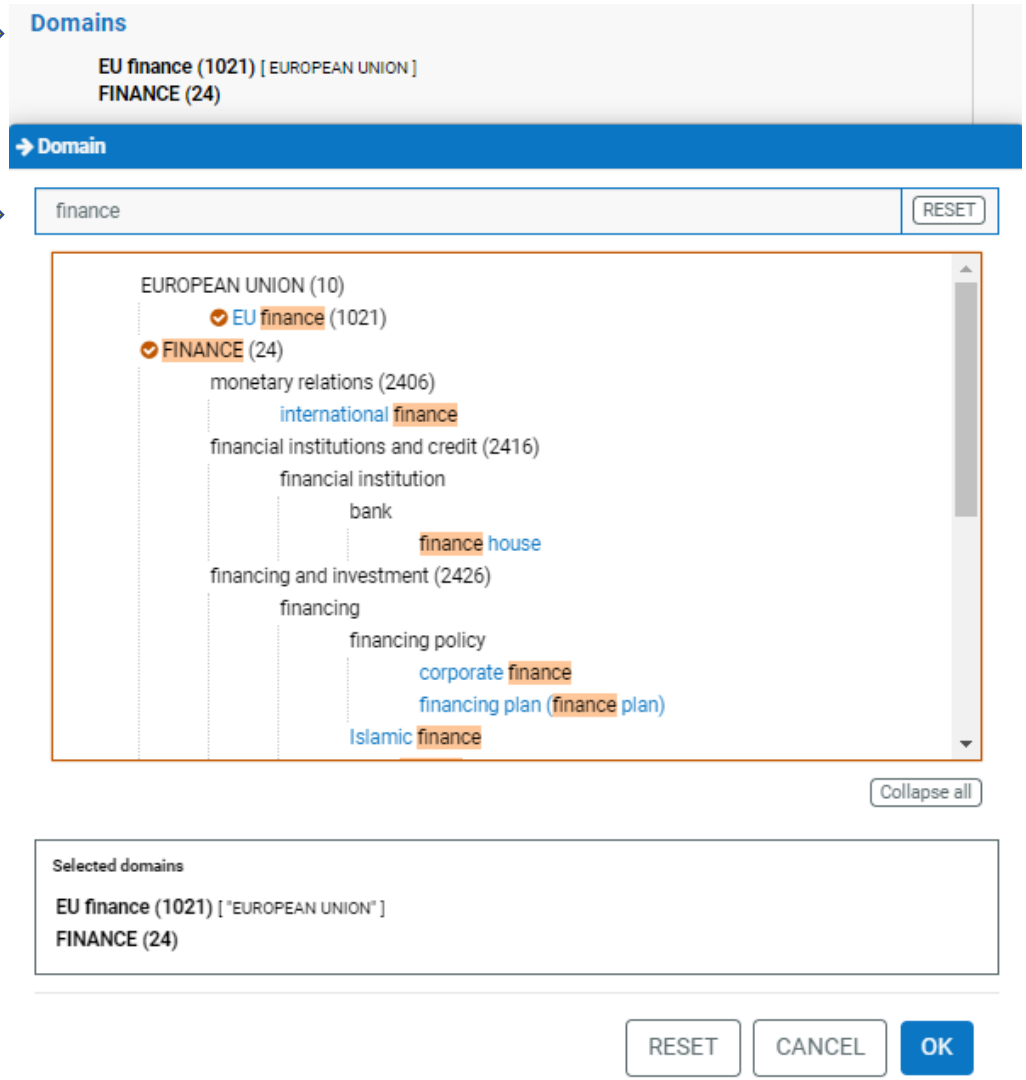
Example: termbase about *digital operational resilience for the financial sector*



# IATE – download IATE

CLICK HERE
TO ADD DOMAINS

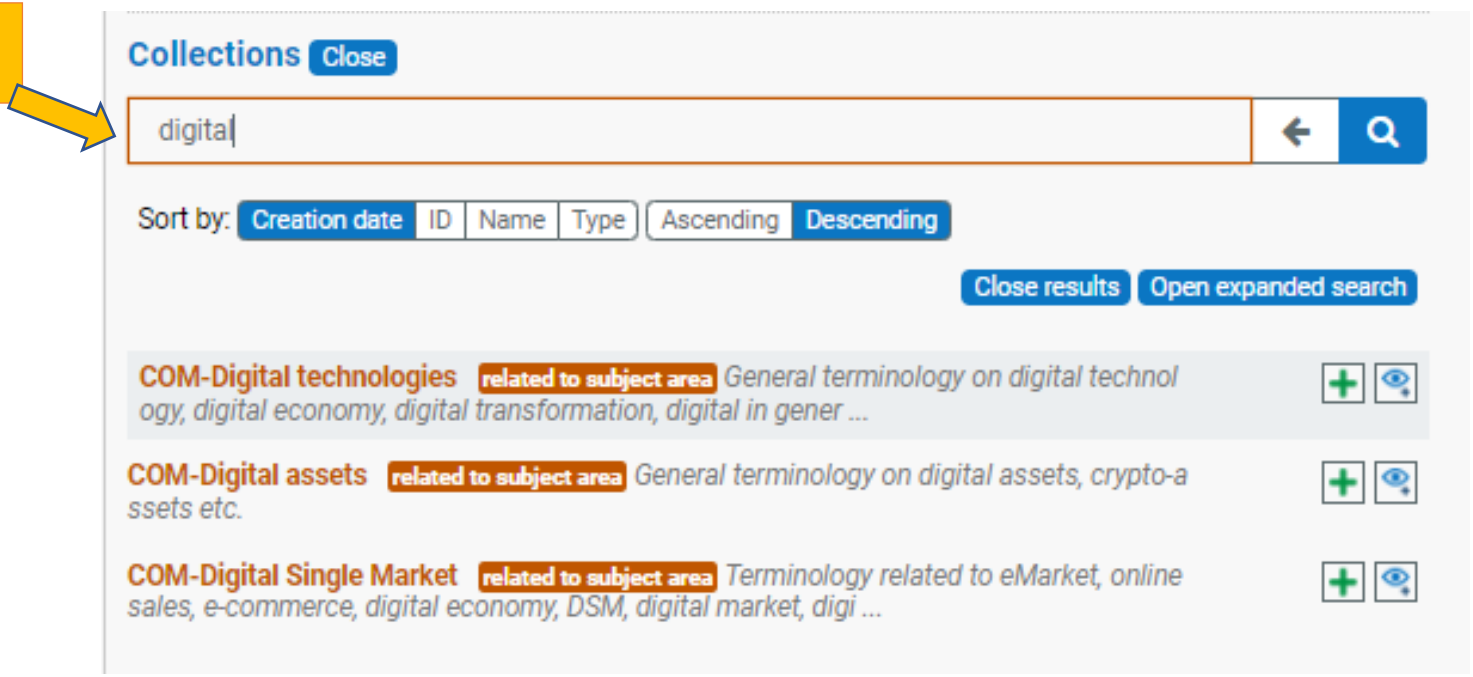
Filter by domain



# IATE – download IATE



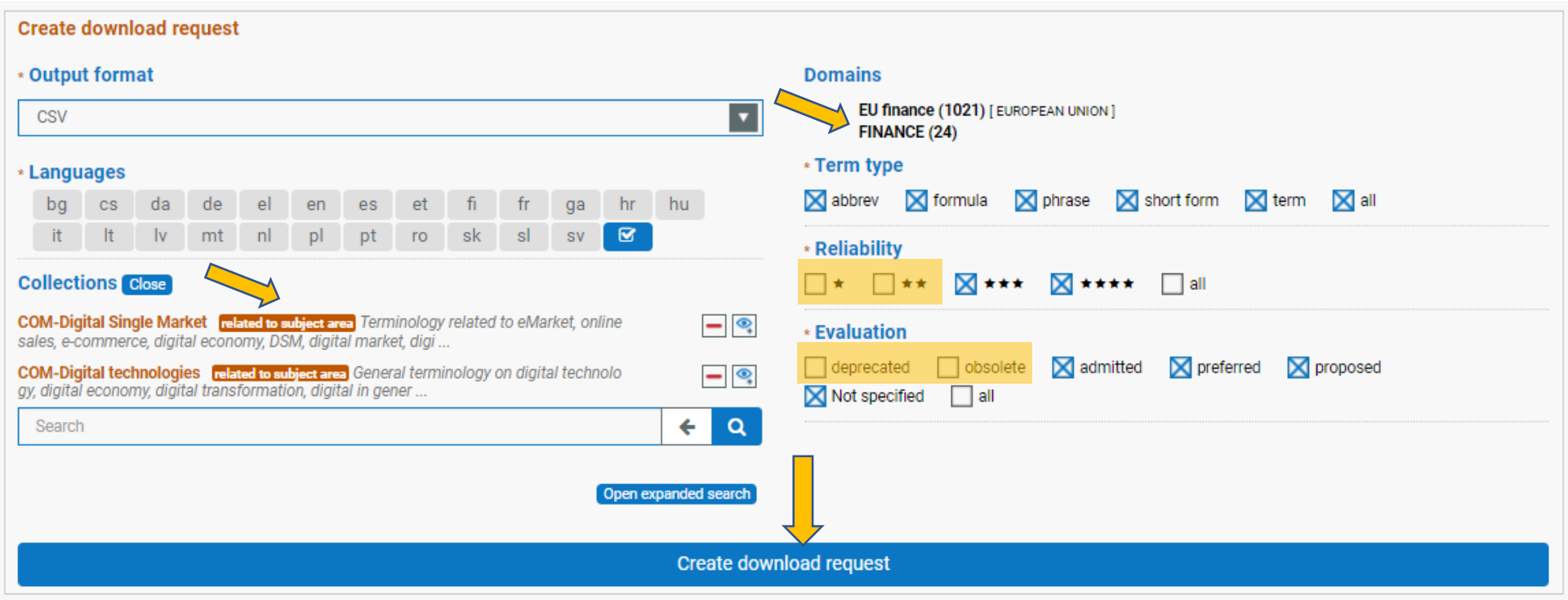
SEARCH IN THE COLLECTIONS




Filter by collection

# IATE – download IATE

## Example: termbase about *digital operational resilience for the financial sector*



# IATE – download IATE

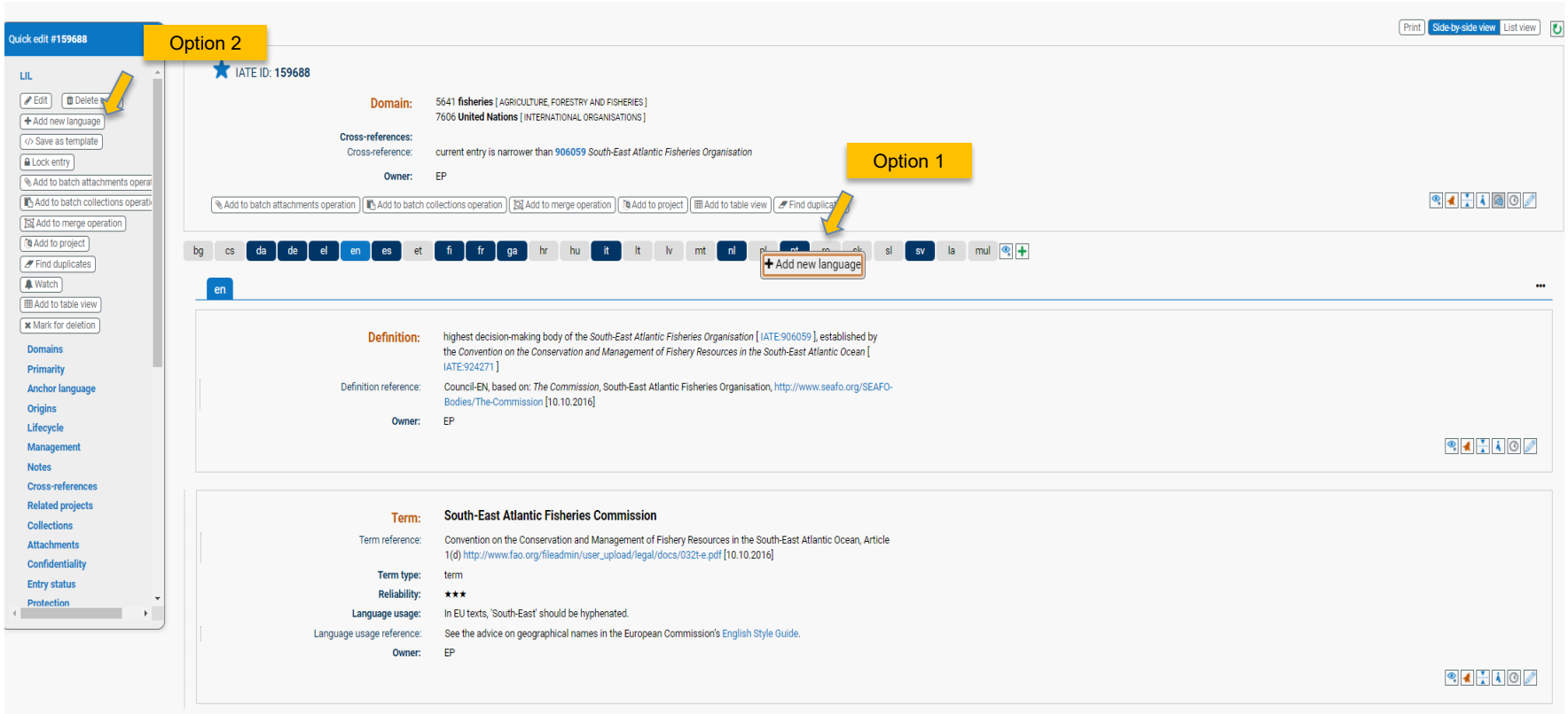
## Example: termbase about *digital operational resilience for the financial sector*

The termbase downloaded in CSV

| | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | 1102246 \| FINANCE \| fr \| service d'enquÃªtes \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 23 | 1102246 \| FINANCE \| fr \| service de recherches \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 24 | 1102246 \| FINANCE \| en \| investigation service \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 25 | 2250087 \| FINANCE \| fr \| portefeuilles et expositions impliquant un risque de crÃ©dit \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 26 | 2250087 \| FINANCE \| en \| credit risk-bearing portfolios and exposures \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 27 | 2248854 \| FINANCE \| en \| name-related basis risk \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 28 | 1683239 \| FINANCE \| en \| Pension Benefit Guaranty Corporation \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 29 | 225236 \| FINANCE \| de \| Zulassung von Wertpapieren zur amtlichen Notierung \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 30 | 225236 \| FINANCE \| fr \| admission d'une valeur mobiliÃ¨re Ã  la cote officielle \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 31 | 225236 \| FINANCE \| en \| admission of a security to official listing \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 32 | 1118096 \| E | FINANCE \| it \| assunzione da parte dello Stato \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 33 | 1118096 \| E | FINANCE \| de \| Ãœbernahme durch den Staat \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 34 | 1118096 \| E | FINANCE \| fr \| prise en charge par l'Etat \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 35 | 1118096 \| E | FINANCE \| en \| underwriting by the State \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 36 | 3590242 \| EU budget \| en \| acceptance of accounts \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 37 | 3590242 \| EU budget \| it \| accettazione dei conti \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 38 | 3590242 \| EU budget \| de \| Annahme der Rechnungslegung \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 39 | 3590242 \| EU budget \| fr \| approbation des comptes \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 40 | 1465079 \| p | FINANCE \| de \| Kost-oder Marktpreismethode \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 41 | 1465079 \| p | FINANCE \| fr \| mÃ©thode du prix coÃ»tant ou du prix du marchÃ© \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 42 | 1465079 \| p | FINANCE \| en \| lower of cost or market method \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 43 | 1682799 \| FINANCE \| it \| dividendo straordinario \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 44 | 1682799 \| FINANCE \| de \| Bonus \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 45 | 1682799 \| FINANCE \| fr \| dividende exceptionnel \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 46 | 1682799 \| FINANCE \| en \| exceptional dividend \| Term \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 47 | 1101630 \| FINANCE \| it \| revocare o sospendere l'autorizzazione \| Phrase \| Reliable \| | | | | | | | | | |
| 48 | 1101630 \| FINANCE \| de \| die Bewilligung widerrufen oder aussetzen \| Phrase \| Reliable \| | | | | | | | | | |

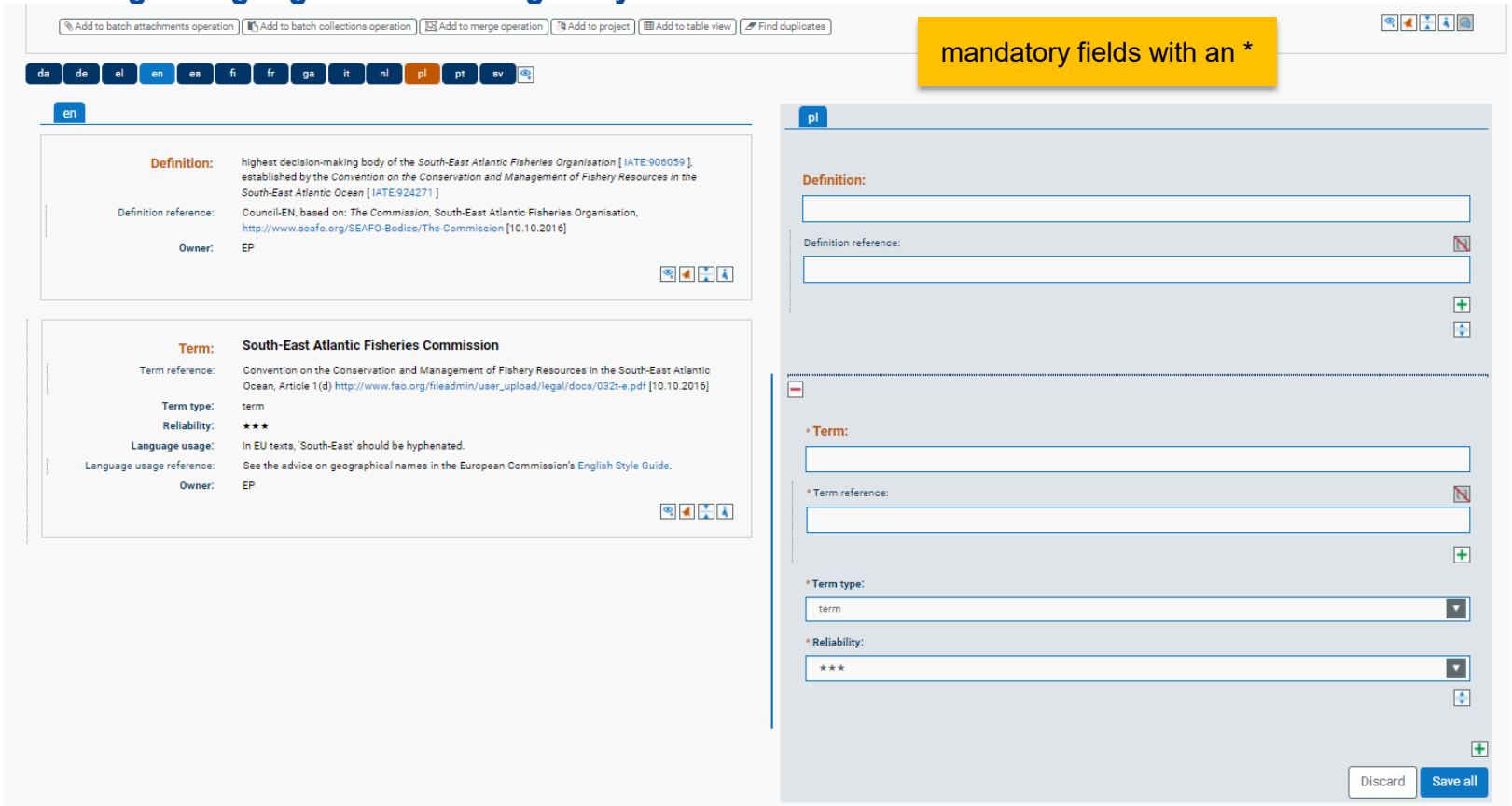
# Adding a language to an existing entry





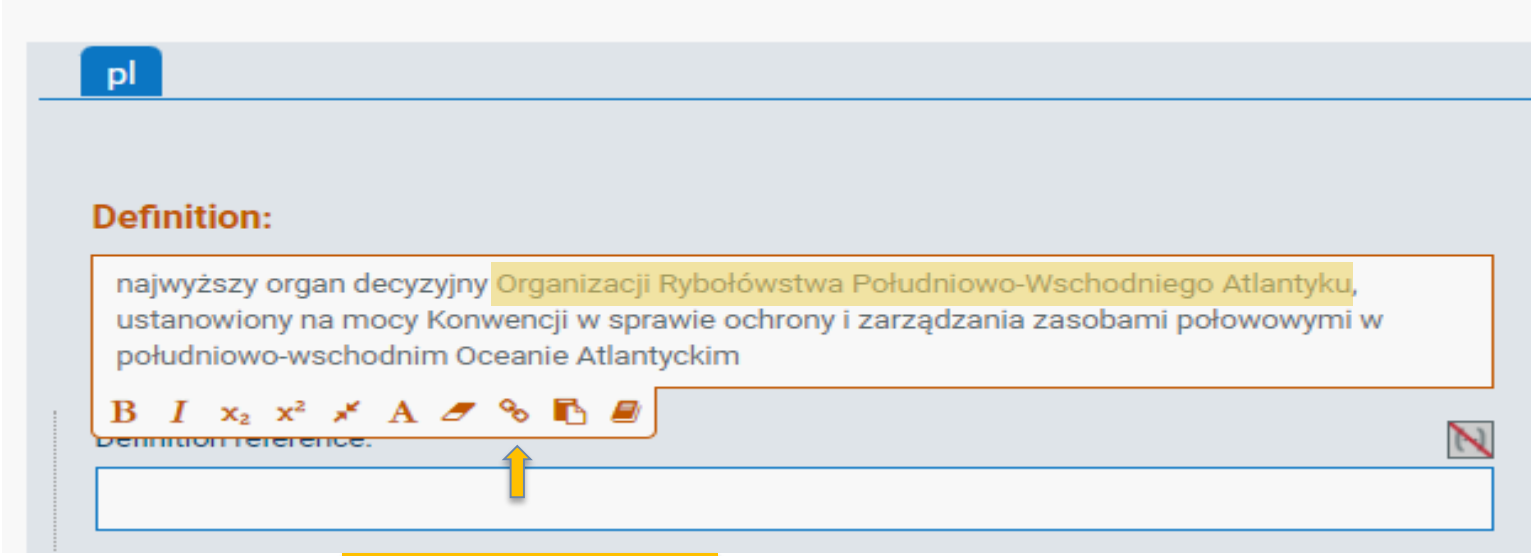
# Adding a language to an existing entry





# Adding a language to an existing entry

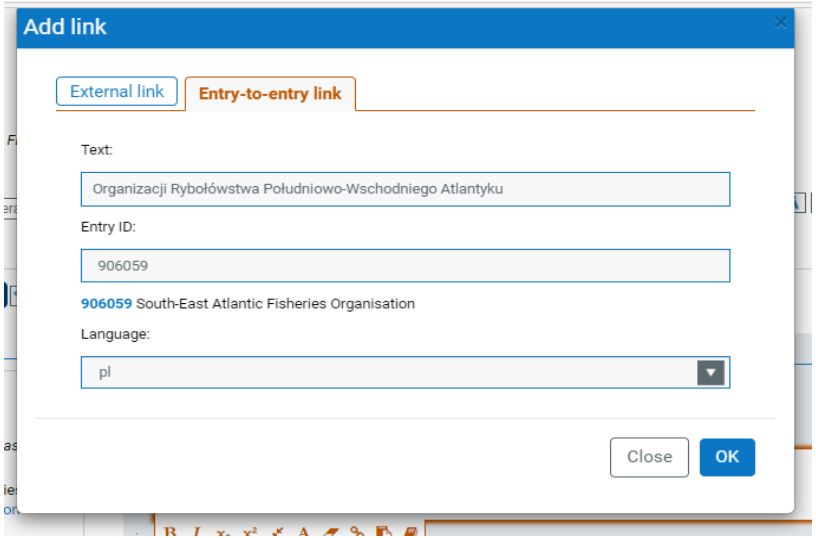




# Adding a language to an existing entry

entry-to-entry link



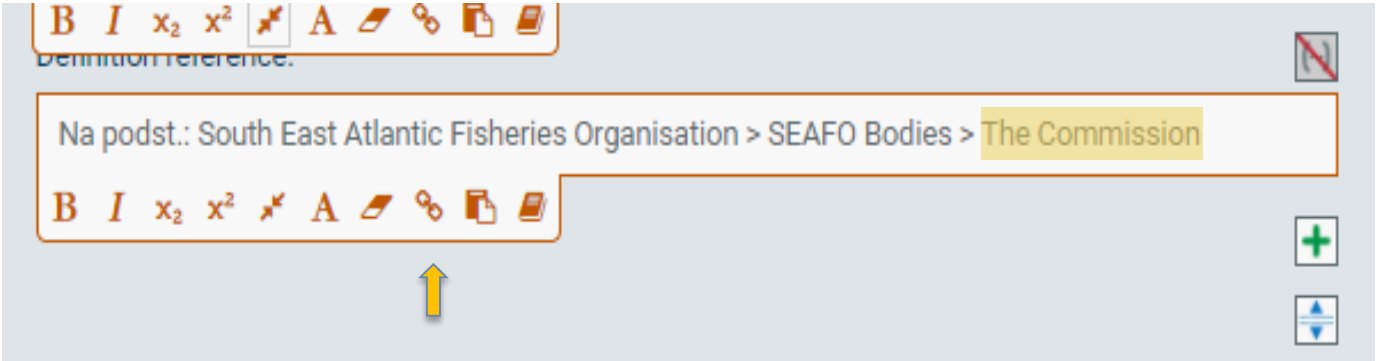



**Definition:**

najwyższy organ decyzyjny Organizacji Rybołówstwa Południowo-Wschodniego Atlantyku, ustanowiony na mocy Konwencji w sprawie ochrony i zarządzania zasobami połowowymi w południowo-wschodnim Oceanie Atlantyckim

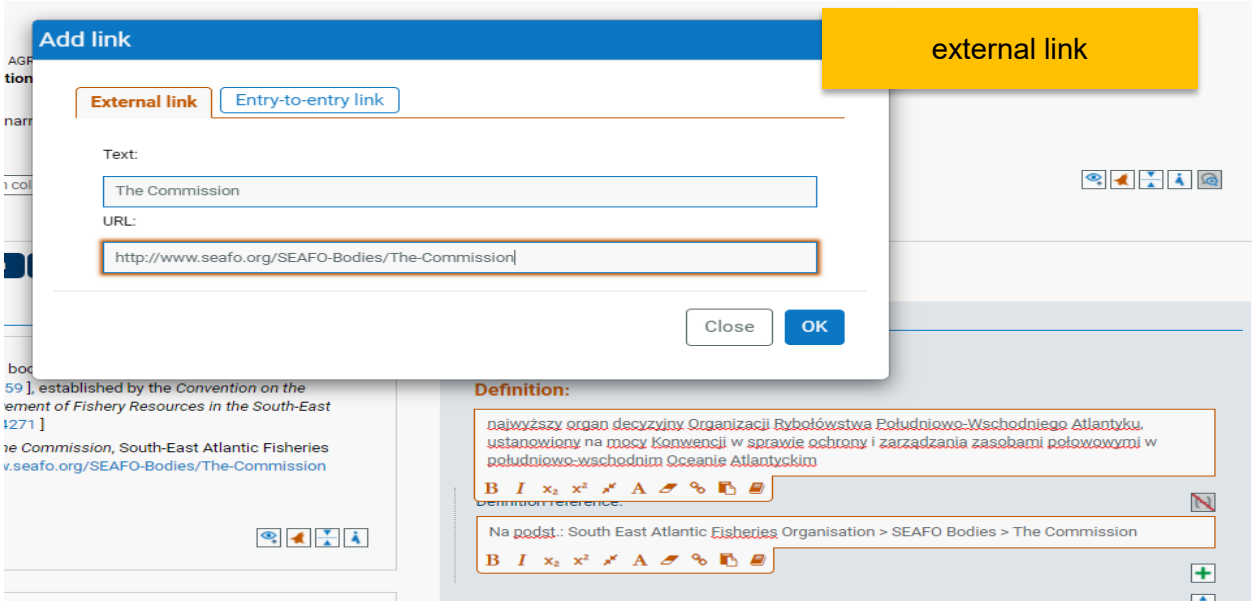
# Adding a language to an existing entry





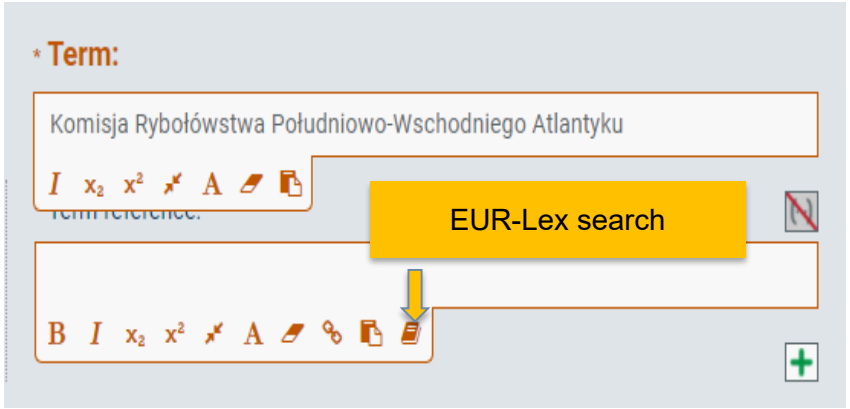
# Adding a language to an existing entry

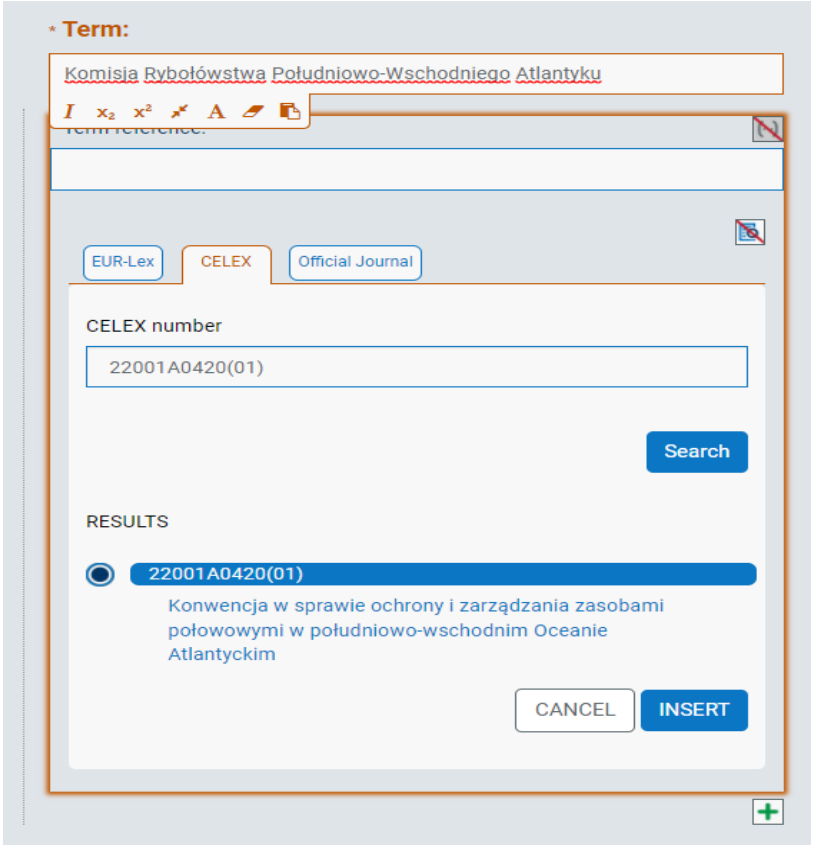




# Adding a language to an existing entry

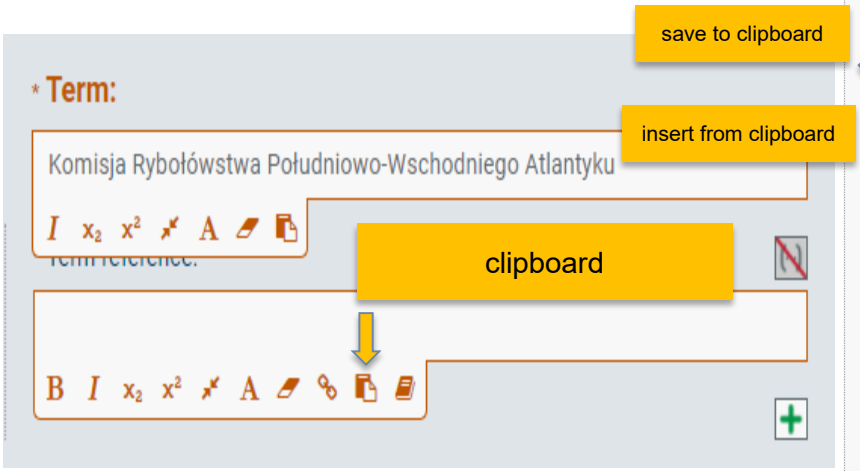


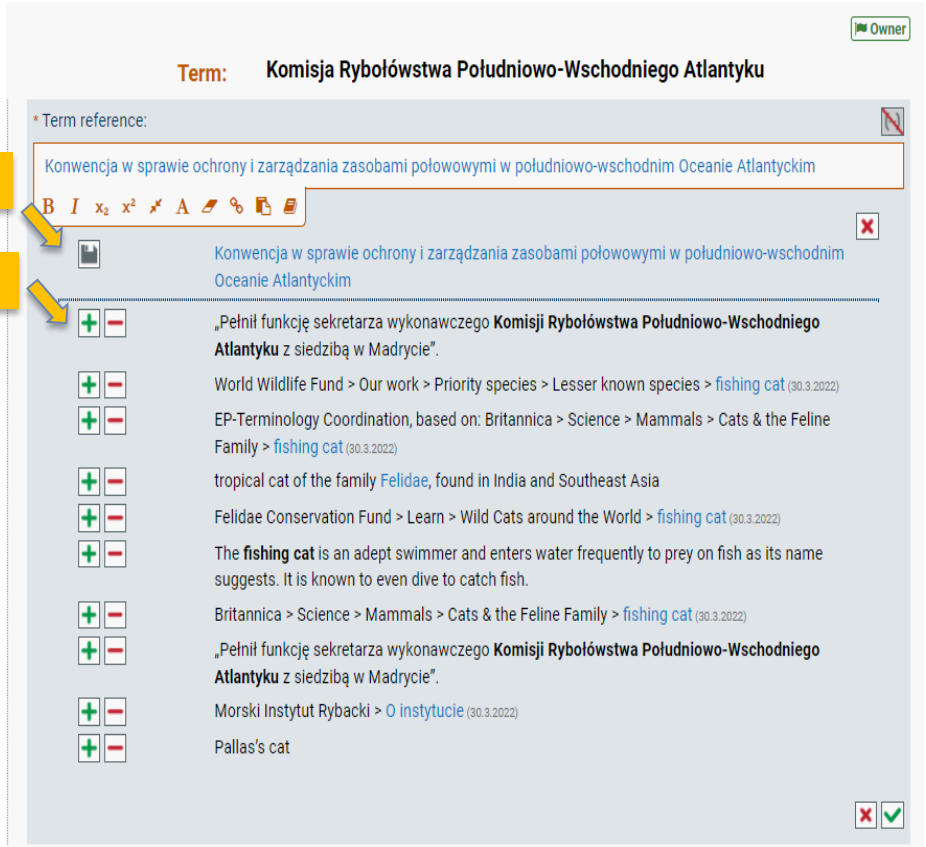


# Adding a language to an existing entry

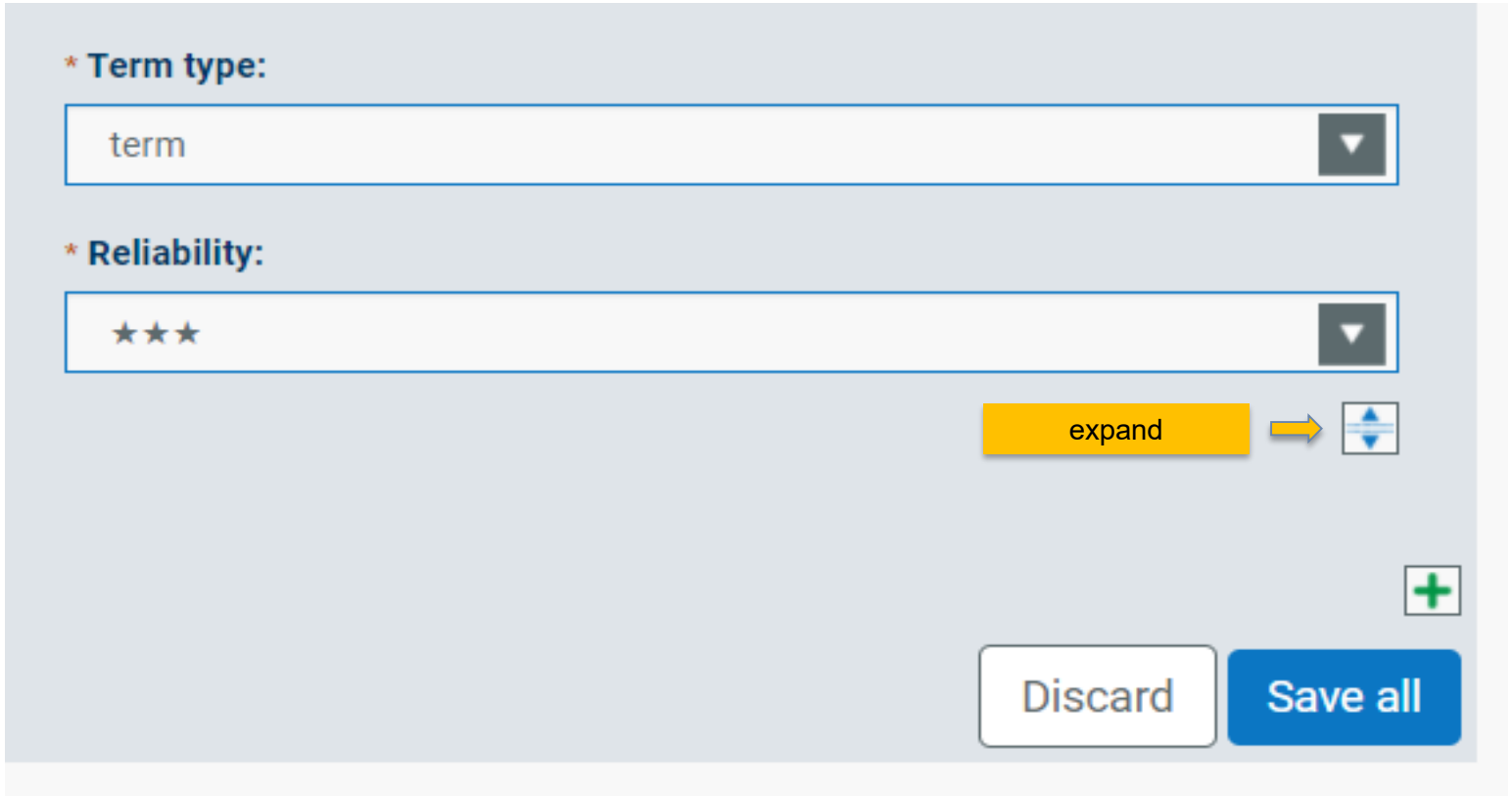




# Adding a language to an existing entry

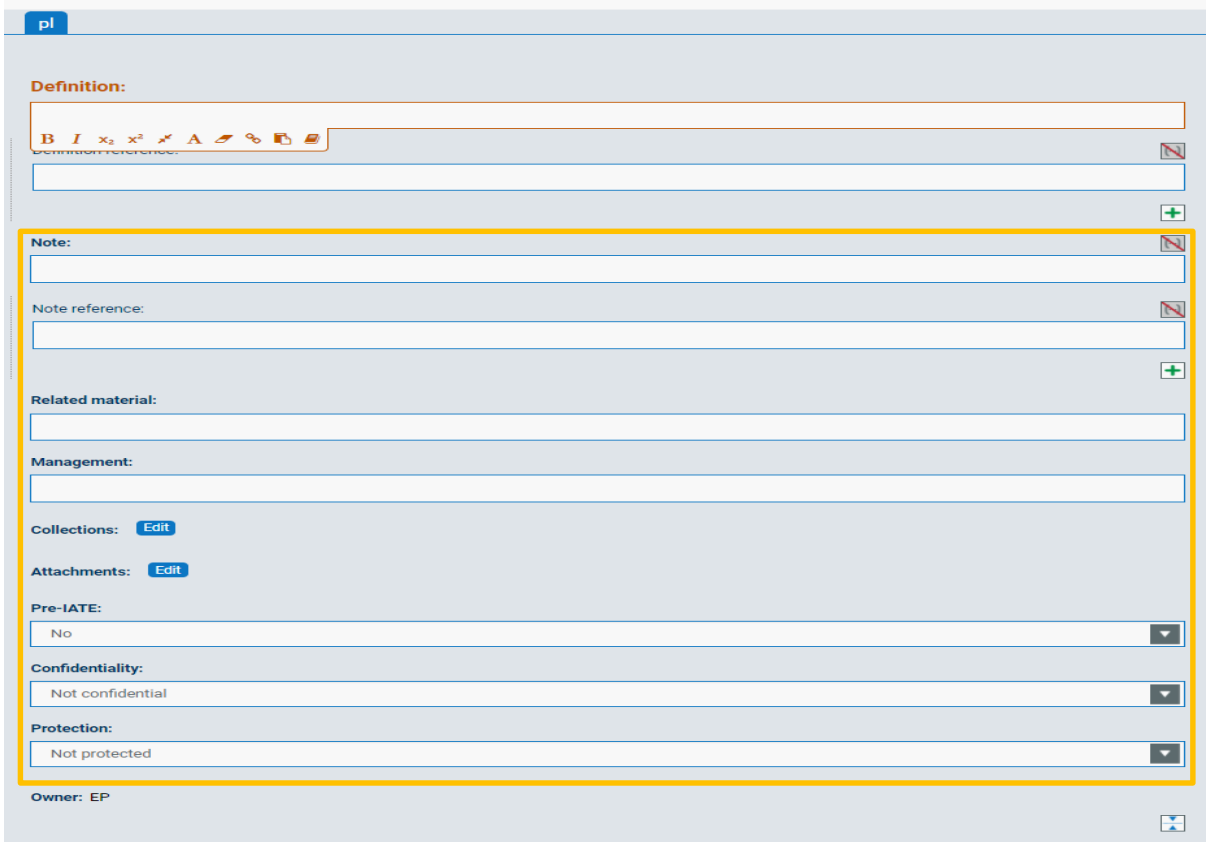




# Adding a language to an existing entry



optional fields – LL

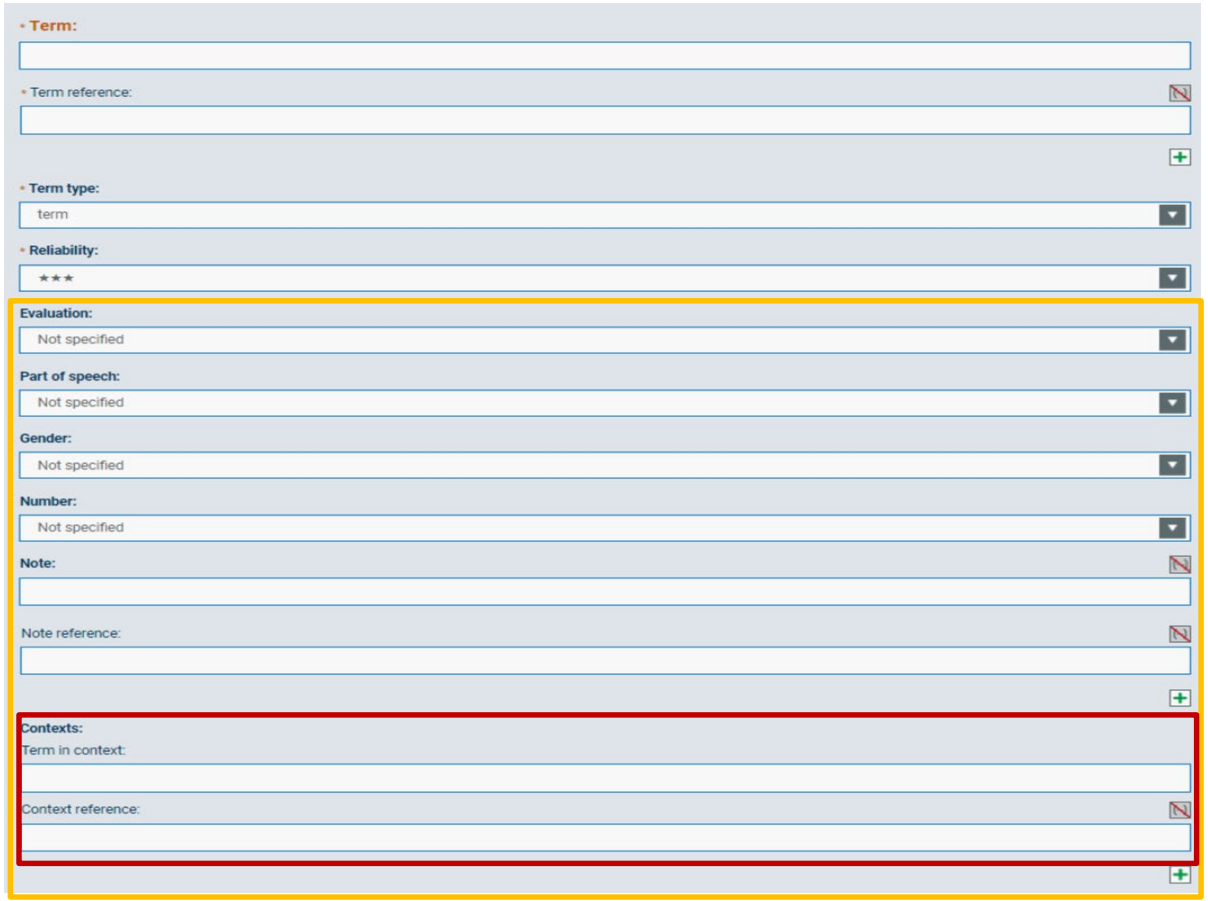


# Adding a language to an existing entry



optional fields – TL

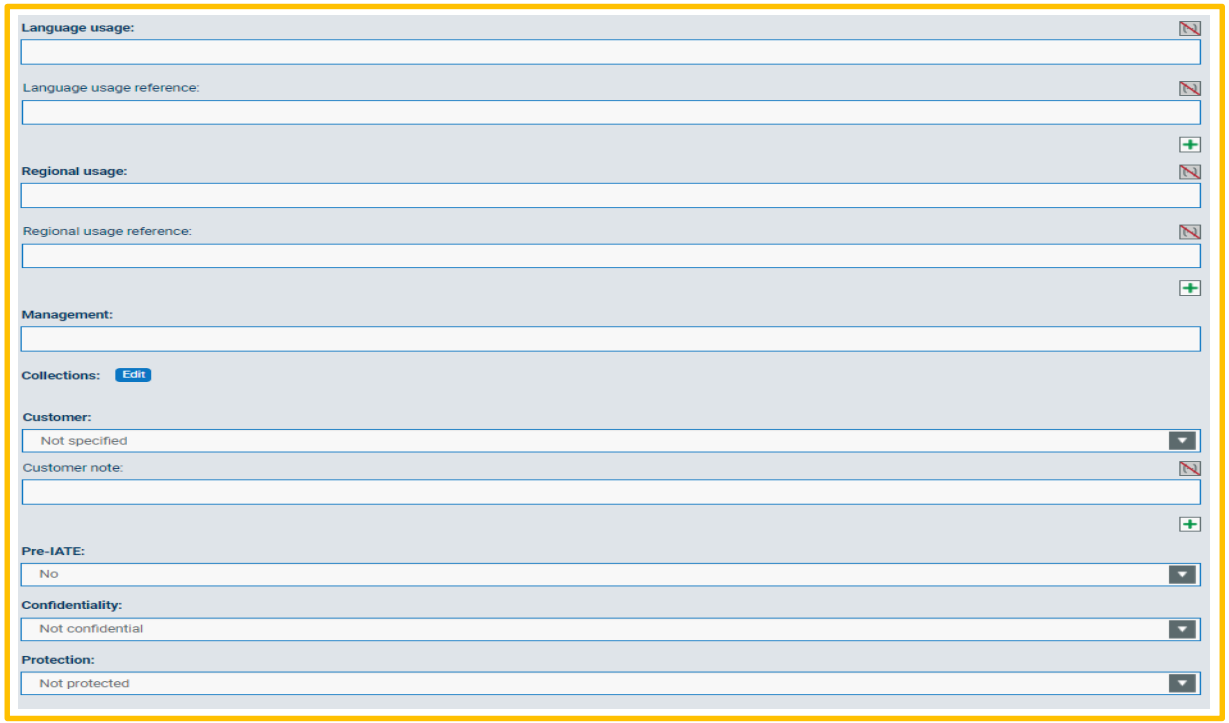
Contexts: recommended



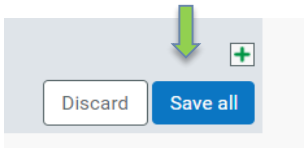
# Adding a language to an existing entry



optional fields – TL




final step



# Editing an entry



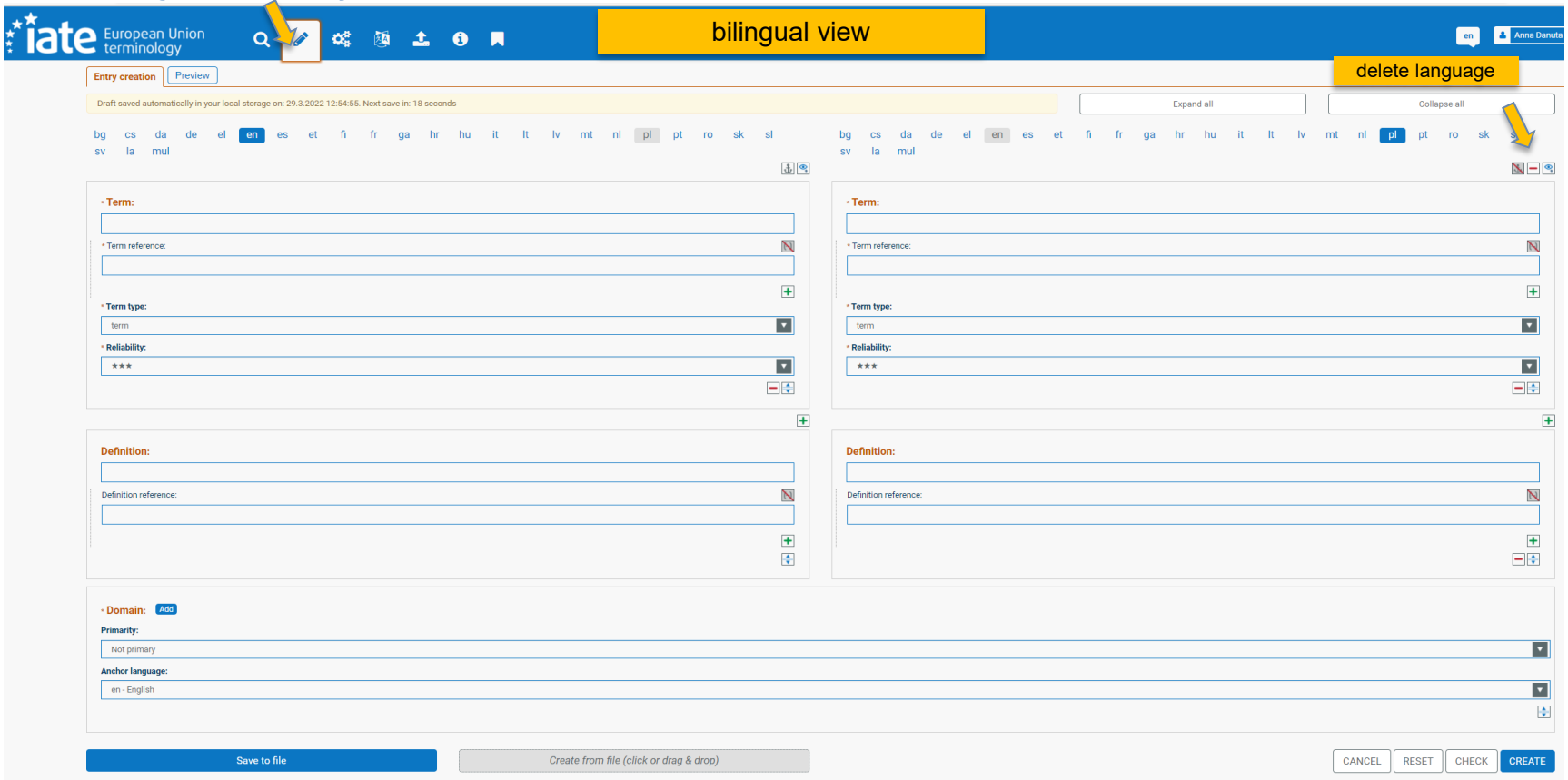
option 1 – double-click on individual fields

| | |
|---|---|
| **Term:** | **Organizacja Rybołówstwa Południowo-Wschodniego Atlantyku** |
| Term reference: | CELEX:22001A0420(01)/PL ; Konwencja w sprawie ochrony i zarządzania zasobami połowowymi w południowo-wschodnim Oceanie Atlantyckim |
| **Term type:** | term |
| **Reliability:** | ★★★ |
| **Part of speech:** | nominal phrase |
| **Gender:** | feminine |
| **Number:** | singular |
| **Owner:** | COM |

option 2 – click on the pencil

# Creating a new entry

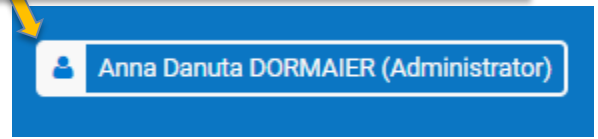


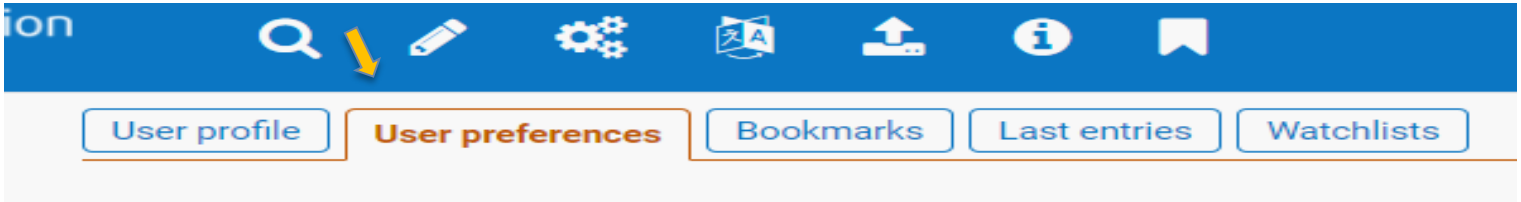


# Creating a new entry

monolingual vs bilingual view

to change the view
from monolingual to bilingual or vice versa
click on your name and change the User preferences

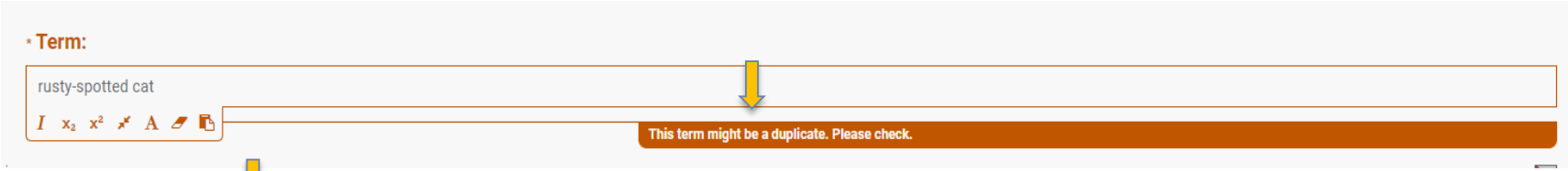


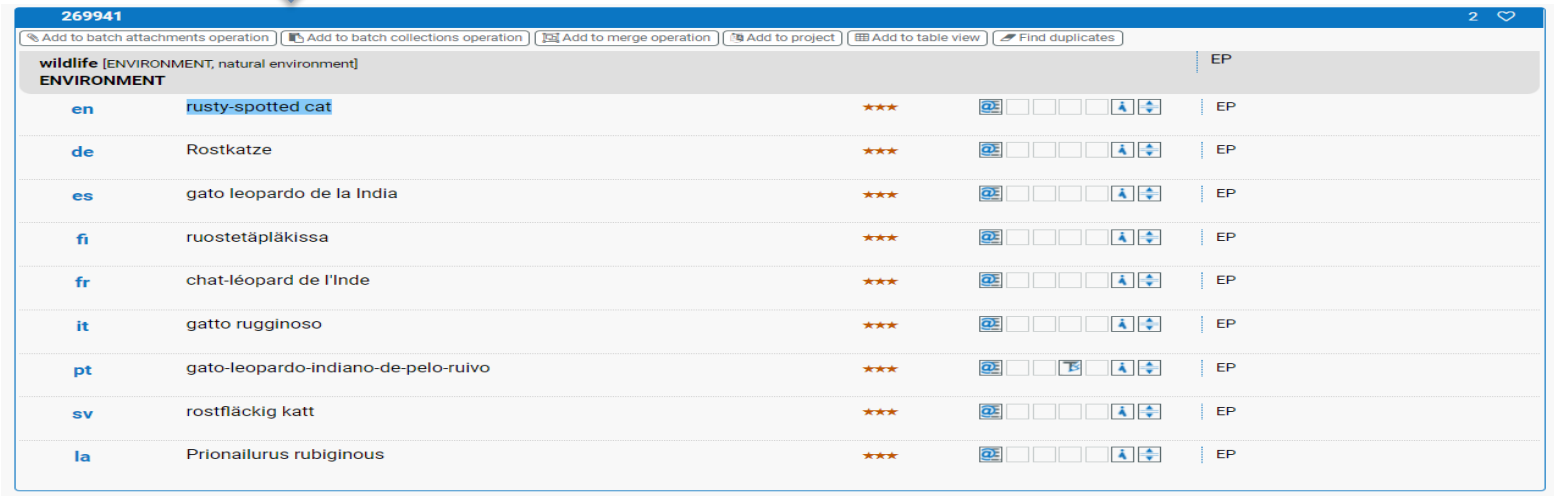



# Creating a new entry



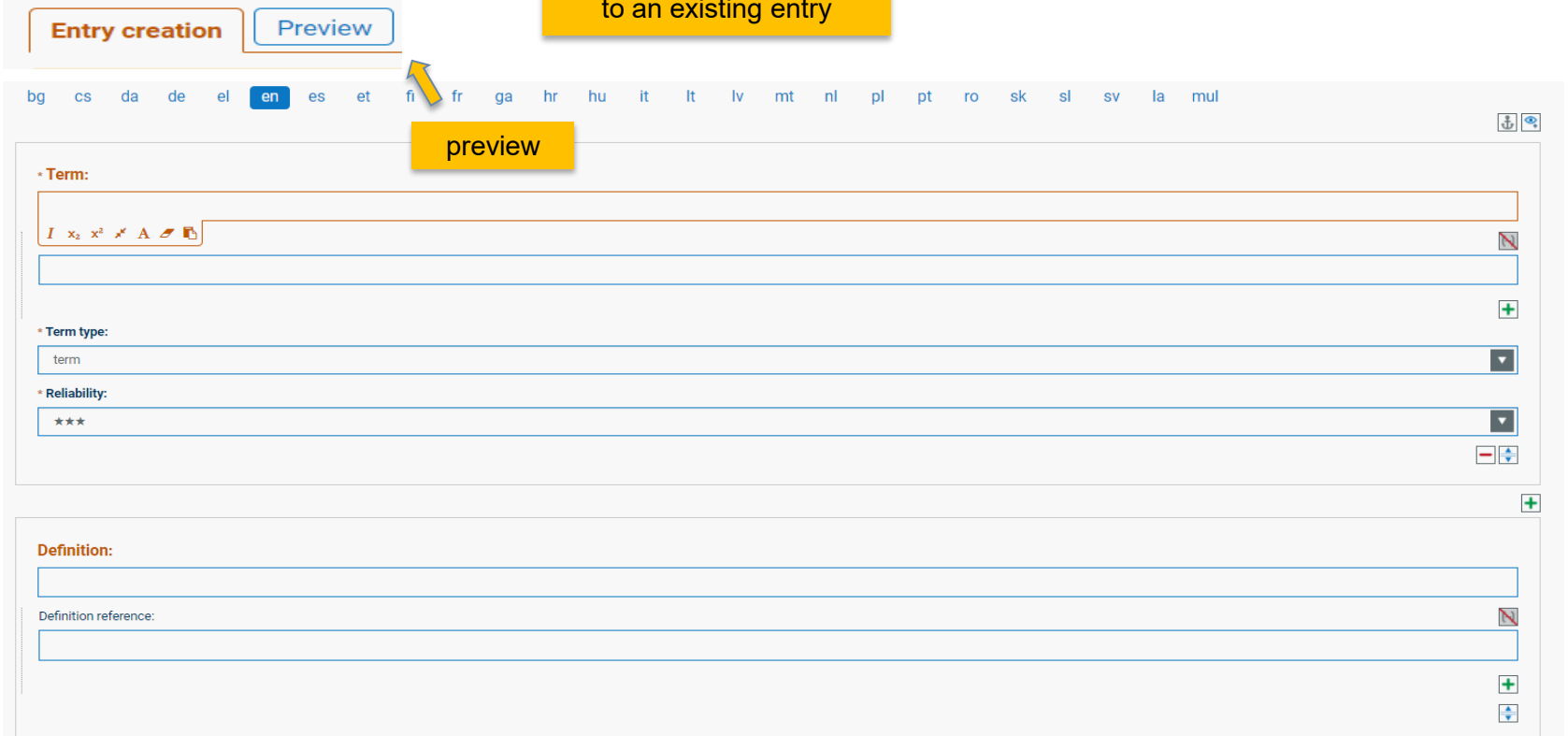
duplicate detection



# Creating a new entry

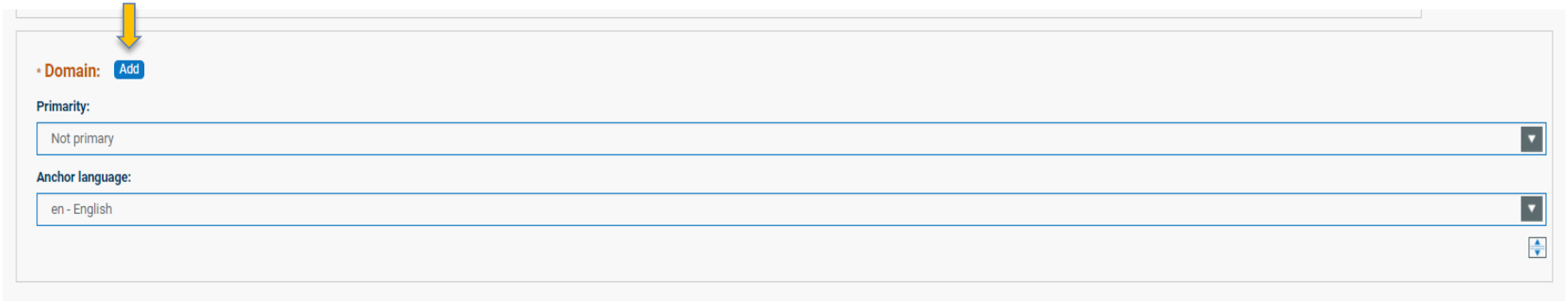
same principle as adding to an existing entry

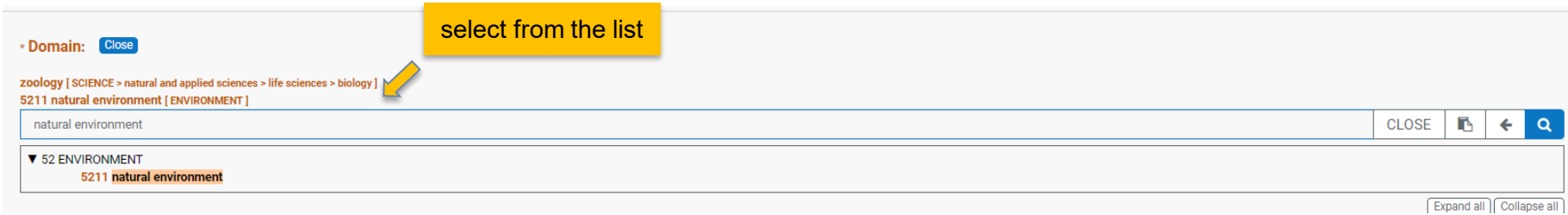


# Creating a new entry

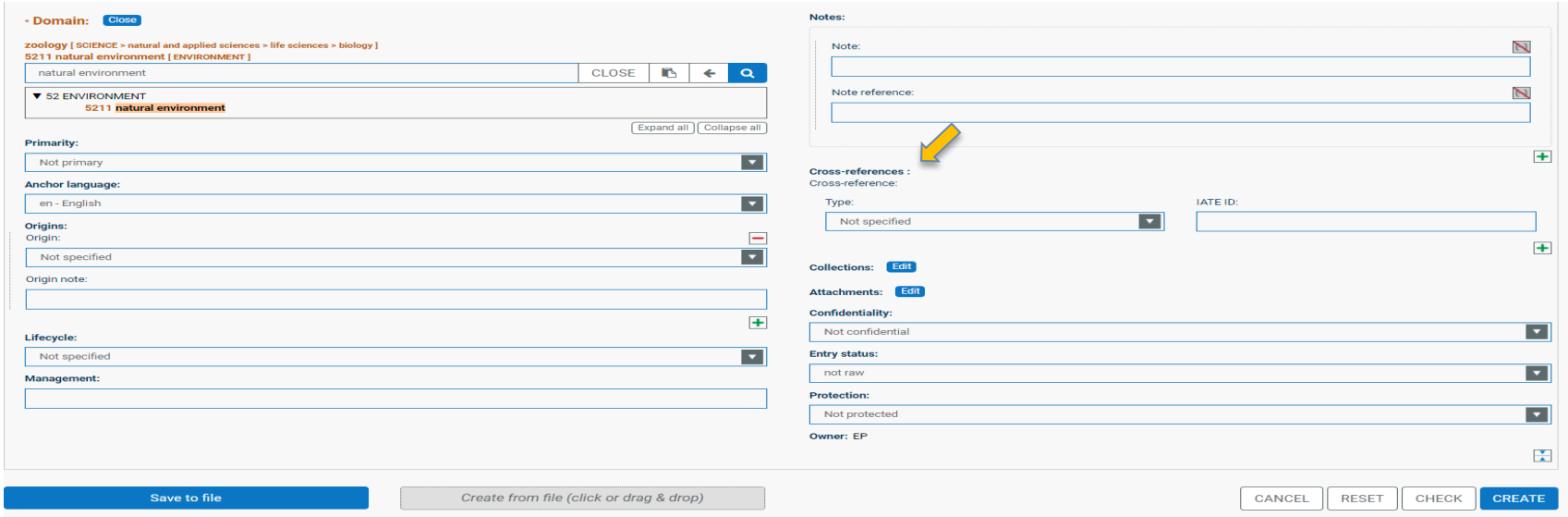


domain selection



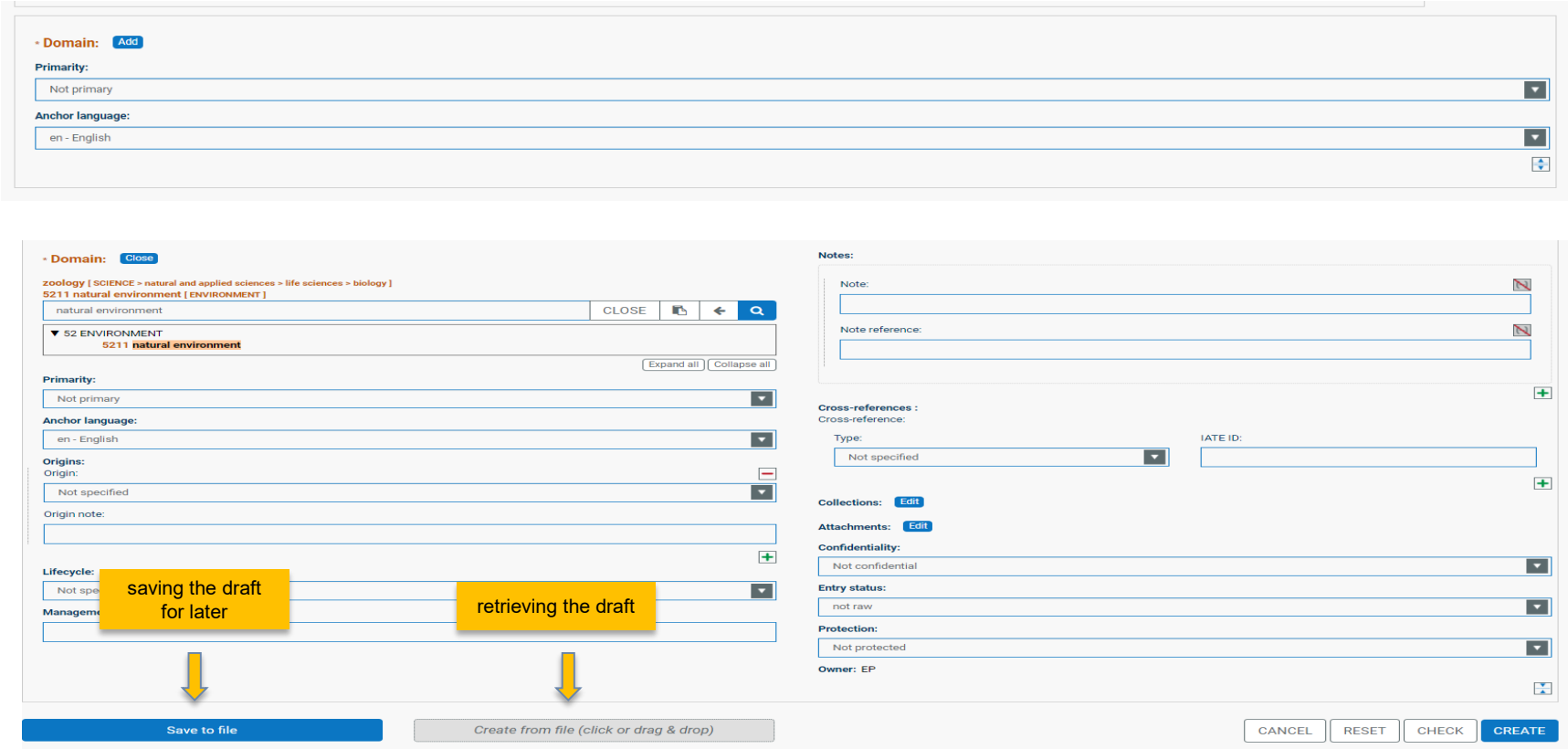



# Creating a new entry



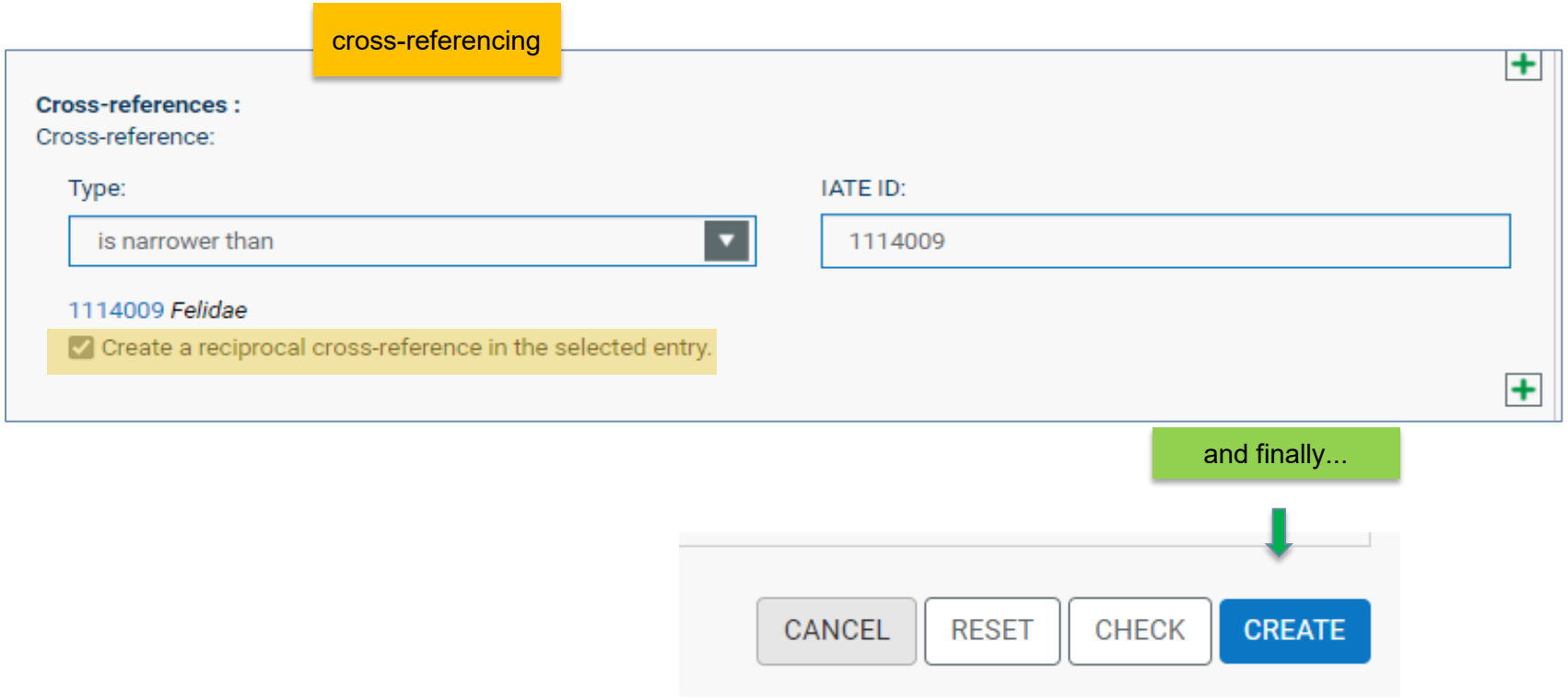
# Creating a new entry





# Creating a new entry





# Thank you!

DG TRAD Terminology Coordination

Send your question